

Nr 116

Kungl. Maj:ts proposition till riksdagen angående godkännande av 1968 års internationella kaffeavtal; given Stockholms slott den 29 mars 1968.

Under åberopande av bilagda utdrag av statsrådsprotokollet över handelsärenden för denna dag vill Kungl. Maj:t härmed föreslå riksdagen att godkänna härvid fogade 1968 års internationella kaffeavtal.

Under Hans Maj:ts

Min allernådigste Konungs och Herres frånvaro,
enligt Dess nådiga beslut:

BERTIL

Gunnar Lange

Propositionens huvudsakliga innehåll

I propositionen föreslås, att riksdagen godkänner 1968 års internationella kaffeavtal, som utarbetats inom den internationella kaffeorganisationen och godkänts av dess råd.

Utdrag av protokollet över handelsärenden, hållet inför Hans Maj:t Konungen i statsrådet på Stockholms slott den 29 mars 1968.

Närvarande:

Statsministern ERLANDER, ministern för utrikes ärendena NILSSON, statsråden STRÄNG, ANDERSSON, LANGE, KLING, JOHANSSON, ASPLING, PALME, SVEN-ERIC NILSSON, LUNDKVIST, GUSTAFSSON, GEIJER, MYRDAL, ODHNOFF, MOBERG.

Chefen för handelsdepartementet, statsrådet Lange, anmäler efter gemensam beredning med statsrådets övriga ledamöter fråga om *godkännande av 1968 års internationella kaffeavtal* och anför.

Inledning

1962 års internationella kaffeavtal, som trädde i kraft den 1 juli 1963, utlöper den 30 september 1968 (prop. 1963: 27, UU 2, rskr 78). Enligt avtalet är det möjligt att antingen uppta förhandlingar om ett nytt avtal eller att förlänga 1962 års avtal. Sedan ett flertal länder framfört önskemål om ändringar av vissa artiklar i avtalet har inom ramen för den internationella kaffeorganisationen från sommaren 1967 förts förhandlingar om ett nytt avtal. Rådet, organisationens högsta organ, godkände den 19 februari 1968 texten till ett nytt kaffeavtal avsett att gälla för tiden 1 oktober 1968—30 september 1973. Avtalet i engelsk text jämte svensk översättning torde få fogas till statsrådsprotokollet i detta ärende som *bilaga*.

Sverige undertecknade — med förbehåll för riksdagens samtycke — avtalet den 29 mars 1968, sedan Kungl. Maj:t jämlikt beslut samma dag för sin del godkänt avtalet. Ratifikation skall ske senast den 30 september 1968.

Tillämpningen av 1962 års avtal

Från mitten av 1950-talet till 1963, då det nu gällande kaffeavtalet trädde i kraft, präglades världsmarknaden för kaffe av en tilltagande brist på balans mellan utbud och efterfrågan. Överproduktionen hade särskilt i de latin-amerikanska länderna blivit alltmer besvärande. De hastigt sjunkande pri-

serna innebar betydande bortfall i producentländernas exportintäkter med åtföljande störningar i dessa länders ekonomiska och sociala program.

Syftet med avtalet var att åstadkomma en rimlig balans på kaffemarknaden. Enighet rådde om önskvärldheten av att realinkomsten av exporten av kaffe gradvis skulle ökas för att därmed bringas i överensstämmelse med de berörda ländernas valutabehov för att fullfölja deras ekonomiska och sociala program. Parterna fann det nödvändigt att säkerställa, att den allmänna prisnivån på kaffe inte underskred 1962 års nivå och att konsumenterna tillförsäkrades skäliga priser, som inte hindrade en önskvärd ökning av konsumtionen.

En redogörelse för 1962 års avtal lämnades i prop. 1963: 27.

Beträffande tillämpningen av avtalet kan följande anföras.

Utbudet av kaffe har kunnat hållas i nära överensstämmelse med efterfrågan. Rådet har årligen uppskattat den totala världsimpporten under det kommande kaffeåret (1 oktober—30 september) samt den troliga exporten från de länder, som inte är medlemmar av kaffeorganisationen. På grundval av dessa uppskattningar har rådet därefter fastställt årliga exportkvoter, som utgör en för alla exportmedlemmar enhetlig procentuell andel av basexportkvoterna. Dessa basexportkvoter har angetts i en bilaga till avtalet och avspeglar de skilda exportmedlemmarnas marknadsandelar.

Den stabilitet, som uppnåtts på kaffemarknaden, har för avtalets exportmedlemmar inneburit väsentliga fördelar. I förhållande till perioden 1961—1963 har enligt beräkningar som gjorts av Förenta Nationernas livsmedels- och jordbruksorganisation (FAO) de kaffeproducerande ländernas exportintäkter av kaffe under åren 1964—1966 legat på en nivå, som årligen med drygt 1,5 miljarder kronor överskridit intäkterna under den förstnämnda perioden. Ökningen har sin främsta förklaring i de högre priser för kaffe, som uppnåddes efter det att avtalet vid mitten av 1963 trätt i kraft. Några större svängningar i priserna har sedan dess ej inträffat.

Exportmedlemmarna förser marknaden med fyra huvudtyper av kaffe. En förskjutning i efterfrågan på dessa kaffetyper har under avtalsperioden inträffat. Enligt avtalet förutses i en sådan situation en omfördelning av basexportkvoterna. Enighet därom har emellertid inte kunnat uppnås för den innevarande avtalsperioden. Rådet har därför fått vidta särskilda åtgärder för att anpassa utbudet av de skilda kaffetyperna till efterfrågan. Detta har tagit sig uttryck i att länder, vilkas kaffe proportionellt sett ökat i efterfrågan, tillåtits öka exporten utöver de årliga exportkvoterna genom särskilda bemyndiganden.

För att dessutom möjliggöra automatiska anpassningar av utbudet av de fyra kaffetyperna till efterfrågan införde rådet i september 1966 ett system för selektiv kvotjustering. Systemet skulle för att vara förenligt med avtalsbestämmelserna endast medge justeringar av den del av det totala exportbemyndigandet, som utgjordes av särskilda exporttillstånd utöver

kvoterna. Justeringarna skulle utlösas efter det att marknadspriserna för de skilda kaffetyperna under en period av femton dagar legat utanför vissa för systemet särskilt fastställda prisgränser för varje kaffetyd.

Den totala konsumtionen har under det senaste decenniet ökat hastigare i exportländerna än i importländerna. I den förra ländergruppen har konsumtionen under den nämnda perioden fördubblats medan under samma tid ökningen i importländerna uppgår till tjugo procent. På den nordamerikanska marknaden har konsumtionen per capita minskat medan EEC-länderna och Sverige uppvisar en stark ökning. Sverige har f. ö. den högsta konsumtionen per capita i världen.

För att underlätta en ökning av konsumtionen av kaffe i vissa områden av världen med låg konsumtion per capita och ansevliga möjligheter till konsumtionsökning, skall export till dessa länder, som utgörs av förutom östeuropeiska stater främst utvecklingsländer, ej belasta kvoterna. Utvecklingen av konsumtionen i dessa länder har ej helt motsvarat förväntningarna. Eftersom syftet med bestämmelserna inte uppnåtts och det konstaterats, att vissa av dessa länder utnyttjats för handel med kaffe som strider mot avtalet, har importmedlemmarna krävt, att exporten till de ifrågakvarande länderna skall omfattas av kvoterna. Rådet har i december 1967 gjort inskränkningar i den ländergrupp till vilken export kunnat ske utanför kvoterna. Kaffeorganisationen har fått i uppdrag att noga följa utvecklingen av kaffekonsumtionen i dessa länder för att om det behövs rekommendera ytterligare inskränkningar.

Enligt avtalet är det av yttersta vikt att uppnå största möjliga ökning av kaffekonsumtionen på så kort tid som möjligt framför allt genom att gradvis avlägsna de hinder, som kan försvåra en sådan ökning. Det åligger medlemmarna att undersöka på vilka sätt dessa hinder gradvis kan minskas eller om möjligt avskaffas.

Under avtalsperioden har ett antal importmedlemmar, däribland Sverige, vidtagit åtgärder i överensstämmelse med nämnda åtagande. I några västeuropeiska länder utgår dock fortfarande förutom tullar även höga skatter på råkaffe och rostat kaffe.

De strikta bestämmelserna angående regleringen av utbudet av kaffe har krävt omfattande kontrollåtgärder av såväl export- som importmedlemmar. Alla kaffepartier som exporteras skall åtföljas av ursprungs- eller reexportcertifikat. Efter omfattande kvotöverskridanden infördes fr. o. m. den 1 april 1967 ett system varigenom exportmedlemmarna skall åsätta ursprungscertifikaten s. k. beläggningsstämplar. Sådana stämplat tilldelas exportmedlemmarna till ett värde motsvarande den kvantitet kaffe till vilken kvoten eller det totala exportbemyndigandet uppgår. Under den korta tid som systemet varit i kraft har erfarenheterna varit goda.

Huvudbördan av kontrollen har emellertid åvilat importmedlemmarna. Införselbörbud har gällt för kaffepartier från andra medlemsländer om

giltigt ursprungs- eller reexportcertifikat ej åtföljt partiet. Vidare har för importmedlemmarna gällt att vägra införsel av kaffe som kommer från eller är avsett för länder, till vilka export kan ske utanför kvoterna.

Skulle den totala exporten från organisationens medlemmar under någon period vara mindre än 95 % av världsexporten 1961 är medlemmarna skyldiga att begränsa importen från icke-medlemsländer till den för åren 1960—1962 genomsnittliga importen från dessa länder. Därutöver kan rådet besluta att begränsa importen från icke-medlemsländer om det konstateras, att exporten från dessa länder stör exporten från medlemsländerna. Fr. o. m. den 1 januari 1967 gäller denna begränsning, sedan det kunnat klarläggas, att vissa av exportmedlemmarna via icke-medlemsländer vid sidan av kvoterna fört ut stora kvantiteter kaffe på marknaden.

Enligt avtalet skall exportmedlemmarna vidta åtgärder för att anpassa produktionen efter avsättningsmöjligheterna. Rådet skall i varje enskilt fall avge rekommendationer om produktionens omfattning. Ansvaret för att genomföra produktionsanpassningen åvilar de berörda länderna.

Till följd av främst svårigheterna att nå en uppgörelse om ändrade basexportkvoter, på grundval av vilka beräkningarna av de individuella och totala produktionsmålen skall ske, har några produktionsbegränsningsprogram inte fastställts. Endast ett fåtal länder är därför f. n. i färd med att begränsa produktionen. Den i avtalet förutsedda kaffefonden med syfte att bl. a. främja produktionsbegränsning har inte trätt i funktion.

De sammanlagda överskottslagren hos exportmedlemmarna motsvarar f. n. den totala världskonsumtionen under ett år, dvs. 60 miljoner säckar (å 60 kg). Rådet har haft till uppgift att företa utredningar om dessa lager och att i samråd med berörda länder fastställa en lagerpolitik som avsetts komplettera rekommendationerna om produktionsprogrammet. Då några framsteg i fråga om produktionsprogrammet ej varit möjliga, har någon lagerpolitik inte kunnat utformas.

1968 års avtal

Syftena med 1968 års avtal sammanfaller med dem som gäller för det nuvarande avtalet. Det nya avtalet är i stora delar likalydande med det nu gällande avtalet. Det avviker dock i några väsentliga avsnitt från 1962 års avtal. Ändringarna hänför sig främst till bestämmelserna om basexportkvoterna och produktionspolitiken. Vidare har i avtalet införts bestämmelser, som gör det möjligt att selektivt anpassa de årliga exportkvoterna. En diversifieringsfond upprättas. Avtalet innehåller också bestämmelser rörande bearbetat kaffe.

Nya basexportkvoter, som innebär ändrade marknadsandelar för producentländerna, har fastställts. Ändring av dessa basexportkvoter under av-

talsperioden skall ej längre kunna ske. Länder vilkas genomsnittliga årsexport under en närmast föregående treårsperiod ej uppgått till 100 000 säckar tilldelas ej basexportkvot. För dessa länder fastställs de årliga exportkvoterna i särskild ordning. Dessa kvoter skall, till dess medlemmens export uppgår till 100 000 säckar, årligen ökas med 10 % av den kvot, som medlemmen erhållit för det första avtalsåret. För en mindre grupp exportmedlemmar gäller, att årsexportkvoterna kan beräknas på en större kvantitet än basexportkvoten. Förutsättningen är dock att ifrågavarande exportmedlem kan förete bevis om att den för export tillgängliga produktionen överskrider basexportkvoten.

Möjlighet att selektivt anpassa utbudet för de skilda kaffetyperna till efterfrågan har tillkommit i det nya avtalet. Rådet kan sålunda anta ett system för att jämka de årliga exportkvoterna. Dessa kvoter skall genom detta system kunna minskas med högst 5 %. Någon övre gräns för den selektiva anpassningen har ej föreskrivits.

Export av kaffe till vissa länder förutsätts fortfarande kunna ske utanför kvoterna. Liksom tidigare kan rådet ändra sammansättningen av denna ländergrupp. Till skillnad mot vad som nu gäller kan rådet utöka antalet länder i denna kategori. Det åligger exportmedlemmarna att vid export av kaffe till dessa länder märka kaffesäckarna med texten »New market» samt att kräva lämpliga garantier för att kaffet inte förs vidare till kvotmarknader. De bestämmelser som rådet med stöd av gällande avtal fastställt för införsel av kaffe som kommer från eller är avsett för de länder, till vilka export kan ske utanför kvoterna, har förts in i det nya avtalet.

Vissa detaljbestämmelser i gällande avtal om certifikat har däremot inte tagits in i det nya avtalet. Rådet skall i särskild ordning fastställa instruktion för tillämpningen av bestämmelserna angående certifikat.

Samtidigt har i det nya avtalet föreskrivits bl. a., att ett icke-statligt organ, som erhållit behörighet att utfärda certifikat, skall föra register över utfärdade certifikat och därtill hörande handlingar. Registren skall bevaras minst två år. För att erhålla behörighet måste en icke-statlig myndighet på förhand utfästa sig att hålla registren tillgängliga för organisationen för granskning.

Medlemmarna skall under avtalsperioden i likhet med vad som gäller sedan den 1 januari 1967 begränsa den årliga importen från icke-medlemsländer till en sammanlagd kvantitet, som inte överstiger den genomsnittliga årsimporten av kaffe från dessa länder under kalenderåren 1960—1962. Rådet kan upphäva eller ändra dessa kvantitativa begränsningar.

Bestämmelserna om avlägsnande av konsumtionshinder innebär en lätt skärpning i förhållande till det nu gällande avtalet i och med att medlemmarna skall eftersträva att genomföra tullsänkningar på kaffe eller att vidta andra åtgärder för att avlägsna hindren för ökad konsumtion. Rådet skall

granska de uppnådda resultaten vid dess första session under kaffeåret 1969—1970.

Varje exportmedlem skall anpassa produktionen av kaffe till en nivå, som ej överstiger behovet för inhemsk konsumtion, tillåten export samt den lagring, som rådet må ha fattat beslut om. Före utgången av år 1968 skall exportmedlemmarna till exekutivstyrelsen lägga fram förslag om de produktionsmål som skall ha genomförts 1972—1973. I de fall där styrelsen ej godkänner förslagen skall rådet före utgången av mars 1969 på rekommendation av styrelsen fastställa produktionsmål. En exportmedlem kan inte påräkna ökning av den årliga exportkvoten förrän dess produktionsmål godkänts.

Rådet skall ständigt granska de fastställda produktionsmålen och i erforderlig omfattning successivt ändra dem så att de totalt sett sammanfaller med det beräknade världsbehovet. Medlemmarna åtar sig att uppfylla de fastställda produktionsmålen genom den politik och de metoder, som de bedömer erforderliga. För att möjliggöra för rådet att utöva kontroll över produktionsbegränsningen skall medlemmarna regelbundet rapportera om de åtgärder, som vidtagits. Skulle rådet anse, att en medlem inte fullgör sina åligganden skall medlemmen inte åtnjuta någon ökning av den årliga exportkvoten och kan även förlora rätten att rösta i rådet. Om medlemmen fortsätter att brista i uppfyllandet av produktionsmål kan rådet kräva, att medlemmen lämnar organisationen.

Importmedlemmarna åtar sig att samarbeta med exportmedlemmarna för att uppnå produktionsmålen. Av särskild vikt är att importmedlemmarna avstår från att erbjuda direkt finansiellt eller tekniskt bistånd, eller från att stödja förslag om bistånd i sådana former från internationella organ för att främja en produktionspolitik, som strider mot avtalets syften. Detta gäller oavsett om mottagarlandet är medlem av kaffeorganisationen eller ej.

För att komplettera bestämmelserna om produktionspolitiken må rådet fastställa en politik angående lagren i de kaffeproducerande medlemsländerna. Dessa skall se till att lämpliga lokaler finns för rätt lagring av kaffet.

En diversifieringsfond skall upprättas för att främja målsättningen att begränsa kaffeproduktionen och bringa den i rimlig jämvikt med världsefterfrågan på kaffe. Deltagande i fonden skall vara obligatoriskt för exportmedlemmar vilkas exportbemyndigande överskrider 100 000 säckar. Andra medlemmar kan frivilligt delta i fonden. Exportmedlem, som är förpliktad delta i fonden, skall årligen under en femårsperiod till fonden inbetala ett bidrag av 0,60 US\$ per exporterad säck kaffe. Den första inbetalningen till fonden skall ske före utgången av februari 1969.

Bidraget från en exportmedlem skall med undantag av 20 procent användas för program och projekt i det ifrågavarande landet vilka godkänts av fonden. Den resterande delen av bidraget skall betalas in till fonden i

fritt konvertibel valuta för att användas på sätt fonden beslutar. Denna bidragsdel kan ökas genom överenskommelse mellan fonden och medlemmen.

När fonden inleder sitt tredje verksamhetsår, skall rådet granska de uppnådda resultaten och kan, om så erfordras, ändra bestämmelserna om fonden.

Fonden skall förvaltas enligt en stadga, som skall fastställas av rådet före den 31 december 1968. Stadgan skall bl. a. innehålla bestämmelser som gör delegering möjlig av lämpliga funktioner och uppgifter från fonden till ett eller flera internationella finansorgan.

Exportmedlem, som inte fullgör sina förpliktelser, förlorar rätten att rösta i rådet och skall inte åtnjuta någon ökning av det årliga exportbemyndigandet. Skulle medlemmen under en period av ett år åsidosätta sina förpliktelser, skall medlemmen viss tid därefter lämna organisationen, såvida rådet ej beslutar annorlunda.

Bestämmelserna om dispens från kvotförpliktelserna har skärpts i det nya avtalet. Rådet skall sålunda inte lämna dispens, då begäran därom grundar sig på att den för export tillgängliga produktionen under ett eller flera år överstiger den tillåtna exporten eller att medlemmen inte har iakttagit bestämmelserna om produktions- och lagerpolitik.

Medlemmarna kan söka samråd i alla frågor rörande avtalet genom att begära, att exekutivdirektören skall upprätta en fristående nämnd för behandling av problemet. Skulle nämnden inte nå en lösning på problemet kan detta hänskjutas till rådet.

I övrigt gäller bestämmelserna i 1962 års avtal angående biläggande av tvist som gäller tolkning eller tillämpning av avtalet dock med tillägget, att en medlem kan höra exekutivstyrelsen innan ärendet tas upp i rådet.

En ny artikel i avtalet avser bearbetat kaffe. Enligt denna artikel skall ingen medlem vidta statliga åtgärder vid export och reexport av kaffe till annan medlem, som leder till diskriminatorisk behandling till förmån för bearbetat kaffe jämfört med råkaffe.

En medlem, som anser sig vara föremål för diskriminatorisk behandling kan i första hand vända sig till exekutivdirektören med en detaljerad rapport i ärendet samt om de åtgärder, som enligt medlemmen bör vidtas för att lägga förhållandet tillrätta. Exekutivdirektören skall söka få en överenskommelse till stånd mellan parterna. Skulle detta inte vara möjligt, skall en av exekutivdirektören upprättad skiljenämnd inom en viss tidsperiod söka fastställa huruvida och i så fall i vilken utsträckning diskriminatorisk behandling förekommer. Konstaterar nämnden att diskriminatorisk behandling föreligger skall den ifrågavarande medlemmen inom en viss tidsperiod rätta till förhållandena i enlighet med nämndens slutsatser. Rådet skall underrättas om de åtgärder, som medlemmen avser att vidta.

Om den förfördelade medlemmen efter den nämnda tidsperioden anser, att förhållandena ej rättats till, kan medlemmen efter det att rådet informe-

rats vidta motåtgärder. Vid genomförandet av motåtgärderna skall hänsyn tas till utvecklingsländernas behov att föra en politik, som syftar till att bredda näringslivet genom bl. a. industrialisering och export av färdigvaror.

Avtalet skall vara i kraft till och med den 30 september 1973. Rådet må efter den 30 september 1972 besluta antingen att ta upp nya förhandlingar om avtalet eller att förlänga det, med eller utan ändringar.

Yttranden

Yttranden angående Sveriges anslutning till 1968 års internationella kaffeavtal har avgetts av kommerskollegium, generallullstyrelsen och statens jordbruksnämnd samt av Stockholms handelskammare, Svenska handelsagenters förening, Sveriges kafferosteriers förening och Kooperativa förbundet (KF).

En svensk anslutning till 1968 års kaffeavtal har av remissinstanserna tillstyrkts eller lämnats utan erinran. *Kommerskollegium* anser, att kaffemarknaden under de senaste åren kännetecknats av en förhållandevis stabil utveckling. Det är svårt att bedöma i vilken utsträckning detta är att tillskriva det nuvarande kaffeavtalet, men det torde ha bidragit härtill. *Kommerskollegium* framhåller, att en förklaring till att man lyckats stabilisera kaffepriserna är att de i avtalet deltagande parterna utgått från att även de djupare liggande strukturproblemen i de kaffeproducerande länderna kommer att lösas. Den främsta svårigheten härvidlag har varit att det hittills i praktiken inte gått att omsätta det nuvarande avtalets bestämmelser om produktionsmål och produktionskontroll. Även frågan om att skapa finansiella resurser för en sådan produktionskontroll har berett svårigheter. En lösning i detta hänseende är emellertid en förutsättning för att begränsa kaffeproduktionen i världen och utveckla de kaffeproducerande ländernas produktiva resurser bl. a. genom diversifiering av näringslivet.

Kommerskollegium finner vidare, att de ändringar som vidtagits i det nya avtalet i stort synes vara ägnade att rätta till de brister på enskilda punkter som visat sig föreligga i det nuvarande avtalet. Detta gäller främst frågan om baskvoternas storlek och selektiv anpassning av de årliga exportkvoterna. Vidare anses föreskrifterna i det nya avtalet angående produktionsmål väsentligt kunna förbättra möjligheterna att få till stånd en produktionsbegränsning. I linje härmed står även införandet av obligatoriska bidrag från producentländerna till den s. k. diversifieringsfonden.

Vad beträffar vissa enskilda bestämmelser i det nya avtalet har från remissinstansernas sida anförts följande.

Den selektiva anpassning av utbudet för skilda kaffetyper till efterfrågan, som förutses i det nya avtalet, tillstyrks eller lämnas utan erinran av remissinstanserna. *Handelsagenternas förening* uttrycker emellertid

farhågor för att konsumenterna i praktiken inte skall få tillgång till de önskade kvaliteterna av kaffe eftersom regeringarna i vissa producentländer tycks eftersträva att monopolisera produktion och handel med kaffe. För konsumentländerna sägs det vara av stor betydelse, att distributionen från producentländerna sker på fria villkor. Likartade synpunkter anförs av *kafferoosteriernas förening*.

Kommerskollegium anser att det skulle ha varit motiverat att upphäva bestämmelserna i det nuvarande avtalet om export av kaffe till vissa länder utanför kvoterna. Några väsentliga fördelar därav har inte kunnat påvisas för de kaffeproducerande länderna. Därtill kommer nackdelen av de transaktioner i strid med avtalet som systemet möjliggjort. Kollegiet ställer sig även tveksamt till möjligheten att ställa ytterligare länder utanför kvot-systemet.

De bestämmelser som rådet redan under innevarande avtal fastställt om förbud för införsel av kaffe som kommer från eller är avsett för de länder, till vilka export kan ske utanför kvoterna, har förts in i det nya avtalet. *Generaltullstyrelsen* och *jordbruksnämnden* påpekar att därvid inte gjorts något undantag för mindre kvantiteter kaffe. *Generaltullstyrelsen* ifrågasätter om inte sådana partier bort tas undan från förbudet. Eftersom sådana partier kaffe är undantagna från kravet på ursprungs- eller reexportcertifikat vid import från medlemsländerna borde, anser *jordbruksnämnden*, motsvarande undantag av administrativa skäl ha gjorts för import från de länder, till vilka export kan ske utanför kvoterna. Om emellertid bestämmelsen skall tillämpas bokstavligt, är det enligt nämnden konsekvent att Kungl. Maj:ts direktiv angående den villkorliga importfri-listningen ändras på motsvarande sätt.

Bestämmelsen om att all reexport av kaffe från en medlem skall åtföljas av ett giltigt reexportcertifikat förutsätter enligt *generaltullstyrelsen*, för att kunna tillämpas, ändring av gällande exportbestämmelser. Liknande synpunkter anförs av *jordbruksnämnden*.

Medlemmarna av det nya avtalet skall i likhet med vad som gäller sedan den 1 januari 1967 begränsa den årliga importen av kaffe från icke-medlemsländer till en sammanlagd kvantitet, som inte överstiger den genomsnittliga årsimporten från dessa länder under kalenderåren 1960—1962. *Jordbruksnämnden* anser, att denna reglering inte inneburit några större administrativa olägenheter för nämndens vidkommande, då nästan samtliga länder som exporterar kaffe till Sverige anslutit sig till avtalet. Kvoteringen har därigenom kommit att omfatta allt mindre kvantiteter. Enligt nämnden torde dessa länder komma att ansluta sig även till 1968 års avtal. *Kommerskollegium* understryker, att en fortsatt svensk reglering av importen bör uppfattas som betingad enbart av intresset att kaffeavtalet fungerar tillfredsställande. Den bör inte uppfattas som en ändring i principen om största möjliga frihet för handeln.

Beträffande bestämmelserna om avlägsnande av konsumtionshinder finner *kommerskollegium* det beklagligt att det inte varit möjligt att driva denna fråga längre än till en sakligt sett obetydlig skärpning av det nuvarande avtalets lydelse på denna punkt.

Såväl *Stockholms handelskammare*, *kafferosteriernas förening* och *KF* som *kommerskollegium* understryker vikten av att produktionen i de kaffeproducerande länderna anpassas i enlighet med bestämmelserna i det nya avtalet. *Kommerskollegium* framhåller att de kaffeproducerande ländernas förslag till produktionsmål bör utformas med beaktande av den studie över de kaffeproducerande ländernas problem, som utförs i kaffeorganisationens, världsbankens och FAO:s regi och väntas bli färdig i år. Skulle möjligheten att beakta denna studie av tidsskäl bli alltför knapp bör tiden för fastställandet av produktionsmål förlängas utöver den 31 december 1968.

Kommerskollegium anser den planerade diversifieringsfondens syften i viss mån vara oklara. Kollegiet erinrar om sin tidigare framförda uppfattning, att fonden i första hand bör avse produktionsbegränsning. Om fondens verksamhet skall omfatta projekt rörande utveckling av kaffeländernas produktiva resurser mera allmänt, t. ex. genom diversifiering, får, framhåller kollegiet, ett intimt samarbete mellan kaffeorganisationen och andra berörda organ stor betydelse.

Departementschefen

U-ländernas exportintäkter kommer en lång tid framöver att baseras på avsättningen av råvaror. För en del råvaror visar priserna starka fluktuationer. Vissa råvaror möter en stark konkurrens från syntetiska varor och andra ersättningsprodukter. Med hänsyn till de skiftande förhållandena för olika varor måste problemen angripas vara för vara.

Internationella råvaruavtal har för vissa varor utgjort ett lämpligt instrument för att uppnå stabila priser för u-ländernas produkter. I Sverige har vi sedan länge ställt oss positiva till prisstabiliserande avtal och aktivt tagit del i förhandlingar om sådana avtal. Det har emellertid varit svårt att på kort tid nå enighet om åtgärder på detta område. Flera försök under senare tid att få till stånd ett kakaoavtal har misslyckats. Inte heller har förhandlingarna om ett nytt sockeravtal ännu krönts med framgång. Nya avtalsförhandlingar om såväl kakao som socker kommer enligt beslut av andra sessionen med Förenta Nationernas konferens för handel och utveckling (UNCTAD II) att inledas under första halvåret innevarande år.

Kaffet har en utomordentlig betydelse som inkomstkälla för många u-länder. Världsmarknaden för kaffe präglades under 1950-talet och början av 1960-talet av en tilltagande brist på balans mellan utbud och efterfrågan.

Överproduktionen hade särskilt i de latinamerikanska länderna blivit alltmer besvärande. De hastigt sjunkande priserna innebar avsevärda bortfall i producentländernas exportintäkter med åtföljande störningar i dessa länders ekonomiska och sociala program. Mot denna bakgrund stödde Sverige tillkomsten av det internationella kaffeavtal som år 1962 utarbetades inom Förenta Nationerna. Detta avtal trädde i kraft den 1 juli 1963 och utlöper den 30 september i år. Sommaren 1967 påbörjades förhandlingar om ett nytt kaffeavtal. Internationella kaffeorganisationens råd godkände den 19 februari 1968 texten till ett nytt avtal avsett att gälla för tiden 1 oktober 1968—30 september 1973. Det skall ratificeras senast den 30 september i år.

1962 års kaffeavtal syftade i första hand till att åstadkomma balans mellan tillgång och efterfrågan. Producenterna skulle tillförsäkras priser som inte underskred 1962 års nivå. Exportintäkterna av kaffe skulle härigenom gradvis ökas för att bidra till en gynnsam ekonomisk och social utveckling i de berörda länderna.

Under de senaste åren har den internationella kaffemarknaden präglats av förhållandevis stor stabilitet. Kaffeavtalet har bidragit härtill. För att anpassa det till ändrade betingelser på kaffemarknaden och i syfte att stärka och göra det mer funktionsdugligt har avtalet successivt kompletterats genom beslut av organisationens råd. Dessa kompletteringar har främst gällt avtalets kontrollmekanism.

Det nya avtalet motsvarar i stort gällande avtal. I vissa väsentliga avsnitt har dock förändringar skett. Detta gäller främst i fråga om basexportkvoterna och produktionspolitiken. Vidare har rådet fått möjligheter att anta ett system för selektiv kvotanpassning. En diversifieringsfond skall upprättas. Frågan om bearbetat kaffe behandlas också.

Utbudet av kaffe regleras i gällande avtal genom att exportmedlemmarna i kaffeorganisationen årligen tilldelas kvoter för exporten. De årliga exportkvoterna beräknas på basexportkvoter, som visar respektive exportmedlems andel av marknaden. Basexportkvoterna kan jämkas med hänsyn till det allmänna marknadsläget. Även om behov av en sådan jämkning föreläggat, har överenskommelse om ändring av basexportkvoterna under innevarande avtalsperiod dock inte varit möjlig att uppnå. För att anpassa utbudet av skilda kaffetyper till efterfrågan har kafferådet vidtagit åtgärder i form av bl. a. särskilda exportbemyndiganden för länder vilkas kaffetyper mött ökad efterfrågan. I slutet av år 1966 har rådet dessutom infört ett system för selektiv anpassning av de årliga exportkvoterna.

Nya basexportkvoter, som bättre svarar mot efterfrågans nuvarande inriktning på skilda kvaliteter, har fastställts i det nya avtalet. Några förändringar i basexportkvoterna skall inte längre kunna ske. Rådet har emellertid fått möjlighet att anta ett system för anpassning av årskvoterna. Det får anses vara en fördel, att denna möjlighet till selektiv kvotanpassning skrivits in i 1968 års avtal.

Enligt gällande avtal skall exporten till vissa marknader, som utgörs av några östeuropeiska stater och utvecklingsländer, med låg konsumtion per capita och med ansenliga möjligheter att öka konsumtionen inte belastas exportmedlemmarnas kvoter. Konsumtionsutvecklingen på dessa marknader har inte motsvarat förväntningarna. Dessutom har vissa exportmedlemmar via dessa marknader fört ut kaffe som rätteligen skulle ha belastat exportmedlemmarnas kvoter. Detta innebär att avtalsbestämmelserna har kringgåts.

Även i det nya avtalet har föreskrivits, att export till dessa marknader kan ske utanför kvoterna. Mot bakgrund av bl. a. de ogynnsamma verkningar på kaffemarknaden som handeln via dessa marknader förorsakat hade det varit önskvärt att dessa undantag från kvotbestämmelserna inte tagits in i det nya avtalet. Detta har emellertid ej varit möjligt förhindra. Enligt min uppfattning bör strävan vara att i möjligaste mån minska antalet länder som undantas från kvotbestämmelserna. Ytterligare länder bör endast i undantagsfall föras in under arrangemanget.

För att jämvikt på kaffemarknaden skall kunna uppnås på lång sikt fordras att strukturproblemen i de kaffeproducerande länderna löses. Produktionen av kaffe överstiger för närvarande betydligt konsumtionen. Under senare år har det årliga produktionsöverskottet minskat. Eftersom emellertid lagren i producentländerna nu uppgår till en kvantitet motsvarande drygt ett års världskonsumtion, är det synnerligen angeläget, att program för begränsning av produktionen sätts igång i producentländerna.

Enligt det nya avtalet åligger det exportmedlemmarna att före utgången av år 1968 till organisationen komma in med förslag om de produktionsmål, som skall ha nåtts till kaffeåret 1972—1973. Produktionsmål för samtliga exportmedlemmar skall vara fastställda före den 1 april 1969. Skulle exportmedlem inte fullgöra sina åligganden i fråga om produktionspolitiken, kan detta leda till att medlemmen uteslutes ur organisationen.

De nya bestämmelserna om produktionspolitiken anser jag i väsentlig grad kunna förbättra möjligheterna att få till stånd en begränsning av kaffeproduktionen. Då de individuella produktionsmålen fastställs är det viktigt, att så stor hänsyn som möjligt tas till resultatet av den studie som i en nära framtid kaffeorganisationen, världsbanken och FAO tillsammans avser att slutföra.

Importmedlemmarna skall enligt det nya avtalet åta sig att samarbeta med exportmedlemmarna för att uppnå produktionsmålen. Av särskild vikt är att importmedlemmarna avstår från att erbjuda direkt finansiellt eller tekniskt bistånd, eller från att stödja förslag om bistånd i sådana former från internationella organ, för att främja en produktionspolitik, som strider mot avtalets syften.

Stor vikt torde få tillmätas den diversifieringsfond som skall upprättas för att främja olika projekt, som har till syfte att begränsa produktionen av

kaffe och därigenom friställa resurser för andra ändamål. Hittills har det inte varit möjligt att sätta igång sådana projekt på grund av att finansiella resurser saknats. Fonden skall främst bestå av obligatoriska bidrag från de större exportmedlemmarna. Bidragen skall utgöra 0.60 US \$ per säck av den export till traditionella marknader, som överstiger 100 000 säckar. Med undantag av 20 % skall bidragen användas för sådana projekt inom givarlandet, som fonden godkännt. Återstoden av bidraget skall betalas in till fonden i fritt konvertibel valuta för den användning som fonden beslutar.

Samtliga medlemmar i kaffeorganisationen kan lämna frivilliga bidrag till fonden. Hittills har Amerikas förenta stater och Frankrike tillkännaggett sådan avsikt. Frågan om svenskt bidrag till fonden får bli beroende av den fortsatta utvecklingen. En särskild arbetsgrupp inom kaffeorganisationen har i dagarna inlett arbetet med att utforma detaljerade bestämmelser om fondens inriktning och verksamhet.

Skulle fonden omfatta projekt rörande utveckling av de kaffeproducerande ländernas resurser mera allmänt t. ex. genom diversifiering, dvs. en ökad mångsidighet i ländernas näringsliv, bör, som kommerskollegium framhållit, ett intimt samarbete ske mellan kaffeorganisationen och andra berörda organ.

I det nya avtalet har förts in bestämmelser om bearbetat kaffe. Dessa innebär, att medlem vid export och reexport av kaffe till annan medlem inte skall vidta statliga åtgärder, som leder till olika behandling till förmån för bearbetat kaffe jämfört med råkaffe. Konstateras ett sådant förhållande, skall medlemmen ifråga inom viss tid rätta till detta. Skulle så ej ske är den förfördelade medlemmen berättigad att vidta motåtgärder, sedan rådet informerats.

Initiativet till dessa bestämmelser togs av Amerikas förenta stater, där producenterna av kaffextrakt i fast form har tillgång till råkaffe endast till ett pris, som betydligt överstiger vad brasilianska producenter av samma vara betalar. Förslaget mottogs till en början av exportmedlemmarna med ogillande. Från svensk sida uttalades tveksamhet om bestämmelserna med hänsyn till u-ländernas industrialiseringsbehov. Sedan en kompromisslösning nåtts mellan de närmast berörda parterna, har rådet godkännt förslaget.

Remissinstanserna har tillstyrkt eller lämnat utan erinran svensk anslutning till det nya avtalet. Eftersom situationen på kaffemarknaden motiverar ett fortsatt samarbete inom kaffeorganisationen, bör Sverige ratificera det nya kaffeavtalet. Det bör ankomma på Kungl. Maj:t att bestämma lämplig tidpunkt för ratifikationen.

Det bör vidare ankomma på Kungl. Maj:t att godkänna sådana ändringar av avtalet som sedermera kan behöva vidtas och som inte rör fråga som är av beskaffenhet att böra underställas riksdagen.

I det följande vill jag beröra vissa frågor som hänger ihop med åtgärder som från svensk sida blir aktuella i anledning av en anslutning till avtalet.

Bestämmelserna om avlägsnande av konsumtionshinder har skärpts något i det nya antalet. Medlemmarna skall eftersträva att genomföra tullsänkningar på kaffe eller att vidta andra åtgärder för att avlägsna hindren för ökad konsumtion.

Sverige har inom främst GATT deltagit i arbetet på att minska eller avskaffa tullar och andra hinder för u-ländernas produkter. Från svensk sida har uttalats, att avvecklingen av tullar på tropiska produkter bör ges hög prioritet. Sverige kommer även i fortsättningen att aktivt verka för att genom gemensamma åtgärder av industriländerna uppnå detta mål.

Bestämmelserna angående begränsning av utbudet kräver omfattande kontrollåtgärder av såväl import- som exportmedlemmar. Huvudbördan har hittills åvilat importmedlemmarna. Införsel av kaffe från annan medlem skall liksom tidigare endast kunna ske, om kaffepartiet åtföljs av ett giltigt certifikat. Undantag gäller dock för partier under 300 kg. Enligt rådets beslut år 1967 gäller förbud mot införsel av kaffe som kommer från eller är avsett för länder till vilka export kan ske utanför kvoterna. Detta förbud har tagits in i det nya avtalet. Det är emellertid oklart om mindre partier tagits undan från förbudet.

Enligt 1962 års avtal skall ett kaffeparti, som reexporteras, åtföljas av ett giltigt certifikat. Detta gäller också enligt det nya avtalet. Enligt några remissinstanser torde denna föreskrift föranleda ändring av gällande exportbestämmelser.

De båda sistnämnda frågorna bör bli föremål för vidare överväganden. Skulle ytterligare bestämmelser behövas, torde det få ankomma på Kungl. Maj:t att meddela sådana bestämmelser i samband med att avtalet sätts ikraft.

Den årliga importen från länder utanför avtalet är sedan den 1 januari 1967 begränsad till en sammanlagd kvantitet, som inte överstiger den genomsnittliga årsimporten från dessa länder under kalenderåren 1960—1962. Rådet kan emellertid ändra eller upphäva dessa bestämmelser. Ehuru principiellt en reglering av importen torde böra undvikas, har denna begränsning visat sig erforderlig för att avtalet skall fungera. Jag har därför ej något att erinra mot att importen av kaffe från icke-medlemsländer även i fortsättningen begränsas, så länge detta visar sig erforderligt.

Sveriges finansiella förpliktelser enligt avtalet inskränker sig till bidraget till organisationens administrativa budget. Detta bidrag uppgår för innevarande kaffeår (1/10 1967—30/9 1968) till 78 000 kronor. Medel för Sveriges bidrag under nästa kaffeår har i årets statsverksproposition beräknats under anslaget till bidrag till vissa internationella byråer m. m. (prop. 1968: 1 bil. 12 s. 24).

Hemställan

Under åberopande av det anförda hemställer jag, att Kungl. Maj:t genom proposition föreslår riksdagen att
godkänna 1968 års internationella kaffeavtal.

Med bifall till vad föredraganden sålunda med instämmande av statsrådets övriga ledamöter hemställt förordnar Hans Maj:t Konungen att till riksdagen skall avlåtas proposition av den lydelse bilaga till detta protokoll utvisar.

Ur protokollet:

Britta Gyllensten

*Bilaga***International Coffee Agreement, 1968****1968 års internationella kaffeavtal***Preamble**Inledning*

The Governments Parties to this Agreement,

De regeringar, som är parter i detta avtal,

Recognizing the exceptional importance of coffee to the economies of many countries which are largely dependent upon this commodity for their export earnings and thus for the continuation of their development programmes in the social and economic fields;

vilka erkänner kaffets utomordentliga betydelse för ekonomin i många länder, som till stor del är beroende av denna vara för sina exportinkomster och sålunda för fullföljandet av sina utvecklingsprogram på de sociala och ekonomiska områdena;

Considering that close international co-operation on coffee marketing will stimulate the economic diversification and development of coffee-producing countries and thus contribute to a strengthening of the political and economic bonds between producers and consumers;

vilka anser att ett nära internationellt samarbete i fråga om marknadsförandet av kaffe kommer att stimulera den ekonomiska differentieringen och utvecklingen i de kaffeproducerande länderna och sålunda bidra till att stärka de politiska och ekonomiska banden mellan producenter och konsumenter;

Finding reason to expect a tendency toward persistent disequilibrium between production and consumption, accumulation of burdensome stocks, and pronounced fluctuations in prices, which can be harmful both to producers and to consumers;

vilka finner anledning emotse en tendens till bestående brist på jämvikt mellan produktion och konsumtion, anhopning av betungande lager och markerade prisfluktuationer, som kan vara skadliga för både producenter och konsumenter;

Believing that, in the absence of international measures, this situation cannot be corrected by normal market forces; and

vilka är övertygade om att, utan att internationella åtgärder vidtages, denna situation ej kan rättas till genom de normala marknadskrakterna; och

Noting the renegotiation by the International Coffee Council of the International Coffee Agreement, 1962,

beaktande de omförhandlingar rörande 1962 års internationella kaffeavtal, som ägt rum inom Internationella kafferådet,

Have agreed as follows:

har enats om följande:

CHAPTER I—OBJECTIVES

Article 1

Objectives

The objectives of the Agreement are:

(1) to achieve a reasonable balance between supply and demand on a basis which will assure adequate supplies of coffee to consumers and markets for coffee to producers at equitable prices and which will bring about long-term equilibrium between production and consumption;

(2) to alleviate the serious hardship caused by burdensome surpluses and excessive fluctuations in the prices of coffee which are harmful both to producers and to consumers;

(3) to contribute to the development of productive resources and to the promotion and maintenance of employment and income in the Member countries, thereby helping to bring about fair wages, higher living standards, and better working conditions;

(4) to assist in increasing the purchasing power of coffee-exporting countries by keeping prices at equitable levels and by increasing consumption;

(5) to encourage the consumption of coffee by every possible means; and

(6) in general, in recognition of the relationship of trade in coffee to the economic stability of markets for industrial products, to further international co-operation in connexion with world coffee problems.

CHAPTER II—DEFINITIONS

Article 2

Definitions

For the purposes of the Agreement:

(1) "Coffee" means the beans and berries of the coffee tree, whether

KAPITEL I — SYFTEN

Artikel 1

Syften

Delta avtals syften är

1. att uppnå en rimlig balans mellan utbud och efterfrågan på en grundval, som till skäligen priser kan säkerställa tillräcklig tillgång på kaffe för konsumenterna och tillräcklig avsättning av kaffe för producenterna och som kan åstadkomma långsiktig jämvikt mellan produktion och konsumtion;

2. att lindra de allvarliga svårigheter som orsakas av betungande överskott och starka fluktuationer i kaffepriserna till skada för både producenter och konsumenter;

3. att medverka till att utveckla de produktiva tillgångarna samt till att främja och upprätthålla sysselsättning och inkomster i medlemsländerna och därigenom bidra till att åstadkomma rättvisa löner, högre levnadsstandard och bättre arbetsvillkor;

4. att bidra till en höjning av de kaffeexporterande ländernas köpkraft genom att hålla priserna vid en skälig nivå och genom att öka konsumtionen;

5. att uppmuntra kaffekonsumtionen med alla tillgängliga medel; samt

6. att allmänt, med beaktande av sambandet mellan handeln med kaffe och den ekonomiska stabiliteten hos marknaderna för industriella produkter, främja internationellt samarbete med avseende på världens kaffeproblem.

KAPITEL II — DEFINITIONER

Artikel 2

Definitioner

Vid tillämpningen av avtalet avses med:

1. »kaffe» kaffebuskens bönor och bär, vare sig i form av pergament-

parchment, green or roasted, and includes ground, decaffeinated, liquid and soluble coffee. These terms shall have the following meaning:

(a) "green coffee" means all coffee in the naked bean form before roasting;

(b) "coffee berries" means the complete fruit of the coffee tree; to find the equivalent of coffee berries to green coffee, multiply the net weight of the dried coffee berries by 0.50;

(c) "parchment coffee" means the green coffee bean contained in the parchment skin; to find the equivalent of parchment coffee to green coffee, multiply the net weight of the parchment coffee by 0.80;

(d) "roasted coffee" means green coffee roasted to any degree and includes ground coffee; to find the equivalent of roasted coffee to green coffee, multiply the net weight of roasted coffee by 1.19;

(e) "decaffeinated coffee" means green, roasted or soluble coffee from which caffeine has been extracted; to find the equivalent of decaffeinated coffee to green coffee, multiply the net weight of the decaffeinated coffee in green, roasted or soluble form by 1.00, 1.19 or 3.00 respectively;

(f) "liquid coffee" means the water-soluble solids derived from roasted coffee and put into liquid form; to find the equivalent of liquid to green coffee, multiply the net weight of the dried coffee solids contained in the liquid coffee by 3.00;

(g) "soluble coffee" means the dried water-soluble solids derived from roasted coffee; to find the equivalent of soluble coffee to green coffee, multiply the net weight of the soluble coffee by 3.00.

(2) "Bag" means 60 kilogrammes or 132.276 pounds of green coffee; "ton" means a metric ton of 1000 kilogrammes or 2204.6 pounds; and "pound" means 453.597 grammes.

kaffe, råkaffe eller rostat kaffe, härunder inbegripet malet kaffe, koffeinfritt kaffe och kaffeextrakt i flytande eller fast form. Dessa uttryck skall ha följande innebörd

a) »råkaffe» avser kaffe i form av orostade bönor utan skal och hinnor;

b) »kaffebär» avser kaffebuskens hela frukt; motsvarande vikt råkaffe erhålles genom att de torkade kaffebärens nettovikt multipliceras med 0,50;

c) »pergamentkaffe» avser orostade kaffebönor med kvarsittande pergamentskal; motsvarande vikt råkaffe erhålles genom att pergamentkaffets nettovikt multipliceras med 0,80;

d) »rostat kaffe» avser kaffe som rostats, oavsett rostningsgraden, malet kaffe härunder inbegripet; motsvarande vikt råkaffe erhålles genom att det rostade kaffets nettovikt multipliceras med 1,19;

e) »koffeinfritt kaffe» avser råkaffe, rostat kaffe och kaffeextrakt ur vilka koffein har frånskilts; motsvarande vikt råkaffe erhålles genom att det koffeinfria kaffets nettovikt i rå eller rostat form eller som extrakt multipliceras med respektive 1,00, 1,19 eller 3,00;

f) »kaffeextrakt i flytande form» avser den vattenlösliga substans som utvunnits ur rostat kaffe och försatts i flytande form; motsvarande vikt råkaffe erhålles genom att nettovikten av den torra kaffesubstans, som ingår i det flytande kaffeextraktet, multipliceras med 3,00;

g) »kaffeextrakt i fast form» avser den torkade vattenlösliga substans som utvunnits ur rostat kaffe; motsvarande vikt råkaffe erhålles genom att kaffeextraktets nettovikt multipliceras med 3,00;

2. »säck» 60 kilogram eller 132,276 pund råkaffe, »ton» ett metriskt ton om 1 000 kilogram eller 2 204,6 pund och »pund» 453,597 gram;

(3) "Coffee year" means the period of one year, from 1 October through 30 September.

(4) "Export of Coffee" means, except as otherwise provided in Article 39, any shipment of coffee which leaves the territory of the country where the coffee was grown.

(5) "Organization", "Council" and "Board" mean, respectively, the International Coffee Organization, the International Coffee Council, and the Executive Board referred to in Article 7 of the Agreement.

(6) "Member" means a Contracting Party; a dependent territory or territories in respect of which separate Membership has been declared under Article 4; or two or more Contracting Parties or dependent territories, or both, which participate in the Organization as a Member group under Article 5 or 6.

(7) "Exporting Member" or "exporting country" means a Member or country, respectively, which is a net exporter of coffee; that is, whose exports exceed its imports.

(8) "Importing Member" or "importing country" means a Member or country, respectively, which is a net importer of coffee; that is, whose imports exceed its exports.

(9) "Producing Member" or "producing country" means a Member or country, respectively, which grows coffee in commercially significant quantities.

(10) "Distributed simple majority vote" means a majority of the votes cast by exporting Members present and voting, and a majority of the votes cast by importing Members present and voting, counted separately.

(11) "Distributed two-thirds majority vote" means a two-thirds majority of the votes cast by exporting Members present and voting and a two-thirds majority of the votes cast by importing Members present and voting, counted separately.

3. »kaffeår» en period om ett år från och med den 1 oktober till och med den 30 september;

4. »export av kaffe», med undantag för vad som annorlunda stadgas i artikel 39, varje sändning kaffe som lämnar det lands territorium, där kaffet odlats;

5. »organisationen», »rådet» och »styrelsen» den internationella kaffeorganisation, det internationella kafferåd respektive den exekutivstyrelse som avses i artikel 7;

6. »medlem» en avtalsslutande part *eller* ett eller flera underlydande områden, beträffande vilket eller vilka särskilt medlemskap tillkännagivits enligt artikel 4, *eller* två eller flera avtalsslutande parter och/eller underlydande områden, vilka deltagar i organisationen som en medlemsgrupp enligt artikel 5 eller 6;

7. »exportmedlem» eller »exportland» en medlem respektive ett land, som är nettoexportör av kaffe, dvs. vars export överstiger importen;

8. »importmedlem» eller »importland» en medlem respektive ett land, som är nettoimportör av kaffe, dvs. vars import överstiger exporten;

9. »producentmedlem» eller »producentland» en medlem eller ett land, som odlar kaffe i kommersiellt betydelsefulla kvantiteter;

10. »fördelad enkel majoritet» en majoritet av de röster, som avgivits av närvarande och röstande exportmedlemmar, och en majoritet av de röster, som avgivits av närvarande och röstande importmedlemmar, båda grupperna räknade var för sig;

11. »fördelad två tredjedelars majoritet» två tredjedelars majoritet av de röster, som avgivits av närvarande och röstande exportmedlemmar, och två tredjedelars majoritet av de röster, som avgivits av närvarande och röstande importmedlemmar, båda grupperna räknade var för sig;

(12) "Entry into force" means, except as otherwise provided, the date on which the Agreement enters into force, whether provisionally or definitively.

(13) "Exportable production" means the total production of coffee of an exporting country in a given coffee year less the amount destined for domestic consumption in the same year.

(14) "Availability for export" means the exportable production of an exporting country in a given coffee year plus accumulated stocks from previous years.

(15) "Export entitlement" means the total quantity of coffee which a Member is authorized to export under the various provisions of the Agreement, but excluding exports which under the provisions of Article 40 are not charged to quotas.

(16) "Authorized exports" means actual exports covered by the export entitlement.

(17) "Permitted exports" means the sum of authorized exports and exports which under the provisions of Article 40 are not charged to quotas.

12. »ikraftträdande», när ej annat föreskrivits, den tidpunkt då avtalet träder i kraft, vare sig provisoriskt eller slutgiltigt;

13. »produktion som kan exporteras» ett exportlands totala produktion av kaffe under ett bestämt kaffeår minus den kvantitet som är avsedd för inhemsk konsumtion under samma år;

14. »tillgänglig export» ett exportlands produktion som kan exporteras under ett bestämt kaffeår plus sammanlagda lager från tidigare år;

15. »exportbemyndigande» den totala kvantitet kaffe som en medlem är bemyndigad att exportera enligt de olika bestämmelserna i avtalet med undantag för den export som enligt bestämmelserna i artikel 40 ej belastar kvoterna;

16. »bemyndigad export» den faktiska export som täcks av exportbemyndigandet;

17. »tillåten export» summan av den bemyndigade exporten och den export som enligt bestämmelserna i artikel 40 ej belastar kvoterna.

CHAPTER III—MEMBERSHIP

Article 3

Membership in the Organization

(1) Each Contracting Party, together with those of its dependent territories to which the Agreement is extended under paragraph (1) of Article 65, shall constitute a single Member of the Organization, except as otherwise provided under Articles 4, 5 and 6.

(2) A Member may change its category of Membership, previously declared on approval, ratification, acceptance or accession to the Agreement, on such conditions as the Council may agree.

(3) On application by two or more importing Members for a change in

KAPITEL III—MEDLEMSKAP

Artikel 3

Medlemskap i organisationen

1. Varje avtalsslutande part, tillsammans med de av dess underlydande områden för vilka avtalet gäller enligt moment 1 i artikel 65, skall utgöra en medlem av organisationen, i den mån ej annorlunda stadgas i artikel 4, 5 eller 6;

2. En medlem må på de villkor, som rådet bestämmer, ändra den form av medlemskap som den tidigare valt vid godkännandet, ratifikationen eller anslutningen till avtalet;

3. På begäran av två eller flera importmedlemmar om ändring av

the form of their participation in the Agreement and/or their representation in the Organization, and notwithstanding other provisions of the Agreement, the Council may, after consultation with the Members concerned, determine the conditions which shall be applicable to such changed participation and/or representation.

Article 4

Separate Membership in respect of Dependent Territories

Any Contracting Party which is a net importer of coffee may, at any time, by appropriate notification in accordance with paragraph (2) of Article 65, declare that it is participating in the Organization separately with respect to any of its dependent territories which are net exporters of coffee and which it designates. In such case, the metropolitan territory and its non-designated dependent territories will have a single Membership, and its designated dependent territories, either individually or collectively as the notification indicates, will have separate Membership.

Article 5

Group Membership upon Joining the Organization

(1) Two or more Contracting Parties which are net exporters of coffee may, by appropriate notification to the Secretary-General of the United Nations at the time of deposit of their respective instruments of approval, ratification, acceptance or accession and to the Council, declare that they are joining the Organization as a Member group. A dependent territory to which the Agreement has been extended under paragraph (1) of Article 65 may constitute part of such a Member group if the Government of the State

formen av deltagande i avtalet och/eller representation i organisationen och utan hinder av andra avtalsbestämmelser må rådet efter samråd med de berörda medlemmarna fastställa de villkor som skall tillämpas för ändrat deltagande och/eller representation.

Artikel 4

Särskilt medlemskap med avseende på underlydande områden

Varje avtals Slutande part, som är nettoimportör av kaffe, må när som helst genom vederbörlig underrättelse i överensstämmelse med moment 2 i artikel 65 tillkännagiva, att den deltagar i organisationen separat med avseende på ett eller flera, av den avtals Slutande parten närmare angivna underlydande områden vilka är nettoexportörer av kaffe. I sådant fall skall moderlandet och dess icke angivna underlydande områden anses utgöra en medlem och dess angivna underlydande områden åtnjuta särskilt medlemskap, antingen individuellt eller kollektivt i enlighet med vad som angivits i underrättelsen.

Artikel 5

Gruppedlemskap vid inträde i organisationen

1. Två eller flera avtals Slutande parter som är nettoexportörer av kaffe må, genom vederbörlig underrättelse dels till Förenta Nationernas generalsekreterare vid tidpunkten för deponering av instrument angående godkännande, ratifikation eller anslutning, dels till rådet tillkännagiva att de inträder i organisationen som en medlemsgrupp. Ett underlydande område, för vilket avtalet gäller enligt moment 1 i artikel 65, må utgöra part i en sådan medlemsgrupp om regeringen hos den stat, som är ansvarig för dess internatio-

responsible for its international relations has given appropriate notification thereof under paragraph (2) of Article 65. Such Contracting Parties and dependent territories must satisfy the following conditions:

(a) they shall declare their willingness to accept responsibility for group obligations in an individual as well as a group capacity;

(b) they shall subsequently provide sufficient evidence to the Council that the group has the organization necessary to implement a common coffee policy, and that they have the means of complying, together with the other parties to the group, with their obligations under the Agreement; and

(c) they shall subsequently provide evidence to the Council either:

(i) that they have been recognized as a group in a previous international coffee agreement; or

(ii) that they have:

(a) a common or co-ordinated commercial and economic policy in relation to coffee; and

(b) a co-ordinated monetary and financial policy, as well as the organs necessary for implementing such a policy, so that the Council is satisfied that the Member group can comply with the spirit of group membership and the group obligations involved.

(2) The Member group shall constitute a single Member of the Organization, except that each party to the group shall be treated as if it were a single Member as regards all matters arising under the following provisions:

(a) Chapters XII, XIII and XVI;

(b) Articles 10, 11 and 19 of Chapter IV; and

(c) Article 68 of Chapter XX.

(3) The Contracting Parties and dependent territories joining as a Member group shall specify the

nella förbindelser, har lämnat vederbörlig underrättelse därom enligt moment 2 i artikel 65. Sådana avtalslutande parter och underlydande områden måste uppfylla följande villkor

a) de skall förklara sig villiga att svara för gruppens förpliktelser såväl i egenskap av enskilda medlemmar som gruppmedlemmar;

b) de skall vidare för rådet på ett tillfredsställande sätt styrka, att gruppen har den organisation som är nödvändig för att genomföra en gemensam kaffepolitik och att de tillsammans med de andra parterna i gruppen är i stånd att uppfylla sina förpliktelser enligt avtalet; och

c) de skall vidare för rådet styrka antingen:

(i) att de har erkänts som en grupp i ett tidigare internationellt kaffeavtal; eller

(ii) att de har

a) en gemensam eller samordnad kommersiell och ekonomisk politik beträffande kaffe, och

b) en samordnad penning- och finanspolitik liksom de organ som erfordras för att genomföra en sådan politik, så att rådet är övertygat om att medlemsgruppen kan iakttaga gruppmedlemskapets anda och gruppens förpliktelser.

2. Medlemsgruppen skall utgöra en medlem av organisationen. Varje part i gruppen skall dock betraktas som om den vore en enskild medlem i alla frågor som uppstår i samband med följande stadganden

a) kapitel XII, XIII och XVI;

b) artikel 10, 11 och 19 i kapitel IV; samt

c) artikel 68 i kapitel XX.

3. De avtalslutande parter och underlydande områden, vilka inträder som en medlemsgrupp, skall ange

Government or organization which will represent them in the Council as regards all matters arising under the Agreement other than those specified in paragraph (2) of this Article.

(4) The Member group's voting rights shall be as follows:

(a) the Member group shall have the same number of basic votes as a single Member country joining the Organization in an individual capacity. These basic votes shall be attributed to and exercised by the Government or organization representing the group;

(b) in the event of a vote on any matters arising under provisions specified in paragraph (2) of this Article, the parties to the Member group may exercise separately the votes attributed to them by the provisions of paragraph (3) of Article 12 as if each were an individual Member of the Organization, except for the basic votes, which shall remain attributable only to the Government or organization representing the group.

(5) Any Contracting Party or dependent territory which is a party to a Member group may, by notification to the Council, withdraw from that group and become a separate Member. Such withdrawal shall take effect upon receipt of the notification by the Council. In case of such withdrawal from a group, or in case a party to a group ceases, by withdrawal from the Organization or otherwise, to be such a party, the remaining parties to the group may apply to the Council to maintain the group, and the group shall continue to exist unless the Council disapproves the application. If the Member group is dissolved, each former party to the group will become a separate Member. A Member which has ceased to be a party to a group may not, as long as the Agreement remains in force, again become a party to a group.

den regering eller organisation, som skall representera dem i rådet i alla frågor, som uppstår i samband med avtalet med undantag för dem, som angivits i moment 2 i denna artikel.

4. I fråga om medlemsgruppens rösträtt skall följande gälla

a) Medlemsgruppen skall ha samma antal grundröster som ett medlemsland, vilket inträtt i organisationen som enskild medlem. Den regering eller organisation, som företräder gruppen, skall tillerkännas dessa grundröster och förfoga över dem.

b) I händelse av omröstning i frågor, som uppstår i samband med de i moment 2 i denna artikel angivna bestämmelserna, må parterna i medlemsgruppen enskilt förfoga över de röster, som tillerkänts dem genom bestämmelserna i moment 3 i artikel 12, som om de vore individuella medlemmar av organisationen, dock med undantag för grundrösterna, över vilka endast den regering eller organisation som företräder gruppen må förfoga.

5. Varje avtalsslutande part eller underlydande område, som är part i en medlemsgrupp, må genom underrättelse till rådet utträda ur gruppen och bli enskild medlem. Sådant utträde träder i kraft när rådet mottagit anmälan därom. I händelse av sådant utträde från en grupp, eller om en part i en grupp genom utträde ur organisationen eller på annat sätt upphör att vara sådan part, kan de återstående medlemmarna i gruppen ansöka hos rådet att gruppen måtte bibehållas. Gruppen skall bestå, såvida rådet ej avslår ansökningen. Om medlemsgruppen upplöses, blir varje tidigare part i gruppen enskild medlem. En medlem, som upphör att vara part i en grupp, må ej åter bli part i en grupp, så länge avtalet är i kraft.

Article 6

Subsequent Group Membership

Two or more exporting Members may, at any time after the Agreement has entered into force with respect to them, apply to the Council to form a Member group. The Council shall approve the application if it finds that the Members have made a declaration, and have provided evidence, satisfying the requirements of paragraph (1) of Article 5. Upon such approval, the Member group shall be subject to the provisions of paragraphs (2), (3), (4) and (5) of that Article.

CHAPTER IV—ORGANIZATION
AND ADMINISTRATION

Article 7

Seat and Structure of the International Coffee Organization

(1) The International Coffee Organization established under the 1962 Agreement shall continue in being to administer the provisions and supervise the operation of the Agreement.

(2) The seat of the Organization shall be in London unless the Council by a distributed two-thirds majority vote decides otherwise.

(3) The Organization shall function through the International Coffee Council, its Executive Board, its Executive Director and its staff.

Article 8

Composition of the International Coffee Council

(1) The highest authority of the Organization shall be the International Coffee Council, which shall consist of all the Members of the Organization.

(2) Each Member shall be represented on the Council by a representative and one or more alternates. A Member may also designate one or more advisers to accompany its representative or alternates.

Artikel 6

Senare gruppmedlemskap

Två eller flera exportmedlemmar kan när som helst, sedan avtalet för dem trätt i kraft, ansöka hos rådet att få bilda en medlemsgrupp. Rådet skall bifalla ansökningen om det finner att medlemmarna har avgivit en förklaring och förebragt bevis, som uppfyller fordringarna enligt moment 1 i artikel 5. Om en sådan ansökning bifallits skall för medlemsgruppen gälla bestämmelserna i moment 2, 3, 4 och 5 i artikel 5.

KAPITEL IV—ORGANISATION
OCH FÖRVALTNING

Artikel 7

Internationella kaffeorganisationens säte och uppbyggnad

1. Internationella kaffeorganisationen, som upprättats enligt 1962 års avtal, skall fortsätta att handha tillämpningen av avtalets bestämmelser och övervaka verksamheten inom ramen för avtalet.

2. Organisationen skall ha sitt säte i London, såvida ej rådet beslutar annorlunda med fördelad två tredjedelars majoritet.

3. Organisationen skall verka genom det internationella kafferådet samt sin exekutivstyrelse, sin verkställande direktör och sin personal.

Artikel 8

Internationella kafferådets sammansättning

1. Organisationens högsta myndighet skall vara det internationella kafferådet, som skall bestå av organisationens samtliga medlemmar.

2. Varje medlem skall företrädas i rådet av ett ombud samt en eller flera suppleanter. En medlem må även utse en eller flera sakkunniga åt ombudet eller suppleanterna.

Article 9

Powers and Functions of the Council

(1) All powers specifically conferred by the Agreement shall be vested in the Council, which shall have the powers and perform the functions necessary to carry out the provisions of the Agreement.

(2) The Council shall, by a distributed two-thirds majority vote, establish such rules and regulations, including its own rules of procedure and the financial and staff regulations of the Organization, as are necessary to carry out the provisions of the Agreement and are consistent therewith. The Council may, in its rules of procedure, provide a procedure whereby it may, without meeting, decide specific questions.

(3) The Council shall also keep such records as are required to perform its functions under the Agreement and such other records as it considers desirable. The Council shall publish an annual report.

Article 10

Election of the Chairman and Vice-Chairmen of the Council

(1) The Council shall elect, for each coffee year, a Chairman and a first, a second and a third Vice-Chairman.

(2) As a general rule, the Chairman and the first Vice-Chairman shall both be elected either from among the representatives of exporting Members, or from among the representatives of importing Members, and the second and the third Vice-Chairmen, shall be elected from representatives of the other category of Members. These offices shall alternate each coffee year between the two categories of Members.

(3) Neither the Chairman nor any Vice-Chairman acting as Chairman

Artikel 9

Rådets befogenheter och uppgifter

1. Alla i avtalet angivna befogenheter utövas av rådet, som skall ha de befogenheter och fullgöra de uppgifter, som är nödvändiga för att genomföra avtalets bestämmelser.

2. Rådet skall med fördelad två tredjedelars majoritet fastställa sådana regler och föreskrifter, härunder inbegripet rådets egen arbetsordning samt de finansiella och personella föreskrifter för organisationen, som är nödvändiga för att genomföra avtalets bestämmelser och som är förenliga därmed. Rådet må i sin arbetsordning föreskriva ett förfarande som gör det möjligt för rådet att avgöra särskilt angivna frågor utan att sammanträda.

3. Rådet skall också bevara de handlingar, som erfordras för fullgörande av dess uppgifter enligt avtalet, liksom sådana övriga handlingar, som det anser vara önskvärda. Rådet skall utge en årsberättelse.

Artikel 10

Val av rådets ordförande och vice ordförande

1. Rådet skall för varje kaffeår välja en ordförande samt en förste, en andre och en tredje vice ordförande.

2. Som en allmän regel skall ordföranden och förste vice ordföranden väljas antingen bland ombuden för exportmedlemmarna eller bland ombuden för importmedlemmarna, samt andre och tredje vice ordföranden bland ombuden för den andra medlemskategorin. Dessa uppdrag skall varje kaffeår växla mellan de två medlemskategorierna.

3. Ordföranden eller en vice ordförande, som fungerar som ordfö-

shall have the right to vote. His alternate will in such case exercise the Member's voting rights.

Article 11

Sessions of the Council

As a general rule, the Council shall hold regular sessions twice a year. It may hold special sessions if it so decides. Special sessions shall also be held when either the Executive Board, or any five Members, or a Member or Members having at least 200 votes so request. Notice of sessions shall be given at least thirty days in advance, except in cases of emergency. Sessions shall be held at the seat of the Organization, unless the Council decides otherwise.

Article 12

Votes

(1) The exporting Members shall together hold 1000 votes and the importing Members shall together hold 1000 votes, distributed within each category of Members—that is, exporting and importing Members, respectively—as provided in the following paragraphs of this Article.

(2) Each Member shall have five basic votes, provided that the total number of basic votes within each category of Members does not exceed 150. Should there be more than thirty exporting Members or more than thirty importing Members, the number of basic votes for each Member within that category of Members shall be adjusted so as to keep the number of basic votes for each category of Members within the maximum of 150.

(3) The remaining votes of exporting Members shall be divided among those Members in proportion to their respective basic export quotas, except that in the event of a vote on any matter arising under the provisions

rande, skall icke vara röstberättigad. Vederbörande suppleant utövar i sådant fall medlemmens rösträtt.

Artikel 11

Rådets sammanträden

Som en allmän regel skall rådet hålla ordinarie sammanträde två gånger varje år. Det må hålla extra sammanträden om det beslutar därom. Extra sammanträden skall också hållas, om detta begäres antingen av exekutivstyrelsen eller av fem medlemmar eller av en eller flera medlemmar, som sammanlagt innehar minst 200 röster. Kallelse till sammanträde skall utfärdas minst trettio dagar i förväg, utom i brådskande fall. Sammanträdena skall hållas där organisationen har sitt säte, såvida rådet ej annorlunda beslutar.

Artikel 12

Röster

1. Exportmedlemmarna skall tillsammans ha 1 000 röster och importmedlemmarna tillsammans 1 000 röster, fördelade inom varje medlemskategori, dvs. exportmedlemmar respektive importmedlemmar, på sätt som föreskrives i följande moment i denna artikel.

2. Varje medlem skall ha fem grundröster, varvid förutsättes att totala antalet grundröster inom varje medlemskategori ej överskrider 150. Skulle det finnas mer än trettio exportmedlemmar och mer än trettio importmedlemmar, skall antalet grundröster för varje medlem inom denna kategori jämkas så, att det sammanlagda antalet grundröster för varje medlemskategori icke överskrider 150.

3. Exportmedlemmarnas återstående röster skall fördelas mellan dessa medlemmar i förhållande till deras respektive basexportkvoter; dock skall vid omröstning beträffande frågor sammanhängande med de

specified in paragraph (2) of Article 5, the remaining votes of a Member group shall be divided among the parties to that group in proportion to their respective participation in the basic export quota of the Member group. Any exporting Member to which a basic quota has not been allotted shall receive no share of these remaining votes.

(4) The remaining votes of importing Members shall be divided among those Members in proportion to the average volume of their respective coffee imports in the preceding three-year period.

(5) The distribution of votes shall be determined by the Council at the beginning of each coffee year and shall remain in effect during that year, except as provided in paragraph (6) of this Article.

(6) The Council shall provide for the redistribution of votes in accordance with this Article whenever there is a change in the Membership of the Organization, or if the voting rights of a Member are suspended or regained under the provisions of Articles 25, 38, 45, 48, 54 or 59.

(7) No Member shall hold more than 400 votes.

(8) There shall be no fractional votes.

Article 13

Voting Procedure of the Council

(1) Each representative shall be entitled to cast the number of votes held by the Member represented by him, and cannot divide its votes. He may, however, cast differently any votes which he exercises pursuant to paragraph (2) of this Article.

(2) Any exporting Member may authorize any other exporting Member, and any importing Member may authorize any other importing Member, to represent its interests and to exercise its right to vote at any meeting or meetings of the Council. The

stadganden, som angivits i moment 2 i artikel 5, en medlemsgrupps återstående röster fördelas mellan parterna i denna grupp i förhållande till deras respektive andel i medlemsgruppens basexportkvot. Exportmedlem som ej tilldelats baskvot skall ej erhålla andel av de återstående rösterna.

4. Importmedlemmarnas återstående röster skall fördelas mellan dessa medlemmar i förhållande till genomsnittsvolymen av deras kaffeimport under närmast föregående treårsperiod.

5. Röstfördelningen skall fastställas av rådet vid början av varje kaffeår och skall förbli i kraft under detta år, dock med undantag för vad som stadgas i moment 6 i denna artikel.

6. Rådet skall omfördela rösterna enligt denna artikel närhelst en ändring inträder i organisationens medlemskap eller om en medlems rösträtt upphävts eller återvunnits enligt bestämmelserna i artikel 25, 38, 45, 48, 54 eller 59.

7. Ingen medlem skall ha mer än 400 röster.

8. Bråkdelar av röster skall icke finnas.

Artikel 13

Rådets omröstningsförfarande

1. Varje ombud skall ha rätt att avge det antal röster, som tillkommer den medlem som han representerar, och må icke dela dessa röster. Han må emellertid annorlunda disponera de röster, som han förfogar över enligt moment 2 i denna artikel.

2. Varje exportmedlem kan bemyndiga en annan exportmedlem och varje importmedlem kan bemyndiga en annan importmedlem att företräda dess intressen och att utöva dess rösträtt vid ett eller flera sammanträden med rådet. Den be-

limitation provided for in paragraph (7) of Article 12 shall not apply in this case.

Article 14

Decisions of the Council

(1) All decisions of the Council shall be taken, and all recommendations shall be made, by a distributed simple majority vote unless otherwise provided in the Agreement.

(2) The following procedure shall apply with respect to any action by the Council which under the Agreement requires a distributed two-thirds majority vote:

(a) if a distributed two-thirds majority vote is not obtained because of the negative vote of three or less exporting or three or less importing Members, the proposal shall, if the Council so decides by a majority of the Members present and by a distributed simple majority vote, be put to a vote again within 48 hours;

(b) if a distributed two-thirds majority vote is again not obtained because of the negative vote of two or less importing or two or less exporting Members, the proposal shall, if the Council so decides by a majority of the Members present and by a distributed simple majority vote, be put to a vote again within 24 hours;

(c) if a distributed two-thirds majority vote is not obtained in the third vote because of the negative vote of one exporting Member or one importing Member, the proposal shall be considered adopted;

(d) if the Council fails to put a proposal to a further vote, it shall be considered rejected.

(3) The Members undertake to accept as binding all decisions of the Council under the provisions of the Agreement.

gränsning, som stadgas i moment 7 i artikel 12, skall ej äga tillämpning i detta fall.

Artikel 14

Rådets beslut

1. Alla rådets beslut skall fattas och alla rekommendationer skall avgas med fördelad enkel majoritet, såvida icke annorlunda stadgas i avtalet.

2. Följande förfarande skall tillämpas med avseende på de beslut av rådet, vilka enligt avtalet fordrar fördelad två tredjedelars majoritet

a) om en fördelad två tredjedelars majoritet ej erhålles på grund av att nej röster avgivits av högst tre exportmedlemmar eller av högst tre importmedlemmar, skall förslaget underkastas förnyad omröstning inom 48 timmar, om rådet med majoritet av de närvarande medlemmarna och med fördelad enkel majoritet beslutar härom;

b) om en fördelad två tredjedelars majoritet åter ej erhålles på grund av att nej röster avgivits av högst två exportmedlemmar eller av högst två importmedlemmar, skall förslaget underkastas förnyad omröstning inom 24 timmar, om rådet med majoritet av de närvarande medlemmarna och med fördelad enkel majoritet beslutar härom;

c) om en fördelad två tredjedelars majoritet ej heller erhålles i tredje omröstningen på grund av att nej röst avgivits av en exportmedlem eller av en importmedlem, skall förslaget ändock anses som antaget;

d) om rådet ej underkastar ett förslag förnyad omröstning, skall förslaget anses som förkastat.

3. Medlemmarna åtager sig att såsom bindande godkänna alla beslut av rådet, som fattas i enlighet med bestämmelserna i avtalet.

Article 15

Composition of the Board

(1) The Executive Board shall consist of eight exporting Members and eight importing Members, elected for each coffee year in accordance with Article 16. Members may be re-elected.

(2) Each members of the Board shall appoint one representative and one or more alternates.

(3) The Chairman of the Board shall be appointed by the Council for each coffee year and may be re-appointed. He shall not have the right to vote. If a representative is appointed Chairman, his alternate will have the right to vote in his place.

(4) The Board shall normally meet at the seat of the Organization, but may meet elsewhere.

Article 16

Election of the Board

(1) The exporting and the importing Members on the Board shall be elected in the Council by the exporting and the importing Members of the Organization respectively. The election within each category shall be held in accordance with the following paragraphs of this Article.

(2) Each Members shall cast all the votes to which it is entitled under Article 12 for a single candidate. A Member may cast for another candidate any votes which it exercises pursuant to paragraph (2) of Article 13.

(3) The eight candidates receiving the largest number of votes shall be elected; however, no candidat shall be elected on the first ballot unless it receives at least 75 votes.

(4) If under the provisions of paragraph (3) of this Article less than eight candidates are elected on the first ballot, further ballots shall be held in which only Members which

Artikel 15

Exekutivstyrelsens sammansättning

1. Exekutivstyrelsen skall bestå av åtta exportmedlemmar och åtta importmedlemmar, valda för varje kaffeår i enlighet med artikel 16. Medlem må återväljas.

2. Varje medlem av styrelsen skall utse ett ombud samt en eller flera suppleanter.

3. Styrelsens ordförande skall utses av rådet för varje kaffeår och må återväljas. Han skall ej äga rösträtt. Om ett ombud utses till ordförande, skall hans suppleant äga rösträtt i hans ställe.

4. Styrelsen skall normalt sammanträda där organisationen har sitt säte men må sammanträda annorstädes.

Artikel 16

Val av exekutivstyrelse

1. De exportmedlemmar och importmedlemmar, som skall ingå i styrelsen, skall väljas i rådet av organisationens exportmedlemmar respektive importmedlemmar. Valet skall inom varje kategori förrättas i överensstämmelse med följande moment i denna artikel.

2. Varje medlem skall avge alla de röster, som den är berättigad till enligt artikel 12, för en enda kandidat. En medlem må för en annan kandidat avge de röster, som den förfogar över enligt moment 2 i artikel 13.

3. De åtta kandidater, som erhåller det högsta antalet röster, skall betraktas som valda; ingen kandidat må emellertid betraktas som vald vid första omröstningen, såvida han ej erhållit minst 75 röster.

4. Om enligt bestämmelserna i moment 3 i denna artikel färre än åtta kandidater blivit valda i första omröstningen, skall ytterligare omröstningar förrättas, vid vilka endast

did not vote for any of the candidates elected shall have the right to vote. In each further ballot, the minimum number of votes required for election shall be successively diminished by five until eight candidates are elected.

(5) Any Member who did not vote for any of the Members elected shall assign its votes to one of them, subject to paragraphs (6) and (7) of this Article.

(6) A Member shall be deemed to have received the number of votes originally cast for it when it was elected and, in addition, the number of votes assigned to it, provided that the total number of votes shall not exceed 499 for any Member elected.

(7) If the votes deemed received by an elected Member would otherwise exceed 499, Members which voted for or assigned their votes to such elected Member shall arrange among themselves for one or more of them to withdraw their votes from that Member and assign or reassign them to another elected Member so that the votes received by each elected Member shall not exceed the limit of 499.

Article 17

Competence of the Board

(1) The Board shall be responsible to and work under the general direction of the Council.

(2) The Council by a distributed simple majority vote may delegate to the Board the exercise of any or all of its powers, other than the following:

(a) approval of the administrative budget and assessment of contributions under Article 24;

(b) determination of quotas under the Agreement with the exception of adjustments made under the provisions of Article 35 paragraph (3) and of Article 37;

(c) suspension of the voting rights of a Member under Articles 45 or 59;

de medlemmar, som ej röstade för någon av de valda kandidaterna, äger rösträtt. Vid varje ytterligare omröstning skall det minimiantal röster, som erfordras för val, successivt minskas med fem, tills åtta kandidater har valts.

5. Varje medlem, som ej röstade för någon av de valda medlemmarna, skall överlåta sina röster till någon av dessa i enlighet med moment 6 och 7 i denna artikel.

6. En medlem skall anses ha erhållit det antal röster, som avgivits till dess förmån när den valdes, samt därjämte det antal röster som överlåtits till den, dock att det totala antalet röster för någon medlem som valts ej får överstiga 499.

7. Om de röster, som anses erhållna av en vald medlem, eljest skulle överskrida 499, skall de medlemmar, vilka röstade för eller överlät sina röster till den valde medlemmen, sinsemellan överenskomma om att en eller flera av dem drager tillbaka sina röster från denna medlem samt överlåter eller omfördelar dem till förmån för en annan vald medlem, så att de röster som erhållits av varje vald medlem ej överskrider 499.

Artikel 17

Exekutivstyrelsens behörighet

1. Styrelsen skall vara ansvarig inför rådet och utöva sin verksamhet under dess allmänna överinseende.

2. Rådet må med fördelad enkel majoritet till styrelsen överlåta utövandet av vilken som helst av sina befogenheter med undantag för följande

a) godkännande av den administrativa budgeten och fastställande av bidragen enligt artikel 24;

b) fastställande av kvoter enligt avtalet med undantag för jämkningar enligt bestämmelserna i artikel 35 mom. 3 och artikel 37;

c) upphävande av en medlems rösträtt enligt artikel 45 eller 59;

(d) establishment or revision of individual country and world production goals under Article 48;

(e) establishment of a policy relative to stocks under Article 49;

(f) waiver of the obligations of a Member under Article 57;

(g) decision of disputes under Article 59;

(h) establishment of conditions for accession under Article 63;

(i) a decision to require the withdrawal of a Member under Article 67;

(j) extension or termination of the Agreement under Article 69; and

(k) recommendation of amendments to Members under Article 70.

(3) The Council by a distributed simple majority vote may at any time revoke any delegation of powers to the Board.

Article 18

Voting Procedure of the Board

(1) Each member of the Board shall be entitled to cast the number of votes received by it under the provisions of paragraphs (6) and (7) of Article 16. Voting by proxy shall not be allowed. A member may not split its votes.

(2) Any action taken by the Board shall require the same majority as such action would require if taken by the Council.

Article 19

Quorum for the Council and the Board

(1) The quorum for any meeting of the Council shall be the presence of a majority of the Members representing a distributed two-thirds majority of the total votes. If there is no quorum on the day appointed for the opening of any Council session, or if in the course of any Council session there is no quorum at

d) fastställande eller ändring av produktionsmål för individuella länder och för hela världen enligt artikel 48;

e) fastställande av lagerpolitik enligt artikel 49;

f) befrielse från medlems förpliktelser enligt artikel 57;

g) avgörande i tvister enligt artikel 59;

h) fastställande av villkor för anslutning enligt artikel 63;

i) beslut angående en medlems uteslutning enligt artikel 67;

j) förlängning eller hävande av avtalet enligt artikel 69; samt

k) rekommendation till medlemmarna angående ändringar av avtalet enligt artikel 70.

3. Rådet må när som helst med fördelad enkel majoritet återkalla en till styrelsen överlåtten befogenhet.

Artikel 18

Exekutivstyrelsens omröstningsförfarande

1. Varje medlem av styrelsen skall äga rätt att avgiva det antal röster, som den erhållit enligt bestämmelserna i moment 6 och 7 i artikel 16. Röstning för annan medlems räkning är ej tillåten. En medlem må ej dela upp sina röster.

2. För beslut i styrelsen erfordras samma majoritet som vore erforderlig om beslutet fattades av rådet.

Artikel 19

Rådets och exekutivstyrelsens beslutsmässighet

1. För beslutsmässighet vid råds- sammanträde erfordras närvaro av majoriteten av medlemmarna, representerande en fördelad två tredjedelars majoritet av det totala antalet röster. Om beslutsmässighet icke föreligger på den dag, som utsatts för öppnandet av rådssammanträde, eller om under loppet av ett råds-

three successive meetings, the Council shall be convened seven days later; at that time and throughout the reminder of that session the quorum shall be the presence of a majority of the Members representing a distributed simple majority of the votes. Representation in accordance with paragraph (2) of Article 13 shall be considered as presence.

(2) The quorum for any meeting of the Board shall be the presence of a majority of the members representing a distributed two-thirds majority of the total votes.

Article 20

The Executive Director and the Staff

(1) The Council shall appoint the Executive Director on the recommendation of the Board. The terms of appointment of the Executive Director shall be established by the Council and shall be comparable to those applying to corresponding officials of similar inter-governmental organizations.

(2) The Executive Director shall be the chief administrative officer of the Organization and shall be responsible for the performance of any duties devolving upon him in the administration of the Agreement.

(3) The Executive Director shall appoint the staff in accordance with regulations established by the Council.

(4) Neither the Executive Director nor any member of the staff shall have any financial interest in the coffee industry, coffee trade, or coffee transportation.

(5) In the performance of their duties, the Executive Director and the staff shall not seek or receive instructions from any Member or from any other authority external

sammanträde beslutsmässighet ej föreligger under tre på varandra följande möten, skall rådet sammankallas sju dagar senare; därvid och under resten av detta sammanträde föreligger beslutsmässighet, om majoriteten av medlemmarna, representerande en fördelad enkel majoritet av rösterna, är närvarande. Representation i enlighet med moment 2 i artikel 13 skall betraktas som närvaro.

2. För beslutsmässighet vid styrelsens sammanträden erfordras närvaro av majoriteten av medlemmarna, representerande en fördelad två tredjedelars majoritet av det totala antalet röster.

Artikel 20

Verkställande direktören och personalen

1. Rådet skall utse verkställande direktören på förslag av styrelsen. Verkställande direktörens anställningsvillkor skall fastställas av rådet och skall vara jämförliga med dem, som gäller för motsvarande tjänstemän i liknande mellanstatliga organisationer.

2. Verkställande direktören skall vara organisationens cheftjänsteman och skall vara ansvarig för genomförandet av de uppgifter, som ankommer på honom vid administreringen av avtalet.

3. Verkställande direktören skall utse personalen i överensstämmelse med av rådet fastställda regler.

4. Verkställande direktören och övriga tjänstemän må icke ha några ekonomiska intressen i kaffeproduktionen eller i handeln med eller transporten av kaffe.

5. Verkställande direktören och personalen skall vid fullgörandet av sina tjänsteåligganden ej begära eller mottaga instruktioner från någon medlem eller från någon annan

to the Organization. They shall refrain from any action which might reflect on their position as international officials responsible only to the Organization. Each Member undertakes to respect the exclusively international character of the responsibilities of the Executive Director and the staff and not to seek to influence them in the discharge of their responsibilities.

Article 21

Co-operation with other Organizations

The Council may make whatever arrangements are desirable for consultation and co-operation with the United Nations and its specialized agencies and with other appropriate inter-governmental organizations. The Council may invite these organizations and any organizations concerned with coffee to send observers to its meetings.

CHAPTER V—PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Article 22

Privileges and Immunities

(1) The Organization shall have legal personality. It shall in particular have the capacity to contract, acquire and dispose of movable and immovable property and to institute legal proceedings.

(2) The Government of the country in which the headquarters of the Organization is situated (hereinafter referred to as "the host Government") shall conclude with the Organization as soon as possible an agreement to be approved by the Council relating to the status, privileges and immunities of the Organization, of its Executive Director and its staff and of representatives of Members while in the territory of the host Government for the purpose of exercising their functions.

myndighet utanför organisationen. De skall avstå från varje handling, som är oförenlig med deras ställning som internationella tjänstemän, ansvariga endast inför organisationen. Varje medlem förbinder sig att respektera den uteslutande internationella arten av verkställande direktörens och personalens åligganden samt att ej söka påverka dem vid fullgörandet av deras åligganden.

Artikel 21

Samarbete med andra organisationer

Rådet må vidtaga alla de åtgärder, som är önskvärda för samråd och samarbete med Förenta Nationerna och dess fackorgan samt med övriga mellanstatliga organisationer som kan komma i fråga. Rådet må inbjuda dessa organisationer och alla andra organisationer, som har befattning med kaffe, att sända observatörer till dess sammanträden.

KAPITEL V — PRIVILEGIER OCH IMMUNITETER

Artikel 22

Privilegier och immuniteter

1. Organisationen skall vara en juridisk person. Den skall särskilt ha behörighet att sluta avtal om, förvärva och förfoga över lös och fast egendom och att föra talan vid domstolar och andra myndigheter.

2. Regeringen i det land där organisationens säte är beläget (i det följande benämnt »värdlandet») skall så snart som möjligt sluta avtal med organisationen, för godkännande av rådet, om status, privilegier och immuniteter för organisationen, dess exekutivdirektör, övrig anställd personal och medlemsländernas representanter då dessa vistas inom värdlandet i syfte att utöva sina funktioner.

(3) The agreement envisaged in paragraph (2) of this Article shall be independent of the present Agreement and shall prescribe the conditions for its termination.

(4) Unless any other taxation arrangements are implemented under the agreement envisaged in paragraph (2) of this Article the host Government:

(a) shall grant exemption from taxation on the remuneration paid by the Organization to its employees, except that such exemption need not apply to nationals of that country; and

(b) shall grant exemption from taxation on the assets, income and other property of the Organization.

(5) Following the approval of the agreement envisaged in paragraph (2) of this Article, the Organization may conclude with one or more other Members agreements to be approved by the Council relating to such privileges and immunities as may be necessary for the proper functioning of the International Coffee Agreement.

CHAPTER VI—FINANCE

Article 23

Finansiering

(1) The expenses of delegations to the Council, representatives on the Board, and representatives on any of the committees of the Council or the Board shall be met by their respective Governments.

(2) The other expenses necessary for the administration of the Agreement shall be met by annual contributions from the Members assessed in accordance with Article 24. However, the Council may levy fees for specific services.

(3) The financial year of the Organization shall be the same as the coffee year.

3. Det i moment 2 i denna artikel förutsedda avtalet skall vara oberoende av kaffeavtalet och skall innehålla villkor för upphävande.

4. Såvida icke andra skattebestämmelser tillämpas enligt det i moment 2 i denna artikel förutsedda avtalet skall värdlandets regering

a) medge skattefrihet för löner och andra förmåner, som organisationen betalar till sina anställda, dock att sådan skattefrihet icke behöver vara tillämplig på medborgare i värdlandet; och

b) medge skattefrihet för organisationens tillgångar, inkomster och övriga egendom.

5. Sedan det avtal som förutses i moment 2 i denna artikel godkänts, må organisationen sluta avtal, för godkännande av rådet, med en eller flera medlemmar angående sådana privilegier och immuniteter som kan behövas för internationella kaffeavtalets funktion.

KAPITEL VI — FINANSIERING

Artikel 23

Finansiering

1. Utgifter för delegationer i rådet, för ombud i styrelsen och för ombud i rådets eller styrelsens kommittéer skall bestridas av respektive regeringar.

2. Andra utgifter, som är nödvändiga för administreringen av avtalet, skall bestridas genom årliga bidrag från medlemmarna fastställda i enlighet med artikel 24. Rådet må emellertid avgiftsbelägga särskilda tjänster.

3. Organisationens finansår skall vara detsamma som kaffeåret.

Article 24

Determination of the Budget and Assessment of Contributions

(1) During the second half of each financial year the Council shall approve the administrative budget of the Organization for the following financial year and shall assess the contribution of each Member to that budget.

(2) The contribution of each Member to the budget for each financial year shall be in the proportion which the number of its votes at the time the budget for that financial year is approved bears to the total votes of all the Members. However, if there is any change in the distribution of votes among Members in accordance with the provisions of paragraph (5) of Article 12 at the beginning of the financial year for which contributions are assessed, such contributions shall be correspondingly adjusted for that year. In determining contributions, the votes of each Member shall be calculated without regard to the suspension of any Member's voting rights or any redistribution of votes resulting therefrom.

(3) The initial contribution of any Member joining the Organization after the entry into force of the Agreement shall be assessed by the Council on the basis of the number of votes to be held by it and the period remaining in the current financial year, but the assessments made upon other Members for the current financial year shall not be altered.

Article 25

Payment of Contributions

(1) Contributions to the administrative budget for each financial year shall be payable in freely convertible currency, and shall become due on the first day of that financial year.

Artikel 24

Fastställande av budget och bidrag

1. Rådet skall under andra hälften av varje finansår godkänna organisationens administrativa budget för det följande finansåret och fastställa varje medlems bidrag till denna budget.

2. Varje medlems bidrag till budgeten för varje finansår skall stå i samma förhållande till det totala bidraget som dess röster vid den tidpunkt, då budgeten för finansåret i fråga godkännes, står till det totala antalet röster för alla medlemmar. Om emellertid fördelningen av rösterna mellan medlemmarna ändras i överensstämmelse med bestämmelserna i moment 5 i artikel 12 i början av det finansår, för vilket bidragen fastställts, skall dessa bidrag anpassas i motsvarande grad. Vid fastställande av bidragen skall varje medlems röster räknas utan hänsyn till upphävandet av en medlems rösträtt eller den därav följande omfördelningen av rösterna.

3. Begynnelsebidraget för varje medlem, som ansluter sig till organisationen efter avtalets ikraftträdande, skall fastställas av rådet på grundval av det antal röster som medlemmen tilldelas och den tid som återstår av det löpande finansåret; dock att den bidragsfördelning, som för det löpande finansåret fastställts för övriga medlemmar, icke skall ändras.

Artikel 25

Betalning av bidrag

1. Bidrag till den administrativa budgeten för varje finansår skall betalas i fritt konvertibla valutor och skall förfalla till betalning på finansårets första dag.

(2) If any Member fails to pay its full contribution to the administrative budget within six months of the date on which the contribution is due, both its voting rights in the Council and its right to have its votes cast in the Board shall be suspended until such contribution has been paid. However, unless the Council by a distributed two-thirds majority vote so decides, such Member shall not be deprived of any of its other rights nor relieved of any of its obligations under the Agreement.

(3) Any Member whose voting rights have been suspended, either under paragraph (2) of this Article or under Articles 38, 45, 48, 54 or 59 shall nevertheless remain responsible for the payment of its contribution.

Article 26

Audit and Publication of Accounts

As soon as possible after the close of each financial year an independently audited statement of the Organization's receipts and expenditures during that financial year shall be presented to the Council for approval and publication.

CHAPTER VII—REGULATION OF EXPORT

Article 27

General Undertakings by Members

(1) The Members undertake to conduct their trade policy so that the objectives set forth in Article 1, and in particular paragraph (4) of that Article, may be achieved. They agree on the desirability of operating the Agreement in a manner such that the real income derived from the export of coffee could be progressively increased so as to make it consonant with their needs for foreign exchange to support their programmes for social and economic progress.

2. Om en medlem försummar att betala hela sitt bidrag till den administrativa budgeten inom sex månader efter det datum, då det förfallit till betalning, skall både dess rösträtt i rådet och dess rätt att få sina röster avgivna i styrelsen upphävas till dess bidraget betalats. Medlemmen skall emellertid icke fråntagas några av sina andra rättigheter och ej heller befrias från sina skyldigheter enligt avtalet, såvida icke rådet så beslutar med fördelad två tredjedelars majoritet.

3. Varje medlem, vars rösträtt upphävts antingen enligt moment 2 i denna artikel eller enligt artiklarna 38, 45, 48, 54 eller 59, skall icke desto mindre förbli ansvarig för betalningen av sitt bidrag.

Artikel 26

Revision och publicering av räkenskaperna

Snarast möjligt efter varje finansårs slut skall en oberoende revisionsberättelse över organisationens inkomster och utgifter under det ifrågavarande finansåret läggas före rådet för godkännande och publicering.

KAPITEL VII — EXPORT-REGLERING

Artikel 27

Medlemmarnas allmänna åtaganden

1. Medlemmarna förbinder sig att föra en sådan handelspolitik, att de syften, som angivits i artikel 1 och särskilt i moment 4 av artikeln, uppnås. De är eniga om önskvärdheten av att avtalet tillämpas så, att realinkomsten från exporten av kaffe kan gradvis ökas och därmed bringas i överensslämmelse med deras valutabehov för att stödja deras program för social och ekonomisk utveckling.

(2) To attain these purposes through the fixing of quotas as provided for in this Chapter and in other ways carrying out the provisions of the Agreement, the Members agree on the necessity of assuring that the general level of coffee prices does not decline below the general level of such prices in 1962.

(3) The Members further agree on the desirability of assuring to consumers prices which are equitable and which will not hamper a desirable increase in consumption.

Article 28

Basic Export Quotas

Beginning on 1 October 1968 the exporting countries shall have the basic export quotas specified in Annex A.

Article 29

Basic Export Quota of a Member Group

Where two or more countries listed in Annex A form a Member group in accordance with Article 5, the basic export quotas specified for those countries in Annex A shall be added together and the combined total treated as a single basic quota for the purposes of this Chapter.

Article 30

Fixing of Annual Export Quotas

(1) At least 30 days before the beginning of each coffee year the Council by a two-thirds majority vote shall adopt an estimate of total world imports and exports for the following coffee year and an estimate of probable exports from non-member countries.

(2) In the light of these estimates the Council shall forthwith fix annual export quotas for all exporting Members. Such annual export quotas shall be the same percentage of the

2. För att dessa syften skall kunna uppnås genom fastställande av kvoter såsom stadgas i detta kapitel och i övrigt genom tillämpning av avtalets bestämmelser är medlemmarna eniga om nödvändigheten av att säkerställa, att den allmänna prisnivån på kaffe ej underskrider 1962 års nivå.

3. Medlemmarna är vidare eniga om önskvärdheten av att tillförsäkra konsumenterna priser, som är skäliga och som ej hindrar en önskvärd ökning av konsumtionen.

Artikel 28

Basexportkvoter

Från och med den 1 oktober 1968 skall för exportländerna gälla de basexportkvoter, som angivits i bilaga A.

Artikel 29

Medlemsgrupps basexportkvot

Om två eller flera länder, som är upptagna i bilaga A, bildar en medlemsgrupp i enlighet med artikel 5, skall de för dessa länder i bilaga A angivna basexportkvoterna läggas tillsammans och de sammanlagda kvoterna betraktas som en enda baskvot i vad angår detta kapitel.

Artikel 30

Fastställande av årliga exportkvoter

1. Senast 30 dagar före varje kaffeårs början skall rådet med två tredjedelars majoritet godkänna en uppskattning av den totala importen och exporten i världen under det kommande kaffeåret samt en uppskattning av den troliga exporten från de länder, som icke är medlemmar av organisationen.

2. På grundval av dessa uppskattningar skall rådet omedelbart fastställa årliga exportkvoter för samtliga exportmedlemmar. Sådana årliga exportkvoter skall utgöra samma

basic export quotas specified in Annex A, save for those exporting Members whose annual quotas are subject to the provisions of paragraph (2) of Article 31.

procentuella andel av de i bilaga A angivna basexportkvoterna utom för de exportmedlemmar vilkas årskvoter fastställs enligt bestämmelserna i moment 2 i artikel 31.

Article 31

Additional Provisions Concerning Basic and Annual Export Quotas

(1) A basic quota shall not be allotted to an exporting Member whose average annual authorized exports of coffee for the preceding three year period were less than 100,000 bags and its annual export quota shall be calculated in accordance with paragraph (2) of this Article. When the annual export quota of any such Member reaches 100,000 bags the Council shall establish a basic quota for the exporting Member concerned.

(2) Without prejudice to the provisions of footnote 2 of Annex A to the Agreement each exporting Member to which a basic quota has not been allotted shall have in the coffee year 1968—69 the quota indicated in footnote 1 of Annex A to the Agreement. In each of the subsequent years the quota, subject to the provisions of paragraph (3) of this Article, shall be increased by 10 percent of that initial quota until the maximum of 100,000 bags mentioned in paragraph (1) of this Article is reached.

(3) Not later than 31 July of each year, each Member concerned shall notify the Executive Director, for the information of the Council, of the amount of coffee likely to be available for export under quota during the next coffee year. The quota for the next coffee year shall be the amount thus indicated by the exporting Member provided that such amount is within the permissible limit defined in paragraph (2) of this Article.

Artikel 31

Tilläggsbestämmelser angående basexportkvoter och årliga exportkvoter

1. Basexportkvot skall ej tilldelas exportmedlem vars genomsnittliga årliga bemyndigade export av kaffe under den närmast föregående treårsperioden var mindre än 100 000 säckar. Medlemmens årliga exportkvot skall beräknas i enlighet med moment 2 i denna artikel. Då den årliga exportkvoten för en sådan medlem uppnår 100 000 säckar skall rådet fastställa en basexportkvot för ifrågavarande exportmedlem.

2. Med förbehåll för bestämmelserna i fotnot 2 i bilaga A till avtalet skall för exportmedlem, som ej tilldelats basexportkvot, under kaffeåret 1968—69 gälla den kvot, som angivits i fotnot 1 i bilaga A till avtalet. Under vart och ett av de följande åren skall kvoten, med förbehåll för bestämmelserna i moment 3 i denna artikel, ökas med tio procent av den ursprungliga kvoten tills den uppnått det maximum av 100 000 säckar, som nämnts i moment 1 i denna artikel.

3. Senast den 31 juli varje år skall varje berörd medlem underrätta exekutivdirektören, för rådets kännedom, om den kvantitet kaffe som beräknas finnas tillgänglig för export inom dess kvot under nästa kaffeår. Kvoten för nästa kaffeår skall utgöra den av exportmedlemmen angivna kvantiteten, förutsatt att denna kvantitet är inom den tillåtna gräns, som definierats i moment 2 i denna artikel.

(4) Exporting Members to which basic quotas have not been allotted shall be subject to the provisions of Articles 27, 29, 32, 34, 35, 38 and 40.

(5) Any Trust Territory, administered under a trusteeship agreement with the United Nations, whose annual exports to countries other than the Administering Authority do not exceed 100,000 bags shall not be subject to the quota provisions of the Agreement so long as its exports do not exceed that quantity.

Article 32

Fixing of Quarterly Export Quotas

(1) Immediately following the fixing of the annual export quotas the Council shall fix quarterly export quotas for each exporting Member for the purpose of keeping supply in reasonable balance with estimated demand throughout the coffee year.

(2) These quotas shall be, as nearly as possible, 25 percent of the annual export quota of each Member during the coffee year. No Member shall be allowed to export more than 30 percent in the first quarter, 60 percent in the first two quarters, and 80 percent in the first three quarters of the coffee year. If exports by any Member in one quarter are less than its quota for that quarter, the outstanding balance shall be added to its quota for the following quarter of that coffee year.

Article 33

Adjustment of Annual Export Quotas

If market conditions so require, the Council may review the quota situation and may vary the percentage of basic export quotas fixed under paragraph (2) of Article 30. In

4. För exportmedlem som ej tilldelats basexportkvot skall gälla bestämmelserna i artiklarna 27, 29, 32, 34, 35, 38 och 40.

5. För förvaltarshipsområde, som administreras enligt ett avtal med Förenta Nationerna om förvaltarship och vars export till andra länder än den förvaltande myndigheten ej överskrider 100 000 säckar skall ej kvotbestämmelserna gälla, så länge dess export ej överskrider nämnda kvantitet.

Artikel 32

Fastställande av exportkvoter för kvartal

1. Omedelbart efter fastställandet av de årliga exportkvoterna skall rådet fastställa exportkvoter för kvartal för varje exportmedlem i syfte att hålla utbudet i rimlig balans med den uppskattade efterfrågan under kaffeåret.

2. Dessa kvoter skall så vitt möjligt utgöra 25 procent av varje medlems årliga exportkvot under kaffeåret. Ingen medlem skall tillåtas exportera mer än 30 procent under det första kvartalet, 60 procent under de två första kvartalen och 80 procent under de tre första kvartalen av kaffeåret. Om en medlems export under något kvartal är mindre än dess kvot för detta kvartal, skall den outnyttjade kvantiteten läggas till dess kvot för de återstående kvartalen av det ifrågavarande kaffeåret.

Artikel 33

Jämkning av de årliga exportkvoterna

Om marknadsläget så erfordrar, må rådet granska kvoterna samt ändra den procentuella andel av basexportkvoterna, som fastställts enligt moment 2 i artikel 30. Därvid

so doing, the Council shall have regard to any likely shortfalls by Members.

Article 34

Notification of Shortfalls

(1) Exporting Members undertake to notify the Council as early in the coffee year as possible but not later than the end of the eighth month thereof, as well as at such later dates as the Council may require, whether they have sufficient coffee available to export the full amount of their quota for that year.

(2) The Council shall take into account these notifications in determining whether or not to adjust the level of export quotas in accordance with Article 33.

Article 35

Adjustment of Quarterly Export Quotas

(1) The Council shall in the circumstances set out in this Article vary the quarterly export quotas fixed for each Member under paragraph (1) of Article 32.

(2) If the Council varies the annual export quotas as provided in Article 33, then that change shall be reflected in the quotas for the current quarter, current and remaining quarters, or the remaining quarters of the coffee year.

(3) Apart from the adjustment provided for in the preceding paragraph, the Council may, if it finds the market situation so requires, make adjustments among the current and remaining quarterly export quotas for the same coffee year, without, however, altering the annual export quotas.

(4) If on account of exceptional circumstances an exporting Member considers that the limitations provided in paragraph (2) of Article 32 would be likely to cause serious

skall rådet taga hänsyn till eventuell brist på kaffe hos medlemmarna.

Artikel 34

Underrättelse om brist på kaffe

1. Exportmedlemmarna skall underrätta rådet så tidigt som möjligt under kaffeåret men senast vid slutet av kaffeårets åttonde månad samt vid de senare tidpunkter som rådet må fastställa, huruvida de förfogar över tillräckliga kvantiteter kaffe för att kunna helt utnyttja sin exportkvot för ifrågavarande år.

2. Rådet skall taga hänsyn till dessa underrättelser när det beslutar, huruvida exportkvoternas nivå skall jämkas i överensstämmelse med artikel 33.

Artikel 35

Jämkning av exportkvoterna för kvartal

1. Rådet skall i de fall, som anges i denna artikel, ändra de för varje medlem enligt moment 1 i artikel 32 fastställda exportkvoterna för kvartal.

2. Om rådet ändrar de årliga exportkvoterna enligt bestämmelserna i artikel 33, skall ändringen av ifrågavarande kvot för år föranleda ändring även av kvoterna för det löpande kvartalet, löpande och återstående kvartal, eller de återstående kvartalen av kaffeåret.

3. Utöver jämkning, som avses i föregående moment, må rådet, om det finner att marknadsläget så erfordrar, jämka de löpande och återstående exportkvoterna för kvartal under samma kaffeår utan att emellertid ändra de årliga exportkvoterna.

4. Om en exportmedlem på grund av utomordentliga omständigheter anser, att de i moment 2 i artikel 32 stadgade begränsningarna skulle kunna tillfoga dess ekonomi allvarlig

harm to its economy, the Council may, at the request of that Member, take appropriate action under Article 57. The Member concerned must furnish evidence of harm and provide adequate guarantees concerning the maintenance of price stability. The Council shall not, however, in any event, authorize a Member to export more than 35 percent of its annual export quota in the first quarter, 65 percent in the first two quarters, and 85 percent in the first three quarters of the coffee year.

(5) All Members recognize that marked price rises or falls occurring within brief periods may unduly distort underlying trends in price, cause grave concern to both producers and consumers, and jeopardize the attainment of the objectives of the Agreement. Accordingly, if such movements in general price levels occur within brief periods, Members may request a meeting of the Council which, by a distributed simple majority vote, may revise the total level of the quarterly export quotas in effect.

(6) If the Council finds that a sharp and unusual increase or decrease in the general level of prices is due to artificial manipulation of the coffee market through agreements among importers or exporters or both, it shall then by a simple majority vote decide on what corrective measures should be applied to readjust the total level of the quarterly export quotas in effect.

Article 36

Procedure for Adjusting Export Quotas

(1) Except as provided for in Articles 31 and 37 annual export quotas shall be fixed and adjusted by altering the basic export quota of each Member by the same percentage.

skada, må rådet på anhållan av ifrågavarande medlem vidtaga vederbörliga åtgärder enligt artikel 57. Medlemmen i fråga måste förebbringa bevis om skada samt lämna tillräckliga garantier för upprätthållande av prisstabiliteten. Rådet skall emellertid under inga omständigheter bebyndiga en medlem att exportera mer än 35 procent av sin årliga kvot under det första kvartalet, 65 procent under de två första kvartalen och 85 procent under de tre första kvartalen av kaffeåret.

5. Alla medlemmar erkänner, att starka prishöjningar eller prissänkningar inom korta tidsperioder kan på ett olämpligt sätt förrycka den långsiktiga prisutvecklingen och åsamka både producenter och konsumenter allvarliga svårigheter samt äventyra förverkligandet av avtalets syften. I enlighet härmed må medlemmarna, om sådana förändringar i den allmänna prisnivån inträffar, begära ett sammanträde med rådet, vilket med fördelad enkel majoritet må besluta om jämkning av den totala nivån för gällande exportkvoter för kvartal.

6. Om rådet finner att en kraftig och onormal höjning eller sänkning av den allmänna prisnivån beror på konstlad påverkan på kaffemarknaden genom avtal mellan importörer eller exportörer eller mellan båda dessa kategorier, skall det med enkel majoritet besluta om korrigerande åtgärder i syfte att rätta till den totala nivån för de gällande exportkvoterna för kvartal.

Artikel 36

Förfaringssätt vid jämkning av exportkvoter

1. Med undantag för vad som föreskrives i artiklarna 31 och 37 skall årliga exportkvoter fastställas och jämkas genom ändring av varje medlems basexportkvot med samma procenttal.

(2) General changes in all quarterly export quotas, made pursuant to paragraphs (2), (3), (5) and (6) of Article 35, shall be applied *pro rata* to individual quarterly export quotas in accordance with appropriate rules established by the Council. Such rules shall take account of the different percentages of annual export quotas which the different Members have exported or are entitled to export in each quarter of the coffee year.

(3) All decisions by the Council on the fixing and adjustment of annual and quarterly export quotas under Articles 30, 32, 33 and 35 shall be taken, unless otherwise provided, by a distributed two-thirds majority vote.

Article 37

Additional Provisions for Adjusting Export Quotas

(1) In addition to fixing annual export quotas in accordance with estimated total world imports and exports as required by Article 30, the Council shall seek to ensure that:

(a) supplies of the types of coffee that consumers require are available to them;

(b) the prices for the different types of coffee are equitable; and

(c) sharp price fluctuations within brief periods do not occur.

(2) To achieve these objectives the Council may, notwithstanding the provisions of Article 36, adopt a system for the adjustment of annual and quarterly quotas in relation to the movement of the prices of the principal types of coffee. The Council shall annually set a limit not exceeding five percent by which annual quotas may be reduced under any system so established. For the purposes of such a system the Council may establish price differentials and price brackets for the various types of coffee. In so doing the Council

2. Allmänna ändringar av exportkvoter för kvartal, vilka vidtagits enligt moment 2, 3, 5 och 6 i artikel 35, skall tillämpas proportionellt på de enskilda exportkvoterna för kvartal i överensstämmelse med vederbörliga, av rådet fastställda regler. Dessa regler skall taga hänsyn till i vilken grad de olika medlemmarna har utnyttjat eller är berättigade att utnyttja de årliga exportkvoterna under varje kvartal av kaffeåret.

3. Alla beslut angående fastställande och jämkning av årliga exportkvoter och kvartalskvoter för kvartal enligt artikel 30, 32, 33 och 35 skall, såvida annorlunda ej stadgas, fattas av rådet med fördelad två tredjedelars majoritet.

Artikel 37

Tilläggsbestämmelser om jämkning av exportkvoter

1. Utöver att fastställa årliga exportkvoter i enlighet med uppskattningar om den totala importen och exporten i världen enligt artikel 30, skall rådet söka se till att

a) konsumenterna har tillgång till de kaffesorter, som de efterfrågar;

b) priserna för de olika kaffesorterna är skäliga; och

c) starka prisfluktuationer inom korta tidsperioder ej inträffar.

2. För att förverkliga dessa syften må rådet, utan hinder av bestämmelserna i artikel 36, antaga ett system för jämkning av års- och kvartalskvoter i förhållande till prisrörelserna för de viktigaste kaffesorterna. Rådet skall årligen fastställa en procentsats, som ej överstiger 5 procent, med vilken årskvoterna må minskas inom ramen för ett sådant system. För att uppnå syftet med systemet må rådet fastställa prisdifferenser och prisgränser för de olika kaffesorterna. Härvid skall rådet bl. a. beakta prisutvecklingen.

shall take into consideration, among other things, price trends.

(3) Decisions of the Council under the provisions of paragraph (2) of this Article shall be taken by a distributed two-thirds majority vote.

Article 38

Compliance with Export Quotas

(1) Exporting Members subject to quotas shall adopt the measures required to ensure full compliance with all provisions of the Agreement relating to quotas. In addition to any measures it may itself take, the Council by a distributed two-thirds majority vote may require such Members to adopt additional measures for the effective implementation of the quota system provided for in the Agreement.

(2) Exporting Members shall not exceed the annual and quarterly export quotas allocated to them.

(3) If an exporting Member exceeds its quota for any quarter, the Council shall deduct from one or more of its subsequent quotas a quantity equal to 110 percent of that excess.

(4) If an exporting Member for the second time while the Agreement remains in force exceeds its quarterly quota, the Council shall deduct from one or more of its subsequent quotas a total amount equal to twice that excess.

(5) If an exporting Member for a third or subsequent time while the Agreement remains in force exceeds its quarterly quota, the Council shall make the same deduction as provided in paragraph (4) of this Article and the voting rights of the Member shall be suspended until such time as the Council decides whether to take action in accordance with Article 67 to require the withdrawal of such a Member from the Organization.

3. Beslut av rådet enligt bestämmelserna i moment 2 i denna artikel skall fattas med fördelad två tredjedelars majoritet.

Artikel 38

Iakttagande av exportkvoterna

1. De exportmedlemmar, för vilka exportkvoter gäller, skall vidtaga de åtgärder, som är erforderliga för att säkerställa iakttagandet av alla bestämmelser avseende kvoter i avtalet. Förutom de åtgärder som exportmedlemmarna själva vidtager må rådet med fördelad två tredjedelars majoritet anmoda dessa medlemmar att vidtaga ytterligare åtgärder för att effektivt genomföra det kvot-system, som avses i avtalet.

2. Exportmedlemmarna skall ej överskrida de årliga exportkvoter och exportkvoter för kvartal, som tilldelats dem.

3. Om en exportmedlem överskrider sin kvot för ett kvartal, skall rådet från en eller flera av vederbörandes följande kvoter avdraga en kvantitet motsvarande 110 % av överskridandet.

4. Om en exportmedlem en andra gång, medan avtalet är i kraft, överskrider sin kvot för ett kvartal, skall rådet från en eller flera av vederbörandes följande kvoter avdraga en kvantitet dubbelt så stor som överskridandet.

5. Om en exportmedlem en tredje gång eller ännu flera gånger, medan avtalet är i kraft, överskrider sin kvot för kvartal, skall rådet göra samma avdrag, som stadgas i moment 4 av denna artikel samt medlemmens rösträtt upphävas tills rådet beslutar huruvida åtgärd skall vidtagas att i enlighet med artikel 67 begära ifrågavarande medlems utträde ur organisationen.

(6) In accordance with rules established by the Council the deductions in quotas provided for in paragraphs (3), (4) and (5) of this Article and the additional action required by paragraph (5) shall be effected by the Council as soon as the necessary information is received.

Article 39

Shipments of Coffee from Dependent Territories

(1) Subject to paragraph (2) of this Article, the shipment of coffee from any of the dependent territories of a Member to its metropolitan territory or to another of its dependent territories for domestic consumption therein or in any other of its dependent territories shall not be considered as the export of coffee, and shall not be subject to any export quota limitations, provided that the Member concerned enters into arrangements satisfactory to the Council with respect to the control of re-exports and such other matters as the Council may determine to be related to the operation of the Agreement and which arise out of the special relationship between the metropolitan territory of the Member and its dependent territories.

(2) The trade in coffee between a Member and any of its dependent territories which, in accordance with Article 4 or 5, is a separate Member of the Organization or a party to a Member group, shall however be treated, for the purposes of the Agreement, as the export of coffee.

Article 40

Exports not Charged to Quotas

(1) To facilitate the increase of coffee consumption in certain areas of the world having a low *per capita* consumption and considerable potential for expansion, exports to countries listed in Annex B shall not,

6. I enlighet med av rådet fastställda regler skall de avdrag från kvoterna, som stadgas i moment 3, 4 och 5 i denna artikel och den ytterligare åtgärd, som är erforderlig enligt moment 5, verkställas av rådet så snart erforderliga under rättelser erhållits.

Artikel 39

Sändningar av kaffe från underlydande områden

1. Med förbehåll för bestämmelserna i moment 2 i denna artikel skall sändning av kaffe från något av en medlems underlydande områden till moderlandet eller till något annat av dess underlydande områden för inhemsk konsumtion antingen i moderlandet eller i något av dess underlydande områden ej betraktas som export av kaffe och skall ej beröras av bestämmelserna angående exportkvotering, under förutsättning att berörda medlem på ett för rådet tillfredsställande sätt vidtager åtgärder med avseende på kontroll av reexport och sådana andra frågor, vilka enligt rådet berör avtalets tillämpning och har sin grund i det särskilda sambandet mellan medlemmens moderland och dess underlydande områden.

2. Handeln med kaffe mellan en medlem och ett av dess underlydande områden, vilket i överensstämmelse med artikel 4 eller 5 är en särskild medlem av organisationen eller part i en medlemsgrupp, skall emellertid i vad angår avtalet betraktas som export av kaffe.

Artikel 40

Export som ej belastar kvoterna

1. För att underlätta en ökning av kaffekonsumtionen i vissa områden av världen med låg konsumtion per invånare och ansenliga möjligheter till konsumtionsökning skall export till länder, vilka upptagits i bilaga

subject to the provisions of sub-paragraph 2 (f) of this Article, be charged to quotas. The Council shall review Annex B annually to determine whether any country or countries should be deleted or added, and may, if it so decides, take action accordingly.

(2) The provisions of the following sub-paragraphs shall be applicable to exports to the countries listed in Annex B:

(a) The Council shall prepare annually an estimate of imports for internal consumption by the countries listed in Annex B after reviewing the results obtained in the previous year with regard to the increase of coffee consumption in those countries and taking into account the probable effect of promotion campaigns and trade arrangements. The Council may revise this estimate in the course of the year. Exporting Members shall not in the aggregate export to the countries listed in Annex B more than the quantity set by the Council and for that purpose the Organization shall keep Members informed of current exports to such countries. Exporting Members shall inform the Organization not later than thirty days after the end of each month of all exports made to each of the countries listed in Annex B during that month.

(b) Members shall supply such statistics and other information as the Organization may require to assist it in controlling the flow of coffee to countries listed in Annex B and to ensure that it is consumed in such countries.

(c) Exporting Members shall endeavour to renegotiate existing trade agreements as soon as possible in order to include in them provisions designed to prevent re-exports of coffee from the countries listed in Annex B to traditional markets.

B, ej belasta kvoterna, dock med förbehåll för bestämmelserna i moment 2 f) i denna artikel. Rådet skall årligen granska bilaga B för att fastställa huruvida ett eller flera länder skall strykas eller läggas till samt må besluta om åtgärder i enlighet därmed.

2. Bestämmelserna i följande punkter skall tillämpas med avseende på export till länder som upptagits i bilaga B

a) Rådet skall årligen göra en uppskattning av importen för inhemsk konsumtion till de i bilaga B upptagna länderna efter att ha granskat de resultat som nåtts med avseende på ökningen av konsumtionen av kaffe under det närmast föregående året i dessa länder och med hänsyn tagen till den troliga effekten av reklamkampanjer och handelsavtal. Rådet må under året ändra den gjorda uppskattningen. Exportmedlemmarnas totala export till de i bilaga B upptagna länderna må ej överskrida den av rådet fastställda kvantiteten, och organisationen skall i detta syfte hålla exportmedlemmarna underrättade om den aktuella exporten till dessa länder. Exportmedlemmarna skall underrätta organisationen senast trettio dagar efter utgången av varje månad om all export under månaden till vart och ett av de i bilaga B upptagna länderna.

b) Medlemmarna skall lämna de statistiska uppgifter och andra upplysningar som organisationen kan behöva för att kontrollera tillförseln av kaffe till de i bilaga B upptagna länderna och för att försäkra sig om att kaffet konsumeras i dessa länder.

c) Exportmedlemmarna skall eftersträva att snarast möjligt upptaga förhandlingar om ändring av förefintliga handelsavtal för att i dem intaga bestämmelser till förhindrande av reexport av kaffe från de i bilaga B upptagna länderna till traditionel-

Exporting Members shall also include such provisions in all new trade agreements and in all new sales contracts not covered by trade agreements, whether such contracts are negotiated with private traders or with government organizations.

(d) To maintain control at all times of exports to countries listed in Annex B, exporting Members shall clearly mark all coffee bags destined to those countries with the words "New Market" and shall require adequate guarantees to prevent re-exportation or diversion to countries not listed in Annex B. The Council may establish appropriate rules for this purpose. All Members other than those listed in Annex B, shall prohibit, without exception, the entry of all shipments of coffee consigned directly from, or diverted from, any country listed in Annex B, or which bear evidence on the bags or the export documents of having been originally destined to a country listed in Annex B, or which are accompanied by a Certificate showing a destination in a country listed in Annex B or marked "New Market."

(e) The Council shall annually prepare a comprehensive report on the results obtained in the development of coffee markets in the countries listed in Annex B.

(f) If coffee exported by a Member to a country listed in Annex B is re-exported, or diverted to any country not listed in Annex B, the Council shall charge the corresponding amount to the quota of that exporting Member and in addition may, in accordance with rules established by the Council, apply the provisions of paragraph (4) of Article 38. Should there again be a re-exportation from the same country listed in Annex B, the Council shall investi-

la marknader. Exportmedlemmarna skall också intaga dylika bestämmelser i alla nya handelsavtal samt i alla nya försäljningskontrakt, som ej faller under handelsavtal, oavsett om dessa kontrakt slutes med privata handelsidkare eller med statliga organ.

d) För att kontroll ständigt skall kunna upprätthållas över exporten till de i bilaga B angivna länderna, skall exportmedlemmarna märka alla kaffesäckar, som är destinerade till dessa länder, med beteckningen »New Market» och kräva lämpliga garantier för förhindrande av reexport eller omdestination av kaffet till länder, som ej angivits i bilaga B. Rådet må för detta ändamål fastställa lämpliga regler. Alla andra medlemmar än de som upptagits i bilaga B skall utan undantag förbjuda införsel av alla kaffepartier, som avsänts direkt från eller omdestinerats från något land upptaget i bilaga B eller som av säckarna eller exportdokumenten att döma ursprungligen varit avsedda för ett land upptaget i bilaga B eller som åtföljs av ett certifikat, vilket anger en mottagningsort i ett land upptaget i bilaga B eller vilket är märkt »New Market».

e) Rådet skall varje år utarbeta en utförlig rapport om de resultat, som nåtts i fråga om utvecklingen av de i bilaga B upptagna ländernas kaffemarknader.

f) Om kaffe, som exporterats av en medlem till ett i bilaga B angivet land, reexporteras eller omdestineras till ett land, som ej är upptaget i bilaga B, skall rådet belasta vederbörande exportmedlems kvot med motsvarande kvantitet och kan därutöver i överensstämmelse med av rådet fastställda regler tillämpa bestämmelserna i moment 4 i artikel 38. Om reexport från samma i bilaga B angivna land åter förekommer, skall rådet utreda fallet och kan om

gate the case and, if it deems necessary, may at any time delete that country from Annex B.

(3) Exports of coffee beans as raw material for industrial processing for any purposes other than human consumption as a beverage or food-stuff shall not be charged to quotas, provided that the Council is satisfied from information supplied by the exporting Member that the coffee beans are in fact used for such other purposes.

(4) The Council may, upon application by an exporting Member, decide that coffee exports made by that Member for humanitarian or other non-commercial purpose shall not be charged to its quota.

Article 41

Regional and Inter-regional Price Arrangements

(1) Regional and inter-regional price arrangements among exporting Members shall be consistent with the general objectives of the Agreement and shall be registered with the Council. Such arrangements shall take into account the interests of both producers and consumers and the objectives of the Agreement. Any Member of the Organization which considers that any of these arrangements are likely to lead to results not in accordance with the objectives of the Agreement may request that the Council discuss them with the Members concerned at its next session.

(2) In consultation with Members and with any regional organization to which they belong, the Council may recommend a scale of price differentials for various grades and qualities of coffee which Members should strive to achieve through their pricing policies.

(3) Should sharp price fluctuations occur within brief periods in respect of those grades and qualities

så bedöms erforderligt när som helst stryka ifrågovarande land från bilaga B.

3. Export av kaffeböner såsom råmaterial för industriell bearbetning för annat ändamål än konsumtion som dryck eller födoämne för människor skall ej belasta kvoterna, under förutsättning att exportmedlemmen på ett för rådet tillfredsställande sätt styrker, att kaffebönorna verkligen användes för dylika ändamål.

4. Rådet må på framställning av en exportmedlem besluta, att export av kaffe, som företagits av ifrågovarande medlem i humanitärt eller annat icke kommersiellt syfte, icke skall belasta dess kvot.

Artikel 41

Regionala och interregionala prisöverenskommelser

1. Regionala och interregionala prisöverenskommelser mellan exportmedlemmar skall vara förenliga med avtalets allmänna syften och skall registreras hos rådet. Sådana överenskommelser skall taga hänsyn till både producenternas och konsumenternas intressen samt till avtalets syften. Varje medlem av organisationen, som anser att någon av dessa överenskommelser kan leda till resultat, som strider mot avtalets syften, kan anmoda rådet att upptaga sådan överenskommelse till diskussion med berörda medlemmar vid dess nästkommande sammanträde.

2. I samråd med medlemmarna och de regionala organisationer, till vilka de hör, må rådet rekommendera en skala för prisdifferenser mellan olika kaffesorter och kaffekvaliteter, vilken medlemmarna skall söka genomföra med hjälp av sin prispolitik.

3. Om starka fluktuationer inträffar under korta tidsperioder i priset på de kaffesorter och kaffekvalite-

of coffee for which a scale of price differentials has been adopted as the result of recommendations made under paragraph (2) of this Article, the Council may recommend appropriate measures to correct the situation.

Article 42

Survey of Market Trends

The Council shall keep under constant survey the trends of the coffee-market a view to recommending price policies, taking into consideration the results achieved through the quota mechanism of the Agreement.

CHAPTER VIII—CERTIFICATES OF ORIGIN AND RE-EXPORT

Article 43

Certificates of Origin and Re-export

(1) Every export of coffee from any Member in whose territory that coffee has been grown shall be accompanied by a valid Certificate of Origin in accordance with rules established by the Council and issued by a qualified agency chosen by that Member and approved by the Organization. Each Member shall determine the number of copies of the Certificate it will require and each original Certificate and all copies thereof shall bear a serial number. Unless the Council decides otherwise the original of the Certificate shall accompany the documents of export and a copy shall be furnished immediately to the Organization by that Member, except that original Certificates issued to cover exports of coffee to non-member countries shall be despatched directly to the Organization by that Member.

(2) Every re-export of coffee from a Member shall be accompanied by a valid Certificate of Re-export, in accordance with the rules established

ter, för vilka en skala för prisdifferenser antagits till följd av rekommendationer, avgivna enligt moment 2 i denna artikel, må rådet rekommendera lämpliga åtgärder för att rätta till detta förhållande.

Artikel 42

Granskning av marknadstendensen

Rådet skall ständigt följa tendensen på kaffemarknaden i syfte att, med hänsyn tagen till de resultat som nåtts genom avtalets kvotsystem, avgiva rekommendationer om prispolitiken.

KAPITEL VIII — URSPRUNGS-CERTIFIKAT OCH REEXPORT-CERTIFIKAT

Artikel 43

Ursprungscertifikat och reexportcertifikat

1. All export av kaffe från medlem, inom vars territorium kaffet har odlats, skall åtföljas av ett giltigt ursprungscertifikat i överensstämmelse med av rådet fastställda regler och utfärdat av ett behörigt organ, utsett av vederbörande medlem och godkänt av organisationen. Varje medlem skall fastställa hur många exemplar av certifikatet som erfordras, och varje originalexemplar av certifikatet och samtliga kopior därav skall förses med ett ordningsnummer. Såvida rådet ej annorlunda beslutar skall originalexemplaret av certifikatet åtfölja expordokumentationen och en kopia skall av medlemmen omedelbart sändas till organisationen, dock skall originalexemplar av certifikat avseende export av kaffe till icke-medlemsländer av medlemmen sändas direkt till organisationen.

2. All reexport av kaffe från medlem skall åtföljas av ett giltigt reexportcertifikat i överensstämmelse med av rådet fastställda regler och

by the Council, issued by a qualified agency chosen by that Member and approved by the Organization, certifying that the coffee in question was imported in accordance with the provisions of the Agreement. Each Member shall determine the number of copies of the Certificate it will require and each original Certificate and all copies thereof shall bear a serial number. Unless the Council decides otherwise, the original of the Certificate of Re-export shall accompany the documents of re-export and a copy shall be furnished immediately to the Organization by the re-exporting Member, except that original Certificates of Re-export issued to cover re-exports of coffee to a non-member country shall be despatched directly to the Organization.

(3) Each Member shall notify the Organization of the government or non-government agency which is to administer and perform the functions specified in paragraphs (1) and (2) of this Article. The Organization shall specifically approve any such non-government agency upon submission of satisfactory evidence by the Member country of the agency's ability and willingness to fulfil the Member's responsibilities in accordance with the rules and regulations established under the provisions of this Agreement. The Council may at any time, for cause, declare a particular non-government agency to be no longer acceptable to it. The Council shall, either directly or through an internationally recognized worldwide organization, take all necessary steps so that at any time it will be able to satisfy itself that Certificates of Origin and Certificates of Re-export are being issued and used correctly and to ascertain the quantities of coffee which have been exported by each Member.

(4) A non-government agency approved as a certifying agency under

utfärdat av ett behörigt organ utsett av vederbörande medlem och godkänt av organisationen. I reexportcertifikatet skall intygas att kaffet i fråga importerats i enlighet med avtalets bestämmelser. Varje medlem skall fastställa antalet erforderliga kopior av certifikatet, och varje original exemplar av certifikatet och samtliga kopior därav skall förses med ordningsnummer. Såvida rådet ej annorlunda beslutar skall original exemplaret av reexportcertifikatet åtfölja reexportdokumenten och en kopia skall av den reexporterande medlemmen omedelbart sändas till organisationen, dock skall original exemplar av reexportcertifikat avseende reexport av kaffe till ett icke-medlemsland sändas direkt till organisationen.

3. Varje medlem skall underrätta organisationen om det statliga eller icke-statliga organ som skall handha och fullgöra de i moment 1 och 2 i denna artikel angivna uppgifterna. Organisationen skall särskilt godkänna varje icke-statligt organ sedan medlemslandet framlagt tillfredsställande uppgifter om organets förmåga och villighet att fullgöra medlemslandets förpliktelser i överensstämmelse med de regler och föreskrifter, som fastställts enligt bestämmelserna i avtalet. Rådet må om så är erforderligt när som helst förklara att visst icke-statligt organ ej längre kan godkännas. Rådet skall, antingen direkt eller genom en internationellt erkänd världsomfattande organisation, vidtaga alla erforderliga åtgärder för att när som helst kunna förvissa sig om att ursprungscertifikat och reexportcertifikat utfärdas och används korrekt och för att kunna fastställa de kvantiteter kaffe, som varje medlem har exporterat.

4. Ett icke-statligt organ som erhållit behörighet att utfärda certifi-

the provisions of paragraph (3) of this Article shall keep records of the Certificates issued and the basis for their issue, for a period of not less than two years. In order to obtain approval as a certifying agency under the provisions of paragraph (3) of this Article a non-government agency must previously agree to make the above records available for examination by the Organization.

(5) Members shall prohibit the entry of any shipment of coffee from any other Member, whether imported direct or via a non-member, which is not accompanied by a valid Certificate of Origin or of Re-export issued in accordance with the rules established by the Council.

(6) Small quantities of coffee in such forms as the Council may determine, or coffee for direct consumption on ships, aircraft and other international carriers, shall be exempt from the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article.

kat i överensstämmelse med moment 3 i denna artikel skall föra register över de utfärdade certifikaten och det material som legat till grund för utfärdandet av dessa certifikat. Registren skall bevaras minst två år. För att erhålla behörighet att utfärda certifikat i överensstämmelse med moment 3 i denna artikel måste ett icke-statligt organ på förhand utfästa sig att hålla de ovannämnda registren tillgängliga för granskning av organisationen.

5. Medlemmarna skall förbjuda införsel av alla kaffesändningar från andra medlemmar, vare sig importerade direkt eller via en icke-medlem, då sändningarna ej är åtföljda av ett giltigt ursprungscertifikat eller re-exportcertifikat utfärdat i överensstämmelse med av rådet fastställda regler.

6. Mindre kvantiteter kaffe i sådana former, som rådet må bestämma, och kaffe för direkt konsumtion på fartyg, flygplan och andra internationella transportmedel skall vara undantagna bestämmelserna i moment 1 och 2 i denna artikel.

CHAPTER IX—PROCESSED COFFEE

Article 44

Measures relating to Processed Coffee

(1) No Member shall apply governmental measures affecting its exports and re-exports of coffee to another Member which, when taken as a whole in relation to that other Member, amount to discriminatory treatment in favour of processed coffee as compared with green coffee. In the application of this provision, Members may have due regard to:

(a) the special situation of markets listed in Annex B of the Agreement;

(b) differential treatment in an

KAPITEL IX — BEARBETAT KAFFE

Artikel 44

Åtgärder rörande bearbetat kaffe

1. Ingen medlem skall vidtaga statliga åtgärder som påverkar dess export och reexport av kaffe till en annan medlem och som, tagna i sin helhet i förhållande till den andra medlemmen, innebär diskriminerisk behandling till fördel för bearbetat kaffe jämfört med råkaffe. Vid tillämpningen av denna bestämmelse må medlemmarna beakta

a) den speciella situationen på marknader upptagna i bilaga B till avtalet;

b) olika behandling i ett import-

importing Member as far as imports or re-exports of the various forms of coffee are concerned;

(2) (a) If a Member considers that the provisions of paragraph (1) of this Article are not being complied with, it may notify the Executive Director in writing of its complaint with a detailed report of the reasons for its opinion together with a description of the measures it considers should be taken. The Executive Director shall forthwith inform the Member against which the complaint has been made and seek its views. He shall encourage the Members to reach a mutually satisfactory solution and as soon as possible make a full report to the Council including the measures the complaining Member considers should be taken and the views of the other party.

(b) If a solution has not been found within 30 days after receipt of the notification by the Executive Director, he shall not later than 40 days after the receipt of the notification establish an arbitration panel. The panel shall consist of:

- (i) one person designated by the complaining Member;
- (ii) one person designated by the Member against which the complaint has been made; and
- (iii) a chairman mutually agreed upon by the Members involved or, failing such agreement, by the two persons designated under (i) and (ii).

(c) If the panel is not fully constituted within 45 days after the receipt of the notification by the Executive Director, the remaining arbitrators shall be appointed within 10 further days by the Chairman of the Council after consultation with the Members involved.

(d) None of the arbitrators shall be officials of any Government in-

land i fråga om import och reexport av skilda former av kaffe.

2 a) Om en medlem anser att bestämmelserna i moment 1 i denna artikel ej iakttages, kan medlemmen skriftligen underrätta exekutivdirektören om sitt klagomål med en detaljerad rapport om skälen härför tillsammans med en beskrivning av de åtgärder som bedöms erforderliga. Exekutivdirektören skall omedelbart underrätta den medlem mot vilken klagomål anförts och söka erhålla medlemmens synpunkter. Exekutivdirektören skall uppmuntra medlemmarna att nå en ömsesidigt tillfredsställande lösning och skall så snart som möjligt till rådet avlägga en fullständig rapport innefattande en redogörelse för de åtgärder, som den medlem som anfört klagomålet anser böra vidtagas, och för den andra partens synpunkter;

b) Om en lösning ej har nåtts inom 30 dagar efter det att exekutivdirektören erhållit underrättelsen, skall denne, ej senare än 40 dagar efter det att underrättelsen erhållits, tillsätta en skiljenämnd. Nämnden skall bestå av:

- (i) en person utsedd av den medlem som anfört klagomål;
- (ii) en person utsedd av den medlem mot vilken klagomål anförts; och
- (iii) en ordförande utsedd enligt överenskommelse mellan de berörda medlemmarna eller, om detta ej är möjligt, mellan de två personer som utsetts enligt (i) och (ii).

c) Om nämnden i sin helhet ej upprättats inom 45 dagar efter det att exekutivdirektören erhållit underrättelse, skall de återstående ledamöterna av nämnden utses inom ytterligare 10 dagar av ordföranden i rådet efter samråd med de berörda medlemmarna;

d) Ingen av ledamöterna skall in-
neha tjänst hos någon av de i ären-

volved in the case or have any interest in its outcome.

(e) The Members concerned shall facilitate the work of the panel and make available all relevant information.

(f) The arbitration panel shall, on the basis of all the information at its disposal, determine, within three weeks after its establishment whether, and if so to what extent, there exists discriminatory treatment.

(g) Decisions of the panel on all questions, whether of substance or procedure, shall if necessary be by majority vote.

(h) The Executive Director shall forthwith notify the Members concerned and inform the Council of the panel's conclusions.

(i) The costs of the arbitration panel shall be charged to the administrative budget of the Organization.

(3) (a) If discriminatory treatment is found to exist the Member concerned will be given a period of 30 days after it has been notified of the conclusions of the arbitration panel, to correct the situation in accordance with the panel's conclusions. The Member shall inform the Council of the measures it intends to take.

(b) If after this period, the complaining Member considers that the situation has not been corrected it may, after informing the Council, take counter measures which shall not go beyond what is necessary to counteract the discriminatory treatment determined by the arbitration panel and shall last no longer than the discriminatory treatment exists.

(c) The Members concerned shall keep the Council informed of the measures being taken by them.

(4) In applying the counter measures Members undertake to have due regard to the need of developing countries to practice policies

det berörda regeringarna eller ha något intresse av utfallet av ärendet;

e) De berörda medlemmarna skall underlätta arbetet för nämnden och lämna alla erforderliga upplysningar;

f) Skiljenämnden skall på grundval av alla tillgängliga upplysningar, inom tre veckor efter det att den upprättats, fastställa huruvida och i så fall i vilken omfattning diskriminatorisk behandling förekommer;

g) Beslut av nämnden i alla frågor, vare sig det gäller sakfrågor eller procedurfrågor skall om så är erforderligt fattas av en majoritet;

h) Exekutivdirektören skall omedelbart underrätta de berörda medlemmarna och informera rådet om nämndens slutsatser;

i) Kostnaderna för skiljenämnden skall belasta organisationens administrativa budget.

3. a) Om diskriminatorisk behandling befunnits förekomma skall den ifrågavarande medlemmen, inom 30 dagar efter det att underrättelse om skiljenämndens slutsatser erhållits, ges tillfälle att tillrättalägga förhållandena i enlighet med nämndens slutsatser. Medlemmen skall underrätta rådet om de åtgärder som den avser vidtaga;

b) Om efter denna tidsperiod, den medlem som anfört klagomål anser att situationen ej rättats till, kan medlemmen, efter att ha underrättat rådet, vidtaga motåtgärder, som ej skall gå utöver vad som är nödvändigt för att motverka den diskriminatoriska behandling, som skiljenämnden konstaterat föreligga, och skall vara i kraft endast så länge som den diskriminatoriska behandlingen förekommer;

c) De berörda medlemmarna skall hålla rådet informerat om de åtgärder, som de vidtager.

4. Vid genomförande av motåtgärder åtager sig medlemmarna att taga vederbörlig hänsyn till utvecklingsländernas behov att föra en politik

designed to broaden the base of their economies through, *inter alia*, industrialization and the export of manufactured products and to do what is necessary to ensure that the provisions of this Article are applied equitably to all Members in a like situation.

(5) None of the provisions of this Article shall be deemed to prevent a Member from raising in the Council an issue under this Article or having recourse to Article 58 or 59, provided that any such action shall not interrupt any procedure that has been started under this Article without the consent of the Members concerned, nor prevent such procedure from being initiated unless a procedure under Article 59 in regard to the same issue has been completed.

(6) Any time limit in this Article may be varied by agreement of the Members concerned.

CHAPTER X—REGULATION OF IMPORTS

Article 45

Regulation of Imports

(1) To prevent non-member exporting countries from increasing their exports at the expense of Members, each Member shall limit its annual imports of coffee produced in non-member exporting countries to a quantity not in excess of its average annual imports of coffee from those countries during the calendar years 1960, 1961 and 1962.

(2) The Council by a distributed two-thirds majority may suspend or vary these quantitative limitations if it finds such action necessary to further the purpose of the Agreement.

(3) The Council shall prepare annual reports of the quantity of permissible imports of coffee of non-member origin and quarterly reports

syftande till att vidga basen för näringslivet genom bl. a. industrialisering och export av färdigvaror. Medlemmarna åtager sig även att handla så att en enhetlig tillämpning av bestämmelserna i denna artikel gentemot samtliga medlemmar i samma situation åstadkommes.

5. Ingen av bestämmelserna i denna artikel skall hindra en medlem från att i rådet väcka en fråga som faller under denna artikel eller att anhängiggöra frågan i enlighet med artiklarna 58 eller 59, förutsatt att en dylik åtgärd ej, utan samtycke av de berörda medlemmarna, avbryter ett förfarande som inletts enligt denna artikel. Ej heller skall hinder föreligga för att ett dylikt förfarande inleds såvida ej en procedur enligt artikel 59 med avseende på samma fråga har avslutats.

6. Alla tidsgränser i denna artikel kan ändras genom överenskommelse mellan de berörda medlemmarna.

KAPITEL X — IMPORT-REGLERING

Artikel 45

Importreglering

1. För att hindra exportländer, som ej är medlemmar från att öka sin export på medlemmarnas bekostnad, skall varje medlem begränsa sin årsimport av kaffe, som odlats i exportländer som ej är medlemmar till en sammanlagd kvantitet ej överstigande dess genomsnittliga årsimport av kaffe från samtliga dessa länder under kalenderåren 1960, 1961 och 1962.

2. Rådet kan med fördelad två tredjedelars majoritet besluta att upphäva eller ändra dessa kvantitativa begränsningar om det anser en sådan åtgärd nödvändig för att främja avtalets syften.

3. Rådet skall årligen utarbeta rapporter över den kvantitet kaffe med ursprung i icke-medlemsländer, som är tillåten för import i med-

of imports by each importing Member under the provisions of paragraph (1) of this Article.

(4) The obligations of the preceding paragraphs of this Article shall not derogate from any conflicting bilateral or multilateral obligations which importing Members entered into with non-member countries before 1 August 1962 provided that any importing Member which has such conflicting obligations shall carry them out in such a way as to minimize the conflict with the obligations of the preceding paragraphs, take steps as soon as possible to bring its obligations into harmony with those paragraphs, and inform the Council of the details of the conflicting obligations and of the steps taken to minimize or eliminate the conflict.

(5) If an importing Member fails to comply with the provisions of this Article the Council by a distributed two-thirds majority may suspend both its voting rights in the Council and its right to have its votes cast in the Board.

CHAPTER XI—INCREASE OF CONSUMPTION

Article 46

Promotion

(1) The Council shall sponsor the promotion of coffee consumption. To achieve this purpose it may maintain a separate committee with the objective of promoting consumption in importing countries by all appropriate means without regard to origin, type or brand of coffee and of striving to achieve and maintain the highest quality and purity of the beverage.

(2) The following provisions shall apply to such committee:

lemsländerna, samt kvartalsrapporter över varje medlemslands import enligt bestämmelserna i moment 1 i denna artikel.

4. Förpliktelserna enligt ovanstående moment i denna artikel skall ej inskränka mot dessa moment stridande bilaterala eller multilaterala förpliktelser, vilka importmedlemmarna före den 1 augusti 1962 har påtagit sig gentemot icke-medlemsländer. Varje importmedlem som har ingått dylika förpliktelser skall tillämpa dem så, att motsättningen mot förpliktelserna enligt ovanstående moment reduceras till ett minimum och vidtagna åtgärder för att snarast möjligt bringa sina förpliktelser i överensstämmelse med ovanstående moment samt underrätta rådet om innebörden av de mot dessa moment stridande förpliktelserna och om de åtgärder som vidtagits för att till ett minimum reducera eller eliminera motsättningen.

5. Om någon importmedlem bryter i sina åtaganden enligt denna artikel, må rådet med fördelad två tredjedelars majoritet upphäva både dess rösträtt i rådet och dess rätt att få sina röster avgivna i styrelsen.

KAPITEL XI — ÖKNING AV KONSUMTIONEN

Artikel 46

Reklam

1. Rådet skall stödja reklam för främjande av kaffekonsumtionen. För att uppnå detta syfte må rådet upprätta en särskild kommitté med uppgift att genom alla lämpliga medel och oberoende av kaffets ursprung, sort eller varumärke främja konsumtionen i importländerna samt att sträva efter att åstadkomma och bibehålla högsta kvalitet och renhet hos drycken.

2. Följande bestämmelser skall gälla för en sådan kommitté

(a) The cost of the promotion programme shall be met by contributions from exporting Members.

(b) Importing Members may also contribute financially to the promotion programme.

(c) Membership in the committee shall be limited to Members contributing to the promotion programme.

(d) The size and cost of the promotion programme shall be reviewed by the Council.

(e) The bye-laws of the committee shall be approved by the Council.

(f) The committee shall obtain the approval of a Member before conducting a campaign in that Member's country.

(g) The committee shall control all resources of promotion and approve all accounts related thereto.

(3) The ordinary administrative expenses relating to the permanent staff of the Organization employed directly on promotion activities, other than the costs of their travel for promotion purpose, shall be charged to the administrative budget of the Organization.

Article 47

Removal of Obstacles to Consumption

(1) The Members recognize the utmost importance of achieving the greatest possible increase of coffee consumption as rapidly as possible, in particular through the progressive removal of any obstacles which may hinder such increase.

(2) The Members recognize that there are presently in effect measures which may to a greater or lesser extent hinder the increase in consumption of coffee, in particular:

(a) import arrangements applicable to coffee, including preferential and other tariffs, quotas, operations of Government import monopolies and official purchasing agen-

a) Kostnaderna för reklamprogrammet skall bestridas av exportmedlemmarna genom bidrag;

b) Importmedlemmarna må också bidra finansiellet till reklamprogrammet;

c) Medlemskapet i kommittén skall begränsas till medlemmar som bidrager till reklamprogrammet;

d) Omfattningen och kostnaderna för reklamprogrammet skall granskas av rådet;

e) Stadgarna för kommittén skall godkännas av rådet;

f) Kommittén skall erhålla godkännande av medlemmen innan en kampanj genomförs i ifrågasvarande medlemsland;

g) Kommittén skall utöva kontroll över alla reklammedel och godkänna räkenskaperna däröver.

3. De ordinarie administrativa kostnaderna för organisationens fast anställda personal som direkt selsättes med reklamverksamhet, med undantag för kostnaderna för resor i samband med reklamkampanjer, skall belastas organisationens administrativa budget.

Artikel 47

Avlägsnande av konsumtionshinder

1. Medlemmarna erkänner, att det är av yttersta vikt att uppnå största möjliga ökning av kaffekonsumtionen på så kort tid som möjligt, framför allt genom att gradvis avlägsna de hinder, som kan försvåra en sådan ökning.

2. Medlemmarna erkänner, att för närvarande föreligger omständigheter, vilka i större eller mindre utsträckning kan försvåra en ökning av kaffekonsumtionen, i synnerhet följande

a) importbestämmelser i fråga om kaffe, härunder inbegripet preferens tullar och andra tullar, kvoter, statliga importmonopols och officiella inköpsorgans verksamhet samt and-

cies, and other administrative rules and commercial practices;

(b) export arrangements as regards direct or indirect subsidies and other administrative rules and commercial practices; and

(c) internal trade conditions and domestic legal and administrative provisions which may affect consumption.

(3) Having regard to the objectives stated above and to the provisions of paragraph (4) of this Article, the Members shall endeavour to pursue tariff reductions on coffee or to take other action to remove obstacles to increased consumption.

(4) Taking into account their mutual interest and in the spirit of Annex A.II.1 of the Final Act of the First United Nations Conference on Trade and Development, the Members undertake to seek ways and means by which the obstacles to increased trade and consumption referred to in paragraph (2) of this Article could be progressively reduced and eventually wherever possible eliminated, or by which their effects could be substantially diminished.

(5) Members shall inform the Council of all measures adopted with a view to implementing the provisions of this Article.

(6) The Council may, in order to further the purpose of this Article, make any recommendations to Members, and shall examine the results achieved at the first session of the coffee year 1969—70.

CHAPTER XII—PRODUCTION POLICY AND CONTROLS

Article 48

Production Policy and Controls

(1) Each producing Member undertakes to adjust its production of coffee to a level not exceeding that

ra administrativa bestämmelser och handelsbruk;

b) exportbestämmelser avseende direkta eller indirekta subventioner samt andra administrativa bestämmelser och handelsbruk; samt

c) interna handelsförhållanden, inhemska lagar och administrativa förordningar, vilka kan påverka konsumtionen.

3. Med beaktande av ovannämnda syften och bestämmelserna i moment 4 i denna artikel skall medlemmarna eftersträva att genomföra tullsänkningar på kaffe eller att vidtaga andra åtgärder för att avlägsna hindren för ökad konsumtion.

4. Med beaktande av ömsesidiga intressen och på grundval av rekommendation A II:1 i slutakten från Förenta Nationernas första konferens om handel och utveckling förbinder sig medlemmarna att undersöka på vilka sätt de i moment 2 i denna artikel omnämnda hindren mot ökad handel och konsumtion gradvis kan minskas och om möjligt slutligen avskaffas eller hur deras verkningar väsentligt kan försvagas.

5. Medlemmarna skall hålla rådet underrättat om alla åtgärder som vidtagits i syfte att tillämpa bestämmelserna i denna artikel.

6. För att främja syftena i denna artikel må rådet avge rekommendationer till medlemmarna och skall granska de uppnådda resultaten vid den första sessionen under kaffeåret 1969—70.

KAPITEL XII — PRODUKTIONS- POLITIK OCH KONTROLL- ÅTGÄRDER I SAMBAND DÄRMED

Artikel 48

Produktionspolitik och kontroll- åtgärder i samband därmed

1. Varje kaffeproducerande medlem skall anpassa sin produktion av kaffe till en nivå ej överskridande

needed for domestic consumption, permitted exports and stocks as referred to in Article 49.

(2) Prior to 31 December 1968 each exporting Member shall submit to the Executive Board its proposed production goal for coffee year 1972—73, based on the elements set forth in paragraph (1) of this Article. Unless rejected by the Executive Board by a distributed simple majority vote prior to the first session of the Council after 31 December 1968 such goal shall be considered as approved. The Executive Board shall inform the Council of the production goals which have been approved in this manner. If the production goal proposed by an exporting Member is rejected by the Executive Board, the Board shall recommend a production goal for that exporting Member. At its first session after 31 December 1968, which shall be not later than 31 March 1969, the Council by a distributed two-thirds majority vote and in the light of the Board's recommendations shall establish individual production goals for exporting Members whose own proposed goals have been rejected by the Board or who have not submitted proposed production goals.

(3) Until its production goal has been approved by the Organization or established by the Council, in accordance with paragraph (2) of this Article, no exporting Member shall enjoy any increase in its annual export entitlement above the level of its annual export entitlement in effect on 1 April 1969.

(4) The Council shall establish production goals for exporting Members acceding to the Agreement and may establish production goals for producing Members which are not exporting Members.

(5) The Council shall keep the production goals, established or approved under the terms of this Article, under constant review and shall

behovet för inhemsk konsumtion, tillåten export och lagring enligt bestämmelserna i artikel 49.

2. Före den 31 december 1968 skall varje exportmedlem för exekutivstyrelsen framlägga förslag om produktionsmål för kaffeåret 1972—73 efter de riktlinjer som framgår av moment 1 i denna artikel. Såvida exekutivstyrelsen med fördelad enkel majoritet ej avslår förslaget före rådets första session efter den 31 december 1968 skall detsamma anses som godkänt. Exekutivstyrelsen skall underrätta rådet om de produktionsmål som på detta sätt godkänts. Om det av en exportmedlem förslagna produktionsmålet underkännes av exekutivstyrelsen, skall denna rekommendera ett produktionsmål för den ifrågavarande exportmedlemmen. Vid den första sessionen efter den 31 december 1968, som senast skall avhållas den 31 mars 1969, skall rådet med fördelad två tredjedelars majoritet och med beaktande av styrelsens rekommendationer fastställa individuella produktionsmål för exportmedlemmar vilkas egna förslag underkänts av styrelsen och för exportmedlemmar som ej inkommit med förslag om produktionsmål.

3. Så länge en exportmedlems produktionsmål ej godkänts av organisationen eller fastställts av rådet i enlighet med moment 2 i denna artikel skall medlemmen i fråga ej åtnjuta ökat årligt exportbemyndigande utöver det årliga exportbemyndigande som gäller den 1 april 1969.

4. Rådet skall fastställa produktionsmål för exportmedlemmar som ansluter sig till avtalet och må fastställa produktionsmål för kaffeproducerande medlemmar som ej är exportmedlemmar.

5. Rådet skall ständigt granska de produktionsmål, som fastställts eller godkänts enligt bestämmelserna i denna artikel, samt i erforder-

revise them to the extent necessary to ensure that the aggregate of the individual goals is consistent with estimated world requirements.

(6) Members undertake to conform with the individual production goals established or approved under the terms of this Article and each producing Member shall apply whatever policies and procedures it deems necessary for this purpose. Individual production goals established or approved under the terms of this Article are not binding minima nor do they confer any entitlement to specific levels of exports.

(7) Producing Members shall submit to the Organization, in such form and at such times as the Council shall determine, periodic reports on the measures taken to control production and to conform with their individual production goals established or approved under the terms of this Article. In the light of its appraisal of this and other relevant information the Council shall take such action, general or particular, as it deems necessary or appropriate.

(8) If the Council determines that any producing Member is not taking adequate steps to comply with the provisions of this Article such Member shall not enjoy any subsequent increase in its annual export entitlement and may have its voting rights suspended under the terms of paragraph (7) of Article 59 until the Council is satisfied that the Member is fulfilling its obligations in respect of this Article. If, however, after the elapse of such additional period as the Council shall determine it is established that the Member concerned has still not taken the steps necessary to implement a policy to conform with the objectives of this

lig omfattning ändra produktionsmålen så att summan av de individuella produktionsmålen överensstämmer med det beräknade världsbehovet.

6. Medlemmarna skall iakttaga de individuella produktionsmål, som fastställts eller godkänts enligt bestämmelserna i denna artikel, och varje kaffeproducerande medlem skall tillämpa den politik och de tillvägagångssätt som den bedömer nödvändiga för ändamålet. De individuella produktionsmål, som fastställts eller godkänts enligt bestämmelserna i denna artikel, utgör ej minimiåtaganden och innebär ej heller några särskilda bemyndiganden med avseende på exportens omfattning.

7. De kaffeproducerande medlemmarna skall till organisationen, i den form och vid de tidpunkter som rådet fastställer, avgiva periodiska rapporter om de åtgärder som vidtagits för att kontrollera produktionen och iakttaga de individuella produktionsmål som fastställts eller godkänts enligt bestämmelserna i denna artikel. På grundval av en bedömning av denna och annan hithörande information skall rådet vidtaga de allmänna eller särskilda åtgärder, som det bedömer erforderliga och lämpliga.

8. Om rådet fastställer, att en kaffeproducerande medlem ej vidtager tillräckliga åtgärder för att följa bestämmelserna i denna artikel, skall medlemmen ej åtnjuta ökning av dess årliga exportbemyndigande och kan gå miste om rösträtten enligt bestämmelserna i moment 7 i artikel 59 till dess rådet konstaterat, att medlemmen fullgör sina förpliktelser enligt denna artikel. Skulle det emellertid konstateras efter ytterligare en tidsperiod, som rådet fastställer, att den ifrågavarande medlemmen ännu ej vidtagit erforderliga åtgärder för att tillämpa en politik som överensstämmer med syftena i denna artikel, må rådet kräva

Article, the Council may require the withdrawal of such Member from the Organization under the terms of Article 67.

(9) The Organization shall, under such conditions as may be determined by the Council, extend to those Members so requesting it all possible assistance within its powers to further the purposes of this Article.

(10) Importing Members undertake to co-operate with exporting Members in their plans for adjusting the production of coffee in accordance with paragraph (1) above. In particular, Members shall refrain from offering directly financial or technical assistance or from supporting proposals for such assistance by any international body to which they belong, for the pursuit of production policies which are contrary to the objectives of this Article, whether the recipient country is a Member of the International Coffee Organization or not. The Organization shall maintain close contact with the international bodies concerned, with a view to securing their maximum co-operation in the implementation of this Article.

(11) Except as specified in paragraph (2) hereof, all decisions provided for in this Article shall be taken by a distributed two-thirds majority vote.

CHAPTER XIII—REGULATION OF STOCKS

Article 49

Policy Relative to Coffee Stocks

(1) To complement the provisions of Article 48 the Council by a distributed two-thirds majority may establish a policy relating to coffee stocks in producing Member countries.

(2) The Council shall take measures to ascertain annually the volume of coffee stocks in the hands of indi-

frågavarande medlems utträde ur organisationen enligt bestämmelserna i artikel 67.

9. Organisationen skall på de villkor, som rådet fastställer, lämna de medlemmar som så begär största möjliga bistånd inom dess befogenheter för att främja syftena i denna artikel.

10. Importmedlemmarna skall samarbeta med exportmedlemmarna i deras planer för anpassning av produktionen av kaffe i överensstämmelse med moment 1 ovan. Särskilt skall medlemmarna avstå från att lämna direkt finansiellt eller tekniskt bistånd, som tager sikte på en produktionspolitik stridande mot syftena i denna artikel, eller från att stödja förslag om sådant bistånd av internationella organisationer, vilka de tillhör. Detta gäller oavsett om mottagarlandet är medlem av Internationella kaffeorganisationen eller ej. Organisationen skall upprätthålla nära kontakt med berörda internationella organ i syfte att försäkra sig om största möjliga samarbete med dessa organ i fråga om tillämpningen av denna artikel.

11. Med undantag för vad som gäller i moment 2 i denna artikel skall alla beslut enligt denna artikel fattas med fördelad två tredjedelars majoritet.

KAPITEL XIII — REGLERING AV LAGREN

Artikel 49

Lagerpolitik

1. För att komplettera bestämmelserna i artikel 48 må rådet med fördelad två tredjedelars majoritet fastställa en politik angående lagren av kaffe i producentmedlemmarnas länder.

2. Rådet skall vidtaga åtgärder för att årligen fastställa omfattningen av kaffelagren i de skilda exportlän-

vidual exporting Members in accordance with procedures which it shall establish. Members concerned shall facilitate this annual survey.

(3) Producing Members shall ensure that adequate facilities exist in their respective countries for the proper storage of coffee stocks.

CHAPTER XIV—MISCELLANEOUS OBLIGATIONS OF MEMBERS

Article 50

Consultation and Co-operation with the Trade

(1) The Organization shall maintain close liaison with appropriate non-governmental organizations concerned with international commerce in coffee and with experts in coffee matters.

(2) Members shall conduct their activities within the framework of the Agreement in a manner consonant with established trade channels. In carrying out these activities they shall endeavour to take due account of the legitimate interests of the coffee trade.

Article 51

Barter

In order to avoid jeopardizing the general price structure, Members shall refrain from engaging in direct and individually linked barter transactions involving the sale of coffee in the traditional markets.

Article 52

Mixtures and Substitutes

(1) Members shall not maintain any regulations requiring the mixing, processing or using of other products with coffee for commercial resale as coffee. Members shall endeavour to prohibit the sale and advertisement of products under the name of coffee

derna enligt regler som rådet själv bestämmer. Ifrågavarande medlemmar skall underlätta för rådet att göra denna årliga översikt.

3. Producentmedlemmarna skall tillse att lämpliga lokaler finns i deras respektive länder för rätt magasinering av kaffet.

KAPITEL XIV — DIVERSE MEDLEMSFÖRPLIKTELSE

Artikel 50

Samråd och samarbete med branschen

1. Organisationen skall upprätthålla nära förbindelse med lämpliga icke-statliga organisationer inom den internationella kaffehandeln och med experter på frågor rörande kaffe.

2. Medlemmarna skall bedriva sin verksamhet inom ramen för avtalet på ett sätt, som överensstämmer med branschens rådande struktur. I sin verksamhet skall medlemmarna eftersträva att taga vederbörlig hänsyn till branschens legitima intressen.

Artikel 51

Kompensationsaffärer

I syfte att undvika att störa den allmänna prisstrukturen skall medlemmarna avhålla sig från kompensationsaffärer, som har ett direkt individuellt samband med varandra och som innefattar försäljning av kaffe på de traditionella marknaderna.

Artikel 52

Blandningar och surrogat

1. Medlemmarna skall ej vidmakthålla bestämmelser, som kräver att andra produkter blandas, bearbetas eller användes tillsammans med kaffe för att kommersiellt försäljas såsom kaffe. Medlemmarna skall eftersträva att förbjuda försäljning av

if such products contain less than the equivalent of 90 percent green coffee as the basic raw material.

(2) The Executive Director shall submit to the Council an annual report on compliance with the provisions of this Article.

(3) The Council may recommend to any Member that it take the necessary steps to ensure observance of the provisions of this Article.

CHAPTER XV—SEASONAL FINANCING

Article 53

Seasonal Financing

(1) The Council shall, upon the request of any Member who is also a party to any bilateral, multilateral, regional or inter-regional agreement in the field of seasonal financing, examine such agreement with a view to verifying its compatibility with the obligations of the Agreement.

(2) The Council may make recommendations to Members with a view to resolving any conflict of obligations which might arise.

(3) The Council may, on the basis of information obtained from the Members concerned, and if it deems appropriate and suitable, make general recommendations with a view to assisting Members which are in need of seasonal financing.

CHAPTER XVI—DIVERSIFICA- TION FUND

Article 54

Diversification Fund

(1) There is hereby established the Diversification Fund of the International Coffee Organization to further the objectives of limiting the production of coffee in order to bring supply into reasonable balance with world demand. The Fund shall be

och reklam för produkter under benämningen kaffe, om råvaran för sådana produkter innehåller mindre än vad som motsvarar 90 procent råkaffe.

2. Exekutivdirektören skall årligen förelägga rådet en rapport om iakttagandet av bestämmelserna i denna artikel.

3. Rådet må rekommendera en medlem att vidtaga erforderliga åtgärder för att tillse att bestämmelserna i denna artikel iakttages.

KAPITEL XV — SÄSONGFINAN- SIERING

Artikel 53

Säsongfinansiering

1. Rådet skall på anhållan av en medlem, som även är part i en bilateral, multilateral, regional eller interregional överenskommelse rörande säsongfinansiering, undersöka huruvida ifrågavarande överenskommelse är förenlig med avtalets förpliktelser.

2. Rådet må avgiva rekommendationer till medlemmarna i syfte att lösa eventuell motsättning mellan olika förpliktelser.

3. Rådet må, om det anser det lämpligt, på grundval av underrättelser, som erhålles från berörda medlemmar, avgiva allmänna rekommendationer i syfte att bistå medlemmar, vilka är i behov av säsongfinansiering.

KAPITEL XVI — DIVERSIFIE- RINGSFONDEN

Artikel 54

Diversifieringsfonden

1. Internationella kaffeorganisationens diversifieringsfond upprättas härmed för att främja målsättningen att begränsa kaffeproduktionen för att bringa den i rimlig jämvikt med världsefterfrågan på kaffe. Fonden skall förvaltas enligt stadga, som

governed by Statutes to be approved by the Council not later than 31 December 1968.

(2) Participation in the Fund shall be compulsory for each Contracting Party that is not an importing Member and has an export entitlement of over 100,000 bags. Voluntary participation in the Fund by Contracting Parties to which this provision does not apply, and contributions from other sources, shall be under such conditions as may be agreed between the Fund and the parties concerned.

(3) An exporting Participant liable to compulsory participation shall contribute to the Fund in quarterly instalments an amount equivalent to US\$0.60 times the number of bags it actually exports in excess of 100,000 bags each coffee year to quota markets. Contributions shall be made for five consecutive years commencing with coffee year 1968—69. The Fund by a two-thirds majority vote may increase the rate of contribution to a level not exceeding US\$1.00 per bag. The annual contribution of each exporting Participant shall be assessed initially on the basis of its export entitlement for the year of assessment as at 1 October. This initial assessment shall be revised on the basis of the actual quantity of coffee exported to quota markets by the Participant during the year of assessment and any necessary adjustment in contribution shall be effected during the ensuing coffee year. The first quarterly instalment of the annual contribution for coffee year 1968—69 becomes due on 1 January 1969 and shall be paid not later than 28 February 1969.

(4) The contribution of each exporting Participant shall be utilized for programmes or projects approved by the Fund carried out inside its territory, but in any case twenty percent of the contribution shall be payable in freely convertible

skall godkännas av rådet senast den 31 december 1968.

2. Deltagande i fonden skall vara obligatoriskt för avtalspart som ej är importmedlem och vars exportbemyndigande uppgår till mer än 100 000 säckar. Frivilligt deltagande i fonden av avtalspart för vilken denna bestämmelse ej kan tillämpas, och bidrag från annat håll, skall ske på de villkor som må överenskommas mellan fonden och berörda parter.

3. Exportmedlem, som är förpliktad till obligatoriskt deltagande, skall bidra till fonden genom kvartalsinbetalningar av ett belopp motsvarande US \$ 0,60 gånger det antal säckar utöver 100 000 säckar som medlemmen exporterar varje kaffeår till kvotamarknader. Bidragen skall utgå under fem på varandra följande år med början kaffeåret 1968—69. Fonden må med två tredjedelars majoritet höja bidragssatsen till högst US \$ 1,00 per säck. Exportmedlemmarnas årsbidrag skall preliminärt fastställas på grundval av medlemmarnas exportbemyndiganden för bidragsåret i enlighet med vad som gäller den 1 oktober. Detta preliminära bidrag skall ändras på grundval av uppgifter om medlemmarnas verkliga kaffeexport till kvotamarknaderna under bidragsåret och varje erforderlig jämkning av bidraget skall ske under det följande kaffeåret. Den första kvartalsinbetalningen av årsbidraget för kaffeåret 1968—69 förfaller till betalning den 1 januari 1969 och skall erläggas senast den 28 februari 1969.

4. Varje exportmedlems bidrag skall användas för av fonden godkända program eller projekt som genomföres inom exportmedlemmens eget territorium, dock skall under alla förhållanden tjugo procent av bidraget inbetalas i fritt konvertibel

currency for use in any programmes or projects approved by the Fund. In addition a percentage of the contribution within limits to be established in the Statutes shall be payable in freely convertible currency for the administrative expenses of the Fund.

(5) The percentage of the contribution to be made in freely convertible currency in accordance with paragraph (4) may be increased by mutual agreement between the Fund and the exporting Participant concerned.

(6) At the commencement of the third year of operation of the Fund the Council shall review the results obtained in the first two years and may then revise the provisions of this Article with a view to improving them.

(7) The Statutes of the Fund shall provide for:

(a) the suspension of contributions in relation to stipulated changes in the level of coffee prices;

(b) the payment to the Fund in freely convertible currency of any part of the contribution which has not been utilized by the Participant concerned;

(c) arrangements that would permit the delegation of appropriate functions and activities of the Fund to one or more international financial institutions.

(8) Unless the Council decides otherwise, an exporting Participant which fails to meet its obligations under this Article shall have its voting rights in the Council suspended and shall not enjoy any increase in its export entitlement. If the exporting Participant fails to meet the obligations for a continuous period of one year, it shall cease to be a Party to the Agreement ninety days thereafter, unless the Council decides otherwise.

(9) Decisions of the Council under the provisions of this Article shall

valuta för användning i vilket som helst av de program eller projekt som fonden godkänt. En viss andel av bidraget skall därutöver, inom gränser som skall fastställas i fondstadgan, inbetalas i fritt konvertibel valuta för täckande av fondens förvaltningskostnader.

5. Den andel av bidraget, som enligt moment 4 skall inbetalas i fritt konvertibel valuta, må ökas genom överenskommelse mellan fonden och den ifrågavarande exportmedlemmen.

6. Vid början av fondens tredje verksamhetsår skall rådet granska de resultat som uppnåtts under de första två åren och må därefter om erforderligt ändra bestämmelserna i denna artikel.

7. Fondstadgan skall innehålla bestämmelser om

a) upphävande av bidragen i förhållande till föreskrivna förändringar av kaffeprisernas nivå;

b) inbetalning till fonden i fritt konvertibel valuta av den del av bidraget, som ej tagits i anspråk av den ifrågavarande medlemmen;

c) arrangemang som tillåter delegering av lämpliga funktioner och uppgifter från fonden till ett eller flera internationella finansorgan.

8. Såvida rådet ej beslutar annorlunda, skall en exportmedlem, som ej fullgör sina förpliktelser enligt denna artikel, gå miste om rösträtten i rådet och ej åtnjuta ökning av dess exportbemyndigande. Om exportmedlemmen ej fullgör sina förpliktelser under en fortlöpande tidsperiod av ett år, skall medlemmen nittio dagar därefter upphöra att vara part i avtalet, såvida rådet ej annorlunda beslutar.

9. Beslut av rådet enligt bestämmelserna i denna artikel ska fattas

be taken by a distributed two-thirds majority vote.

CHAPTER XVII—INFORMATION AND STUDIES

Article 55

Information

(1) The Organization shall act as a centre for the collection, exchange and publication of:

(a) statistical information on world production, prices, exports and imports, distribution and consumption of coffee; and

(b) in so far as is considered appropriate, technical information on the cultivation, processing and utilization of coffee.

(2) The Council may require Members to furnish such information as it considers necessary for its operations, including regular statistical reports on coffee production, exports and imports, distribution, consumption, stocks and taxation, but no information shall be published which might serve to identify the operations of persons or companies producing, processing or marketing coffee. The Members shall furnish information requested in as detailed and accurate a manner as is practicable.

(3) If a Member fails to supply, or finds difficulty in supplying, within a reasonable time, statistical and other information required by the Council for the proper functioning of the Organization, the Council may require the Member concerned to explain the reasons for non-compliance. If it is found that technical assistance is needed in the matter, the Council may take any necessary measures.

Article 56

Studies

(1) The Council may promote studies in the fields of the economics

med fördelad två tredjedelars majoritet.

KAPITEL XVII — UPPLYSNINGS- VERKSAMHET OCH UNDER- SÖKNINGAR

Artikel 55

Upplysningsverksamhet

1. Organisationen skall utgöra ett centrum för insamling, utbyte och publicering av

a) statistiska upplysningar om produktion, priser, export, import, distribution och konsumtion av kaffe i världen; samt

b) såvitt det anses lämpligt tekniska upplysningar om odling, bearbetning och användning av kaffe.

2. Rådet må begära, att medlemmarna lämnar de upplysningar, som rådet anser nödvändiga för sin verksamhet, härunder inbegripet periodiska statistiska rapporter om produktion, export, import, distribution, konsumtion, lager och beskattning av kaffe. Rådet skall icke publicera upplysningar, vilka kan tjäna till identifiering av verksamhet som bedrivs av personer eller företag, vilka framställer, bearbetar eller saluför kaffe. Medlemmarna skall lämna begärda uppgifter så detaljerat och noggrant som möjligt.

3. Om en medlem försummar eller har svårt för att inom skälig tid lämna de statistiska och övriga upplysningar, som rådet behöver för organisationens verksamhet, må rådet anmoda medlemmen i fråga att avgiva förklaring om anledningen till försummelsen. Om det befinnes, att tekniskt bistånd är behövligt i detta avseende, må rådet vidtaga erforderliga åtgärder.

Artikel 56

Undersökningar

1. Rådet må främja undersökningar i fråga om kaffeproduktionens

of coffee production and distribution, the impact of governmental measures in producing and consuming countries on the production and consumption of coffee, the opportunities for expansion of coffee consumption for traditional and possible new uses, and the effects of the operation of the Agreement on producers and consumers of coffee, including their terms of trade.

(2) The Organization may study the practicability of establishing minimum standards for exports of coffee from producing Members. Recommendations in this regard may be discussed by the Council.

CHAPTER XVIII—WAIVER

Article 57

Waiver

(1) The Council by a distributed two-thirds majority vote may relieve a Member of an obligation, on account of exceptional or emergency circumstances, *force majeure*, constitutional obligations, or international obligations under the United Nations Charter for territories administered under the trusteeship system.

(2) The Council, in granting a waiver to a Member, shall state explicitly the terms and conditions on which and the period for which the Member is relieved of such obligation.

(3) The Council shall not consider a request for a waiver of quota obligations on the basis of the existence in a Member country, in one or more years, of an exportable production in excess of its permitted exports, or which is the consequence of the Member having failed to comply with the provisions of Articles 48 and 49.

och kaffedistributionens ekonomi, inverkan av statliga åtgärder i producent- och konsumentländerna på produktionen och konsumtionen av kaffe, möjligheterna att utvidga konsumtionen inom traditionella och eventuella nya användningsområden samt betydelsen av avtalets tillämpning för producenter och konsumenter av kaffe, särskilt i vad avser förhållandet mellan export- och importpriser.

2. Organisationen må studera möjligheterna att fastställa minimikvaliteter med avseende på export från medlemmar som odlar kaffe. Rekommendationer i detta syfte må diskuteras av rådet.

KAPITEL XVIII — DISPENS

Artikel 57

Dispens

1. Rådet må med fördelad två tredjedelars majoritet befria en medlem från en förpliktelse på grund av utomordentliga eller kritiska omständigheter, *force majeure*, konstitutionella förpliktelser eller internationella förpliktelser enligt Förenta Nationernas stadga för territorier, administrerade enligt förvaltarskapssystemet.

2. När rådet ger en medlem befrielse, skall det uttryckligen angiva på vilka villkor och för vilken period medlemmen befrias från förpliktelser i fråga.

3. Rådet skall ej behandla en begäran om dispens från kvotaförpliktelser, då begäran om dispens grundar sig på förekomsten i ett medlemsland, under ett eller flera år, av en för export tillgänglig produktion, vilken överstiger den tillåtna exporten eller är en följd av att medlemmen ej har iakttagit bestämmelserna i artiklarna 48 och 49.

CHAPTER XIX—CONSULTATIONS,
DISPUTES AND COMPLAINTS

Article 58

Consultations

Each Member shall accord sympathetic consideration to, and shall afford adequate opportunity for, consultation regarding such representations as may be made by another Member with respect to any matter relating to the Agreement. In the course of such consultation, on request by either party and with the consent of the other, the Executive Director shall establish an independent panel which shall use its good offices with a view to conciliating the parties. The costs of the panel shall not be chargeable to the Organization. If a party does not agree to the establishment of a panel by the Executive Director, or if the consultation does not lead to a solution, the matter may be referred to the Council in accordance with Article 59. If the consultation does lead to a solution, it shall be reported to the Executive Director who shall distribute the report to all Members.

Article 59

Disputes and Complaints

(1) Any dispute concerning the interpretation or application of the Agreement which is not settled by negotiation shall, at the request of any Member party to the dispute, be referred to the Council for decision.

(2) In any case where a dispute has been referred to the Council under paragraph (1) of this Article, a majority of Members, or Members holding not less than one-third of the total votes, may require the Council, after discussion, to seek the opinion of the advisory panel referred to in paragraph (3) of this Article on the issues in dispute before giving its decision.

KAPITEL XIX — SAMRÅD,
TVISTER OCH KLAGOMÅL

Artikel 58

Samråd

Varje medlem skall skänka välvilligt beaktande åt samt bereda vederbörligt tillfälle till samråd angående sådana framställningar, som må göras av annan medlem beträffande varje fråga som har samband med avtalet. Vid sådant samråd skall exekutivdirektören på begäran av endera parten och med samtycke av den andra parten upprätta en fristående nämnd, som skall söka få parterna att nå enighet. Kostnaderna för nämnden skall ej åvila organisationen. Skulle en av parterna ej samtycka till att exekutivdirektören upprättar en nämnd, eller om samrådet ej leder till lösning av problemet, må ärendet i enlighet med artikel 59 hänskjutas till rådet. Om samrådet leder till lösning av problemet, skall rapport härom lämnas till exekutivdirektören som skall distribuera rapporten till samtliga medlemmar.

Artikel 59

Twister och klagomål

1. Varje tvist rörande tolkningen eller tillämpningen av avtalet, som icke bilägges genom förhandlingar, skall på begäran av något land, som är part i tvisten, hänskjutas till rådet för avgörande.

2. I varje fall, där en tvist har hänskjutits till rådet enligt moment 1 i denna artikel, må en majoritet av medlemmarna eller en grupp av medlemmar, som har minst en tredjedel av det sammanlagda antalet röster, begära att rådet, efter diskussion av ärendet och innan det fattar sitt beslut, skall inforra yttrande beträffande de omtvistade frågorna av den rådgivande nämnd, som omnämnas i moment 3 av denna artikel.

(3) (a) Unless the Council unanimously agrees otherwise, the panel shall consist of:

(i) two persons, one having wide experience in matters of the kind in dispute and the other having legal standing and experience, nominated by the exporting Members;

(ii) two such persons nominated by the importing Members; and

(iii) a chairman selected unanimously by the four persons nominated under (i) and (ii) or, if they fail to agree, by the Chairman of the Council.

(b) Persons from countries whose Governments are Contracting Parties to this Agreement shall be eligible to serve on the advisory panel.

(c) Persons appointed to the advisory panel shall act in their personal capacities and without instructions from any Government.

(d) The expenses of the advisory panel shall be paid by the Organization.

(4) The opinion of the advisory panel and the reasons therefor shall be submitted to the Council which, after considering all the relevant information, shall decide the dispute.

(5) Any complaint that any Member has failed to fulfil its obligations under the Agreement shall, at the request of the Member making the complaint, be referred to the Council, which shall make a decision on the matter.

(6) No Member shall be found to have committed a breach of its obligations under the Agreement except by a distributed simple majority vote. Any finding that a Member is in breach of the Agreement shall specify the nature of the breach.

(7) If the Council finds that a Member has committed a breach of the Agreement, it may, without prejudice to other enforcement meas-

3. a) Såvida icke rådet enhälligt beslutar annorlunda skall nämnden bestå av:

(i) två personer, varav den ene skall ha ingående erfarenhet av det slags frågor, som är föremål för tvist, och den andre skall ha juridisk ställning och erfarenhet, båda utsedda av exportländerna;

(ii) två sådana personer, utsedda av importländerna; och

(iii) en ordförande, enhälligt vald av de fyra personer, som utsetts enligt (i) och (ii) eller, om dessa icke kan enas, av ordföranden i rådet.

b) Personer från länder, vilkas regeringar är avtalsslutande parter, skall vara valbara att tjänstgöra i den rådgivande nämnden;

c) Personer, som utsetts att ingå i den rådgivande nämnden, skall handla i sin personliga egenskap och utan instruktioner från någon regering;

d) Kostnaderna för den rådgivande nämnden skall bestridas av organisationen.

4. Den rådgivande nämndens uppfattning och skälen därför skall underställas rådet som, efter att ha övervägt alla upplysningar av betydelse, skall avgöra tvisten.

5. Varje klagomål, att någon medlem har underlåtit att uppfylla sina åligganden enligt avtalet, skall, på begäran av det land som framställer klagomålet, hänskjutas till rådet, vilket skall besluta i frågan.

6. För att en medlem skall anses ha brutit mot avtalet erfordras en fördelad enkel majoritet. Varje beslut om att en medlem brutit mot avtalet skall angiva avtalsbrottets natur.

7. Om rådet finner, att en medlem brutit mot avtalet, må rådet, utan att inskränka andra i avtalet stadgade sanktioner, med fördelad

ures provided for in other Articles of the Agreement, by a distributed two-thirds majority vote, suspend that Member's voting rights in the Council and its right to have its votes cast in the Board until it fulfils its obligations, or the Council may take action requiring compulsory withdrawal under Article 67.

(8) A Member may seek the prior opinion of the Executive Board in a matter of dispute or complaint before the matter is discussed by the Council.

CHAPTER XX—FINAL PROVISIONS

Article 60

Signature

The Agreement shall be open for signature at the United Nations Headquarters until and including 31 March 1968 by any Government which is a Contracting Party to the International Coffee Agreement, 1962.

Article 61

Ratification

The Agreement shall be subject to approval, ratification or acceptance by the signatory Governments or by any other Contracting Party to the International Coffee Agreement, 1962, in accordance with their respective constitutional procedures. Except as provided in paragraph (2) of Article 62 instruments of approval, ratification or acceptance shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations non later than 30 September 1968.

Article 62

Entry into Force

(1) The Agreement shall enter into force definitively on 1 October 1968 among those Governments that have deposited instruments of ap-

två tredjedelars majoritet upphäva medlemmens rösträtt i rådet samt dennes rätt att få sina röster avgivna i styrelsen, tills medlemmen fullgjort sina skyldigheter, eller ock må rådet besluta om utslutning enligt artikel 67.

8. En medlem må höra exekutivstyrelsen i ett ärende rörande tvist eller klagomål, innan ärendet diskuteras av rådet.

KAPITEL XX — AVSLUTANDE BESTÄMMELSER

Artikel 60

Undertecknande

Avtalet skall vara öppet för undertecknande i Förenta Nationernas högkvarter t. o. m. den 31 mars 1968 för alla regeringar som är avtalsslutande parter i 1962 års internationella kaffeavtal.

Artikel 61

Ratifikation

Avtalet skall vara beroende av ratifikation eller godkännande av signatärmakternas regeringar eller av andra avtalsslutande parter i 1962 års internationella kaffeavtal i överensstämmelse med deras respektive konstitutionella bestämmelser. Med undantag för vad som gäller enligt moment 2 i artikel 62 skall instrument rörande ratifikation eller godkännande deponeras hos Förenta Nationernas generalsekreterare senast den 30 september 1968.

Artikel 62

Ikraftträdande

1. Avtalet skall träda i kraft slutgiltigt den 1 oktober 1968 mellan de regeringar, som har deponerat instrument rörande godkännande eller

proval, ratification or acceptance if, on that date, such Governments represent at least twenty exporting Members holding at least 80 percent of the votes of the exporting Members and at least ten importing Members holding at least 80 percent of the votes of the importing Members. The votes for this purpose shall be as distributed in Annex C. Alternatively, it shall enter into force definitively at any time after it is provisionally in force and the aforesaid requirements of this paragraph are satisfied. The Agreement shall enter into force definitively for any Government that deposits an instrument of approval, ratification, acceptance or accession subsequent to the definitive entry into force of the Agreement for other Governments on the date of such deposit.

(2) The Agreement may enter into force provisionally on 1 October 1968. For this purpose a notification by a signatory Government or by any other Contracting Party to the International Coffee Agreement, 1962, containing an undertaking to apply the Agreement provisionally and to seek approval, ratification or acceptance in accordance with its constitutional procedures, as rapidly as possible, that is received by the Secretary-General of the United Nations not later than 30 September 1968, shall be regarded as equal in effect to an instrument of approval, ratification or acceptance. A Government that undertakes to apply the Agreement provisionally will be permitted to deposit an instrument of approval, ratification or acceptance and shall be provisionally regarded as a party thereto until either it deposits its instrument of approval, ratification or acceptance or up to and including 31 December 1968, whichever is the earlier.

(3) If the Agreement has not entered into force definitively or provisionally by 1 October 1968, those

ratifikation, om vid denna tidpunkt dessa regeringar representerar minst tjugo exportmedlemmar med minst 80 procent av exportmedlemmarnas röster och minst tio importmedlemmar med minst 80 procent av importmedlemmarnas röster. Rösterna för detta ändamål framgår av fördelningen i bilaga C. Alternativt skall avtalet träda i kraft slutgiltigt vid den tidpunkt efter det att det trätt i kraft provisoriskt då de förutsättningar som angivits förut i detta moment föreligger. För varje regering, som efter slutgiltigt ikraftträdande av avtalet för andra regeringar deponerar ett instrument rörande godkännande, ratifikation eller anslutning, skall avtalet träda i kraft vid tidpunkten för sådan deponering.

2. Avtalet kan träda i kraft provisoriskt den 1 oktober 1968. I detta syfte skall ett meddelande från en signatärstats regering eller från annan avtalsslutande part i 1962 års internationella kaffeavtal till Förenta Nationernas generalsekreterare senast den 30 september 1968, betraktas som likvärdigt med ett instrument rörande godkännande eller ratifikation, om meddelandet innehåller ett åtagande att tillämpa avtalet provisoriskt och att så snart som möjligt söka erhålla godkännande eller ratifikation enligt de konstitutionella bestämmelserna. En regering som åtager sig att tillämpa avtalet provisoriskt skall tillåtas deponera instrument rörande godkännande eller ratifikation och skall provisoriskt betraktas som avtalsslutande part antingen intill dess regeringen deponerar instrument rörande godkännande eller ratifikation eller till och med den 31 december 1968, beroende på vilket som inträffar tidigast.

3. Om avtalet ej slutgiltigt eller provisoriskt trätt i kraft den 1 oktober 1968, må de regeringar, som har

Governments that have deposited instruments of approval, ratification or acceptance or notifications containing an undertaking to apply the Agreement provisionally and to seek approval, ratification or acceptance may immediately after that date consult together to consider what action the situation requires and may, by mutual consent, decide that it shall enter into force among themselves. Likewise, if the Agreement has entered into force provisionally but has not entered into force definitively by 31 December 1968, those Governments that have deposited instruments of approval, ratification, acceptance or accession may consult together to consider what action the situation requires and may, by mutual consent, decide that it shall continue in force provisionally or enter into force definitively among themselves.

Article 63

Accession

(1) The Government of any State Member of the United Nations or of any of its specialized agencies may accede to this Agreement upon conditions that shall be established by the Council. In establishing such conditions the Council shall, if such country is an exporting country and is not named in Annex A, establish quota provisions for it. If such exporting country is named in Annex A, the respective quota provisions specified therein shall be applied to that country unless the Council by a distributed two-thirds majority vote decides otherwise. Not later than 31 March 1969 or such other date as may be determined by the Council, any importing Member of the International Coffee Agreement, 1962, may accede to the Agreement on the same conditions under which it could have approved, ratified or accepted the Agreement and, if it

deponerat instrument rörande godkännande eller ratifikation eller avgivit meddelande om åtagande att provisoriskt tillämpa avtalet och att söka erhålla godkännande eller ratifikation, omedelbart därefter samråda om erforderliga åtgärder och genom inbördes överenskommelse besluta, att avtalet skall träda i kraft dem emellan. Om avtalet trätt i kraft provisoriskt men ej slutgiltigt den 31 december 1968, må likaledes de regeringar som deponerat instrument rörande godkännande, ratifikation eller anslutning till avtalet samråda om erforderliga åtgärder och genom inbördes överenskommelse besluta, att avtalet skall fortsätta att vara i kraft provisoriskt eller träda i kraft slutgiltigt dem emellan.

Artikel 63

Anslutning

1. Varje regering i medlemsstat i Förenta Nationerna eller dess fackorgan må ansluta sig till detta avtal på villkor, som fastställs av rådet. Vid fastställandet av villkoren skall rådet, om landet i fråga är ett exportland och ej är upptaget i bilaga A, fastställa de kvotbestämmelser, som skall gälla för landet. Om landet i fråga är upptaget i bilaga A skall de däri särskilt angivna kvotbestämmelserna gälla för landet, såvida rådet ej med fördelad två tredjedelars majoritet annorlunda beslutar. Senast den 31 mars 1969 eller annan dag som rådet må fastställa, må importmedlem av 1962 års internationella kaffeavtal ansluta sig till detta avtal på samma villkor enligt vilka landet skulle kunna ha godkänt eller ratificerat avtalet, och om landet provisoriskt tillämpar avtalet skall det provisoriskt betraktas som avtalslutande part antingen in-

applies the Agreement provisionally, it shall provisionally be regarded as a party thereto until either it deposits its instrument of accession or up to and including the above date, whichever is the earlier.

(2) Each Government depositing an instrument of accession shall, at the time of such deposit, indicate whether it is joining the Organization as an exporting Member or an importing Member, as defined in paragraphs (7) and (8) of Article 2.

Article 64

Reservations

Reservations may not be made with respect to any of the provisions of the Agreement.

Article 65

Notifications in respect of Dependent Territories

(1) Any Government may, at the time of signature or deposit of an instrument of approval, ratification, acceptance or accession, or at any time thereafter, by notification to the Secretary-General of the United Nations, declare that the Agreement shall extend to any of the territories for whose international relations it is responsible and the Agreement shall extend to the territories named therein from the date of such notification.

(2) Any Contracting Party which desires to exercise its rights under Article 4 in respect of any of its dependent territories, or which desires to authorize one of its dependent territories to become part of a Member group formed under Article 5 or 6, may do so by making a notification to that effect to the Secretary-General of the United Nations, either at the time of the deposit of its instrument of approval, ratification, acceptance or accession, or at any later time.

till dess att det deponerar instrument rörande anslutning eller till och med ovannämnda dag, beroende på vilket som inträffar tidigast.

2. Varje regering, som deponerar ett instrument rörande anslutning, skall vid deponeringen ange, huruvida den ansluter sig till organisationen såsom exportmedlem eller importmedlem enligt definitionerna i moment 7 och 8 i artikel 2.

Artikel 64

Reservationer

Reservationer må ej anföras mot någon av avtalets bestämmelser.

Artikel 65

Underrättelse beträffande underlydande områden

1. Varje regering må vid undertecknandet eller vid deponeringen av instrument rörande godkännande, ratifikation eller anslutning eller när som helst därefter genom underrättelse till Förenta Nationernas generalsekreterare förklara, att avtalet skall gälla även ett eller flera av de områden, för vilkas internationella förbindelser regeringen är ansvarig. Avtalet skall därvid gälla från och med dagen för underrättelsen för de i denna angivna områdena.

2. Varje avtalsslutande part, som önskar utöva sina rättigheter i fråga om ett eller flera av sina underlydande områden enligt artikel 4 eller som önskar bemyndiga ett av sina underlydande områden att delta som part i en medlemsgrupp bildad enligt artikel 5 eller 6, må göra detta genom att underrätta Förenta Nationernas generalsekreterare här om antingen vid deponeringen av instrument rörande ratifikation, godkännande eller anslutning eller vid någon senare tidpunkt.

(3) Any Contracting Party which has made a declaration under paragraph (1) of this Article may at any time thereafter, by notification to the Secretary-General of the United Nations, declare that the Agreement shall cease to extend to the territory named in the notification and the Agreement shall cease to extend to such territory from the date of such notification.

(4) The Government of a territory to which the Agreement has been extended under paragraph (1) of this Article and which has subsequently become independent may, within 90 days after the attainment of independence, declare by notification to the Secretary-General of the United Nations that it has assumed the rights and obligation of a Contracting Party to the Agreement. It shall, as from the date of such notification, become a party to the Agreement.

Article 66

Voluntary Withdrawal

Any Contracting Party may withdraw from the Agreement at any time by giving a written notice of withdrawal to the Secretary-General of the United Nations. Withdrawal shall become effective 90 days after the notice is received.

Article 67

Compulsory Withdrawal

If the Council determines that any Member has failed to carry out its obligations under the Agreement and that such failure significantly impairs the operations of the Agreement, it may by a distributed two-thirds majority vote require the withdrawal of such Member from the Organization. The Council shall immediately notify the Secretary-General of the United Nations of any such decision. Ninety days after the date of the Council's decision that Mem-

3. Varje avtalsslutande part, som har avgivit en deklARATION enligt moment 1 i denna artikel, må när som helst därefter genom underrättelse till Förenta Nationernas generalsekreterare förklara, att avtalet skall upphöra att gälla ett i underrättelsen angivet område. Avtalet upphör därvid att gälla detta område från och med dagen för underrättelsen.

4. Regeringen i ett område, för vilket avtalet gäller enligt moment 1 i denna artikel och som senare blivit självständigt, må inom 90 dagar efter uppnåendet av sin självständighet genom en underrättelse till Förenta Nationernas generalsekreterare förklara, att den har iklätt sig en avtalsslutande parts rättigheter och förpliktelser. Från och med dagen för underrättelsen är regeringen därvid part i avtalet.

Artikel 66

Utträde

Varje avtalsslutande part må när som helst genom skriftlig anmälan till Förenta Nationernas generalsekreterare frånträda avtalet. Utträdet skall träda i kraft 90 dagar efter det anmälan mottagits.

Artikel 67

Uteslutning

Om rådet fastställer, att en medlem underlåtit att fullgöra sina förpliktelser enligt avtalet och att dylik försummelse allvarligt hindrar den i avtalet förutsedda verksamheten, må rådet med fördelad två tredjedelars majoritet kräva ifrågasvarande medlems utträde ur organisationen. Rådet skall omedelbart underrätta Förenta Nationernas generalsekreterare om varje dylikt beslut. Medlemmen i fråga upphör efter nittio dagar, räknat från tid-

ber shall cease to be a Member of the Organization and, if such Member is a Contracting Party, a party to the Agreement.

Article 68

Settlement of Accounts with Withdrawing Members

(1) The Council shall determine any settlement of accounts with a withdrawing Member. The Organization shall retain any amounts already paid by a withdrawing Member and such Member shall remain bound to pay any amounts due from it to the Organization at the time the withdrawal becomes effective; provided, however, that in the case of a Contracting Party which is unable to accept an amendment and consequently either withdraws or ceases to participate in the Agreement under the provisions of paragraph (2) of Article 70, the Council may determine any settlement of accounts which it finds equitable.

(2) A Member which has withdrawn or which has ceased to participate in the Agreement shall not be entitled to any share of the proceeds of liquidation or the other assets of the Organization upon termination of the Agreement under Article 69.

Article 69

Duration and Termination

(1) The Agreement shall remain in force until 30 September 1973 unless extended under paragraph (2) of this Article, or terminated earlier under paragraph (3).

(2) The Council after 30 September 1972 may, by a vote of a majority of the Members having not less than a distributed two-thirds majority of the total votes, either renegotiate the Agreement or extend it, with or without modification, for such period as the Council shall determine. Any Contracting Party, or any dependent

punkten för rådets beslut, att tillhöra organisationen samt, om medlemmen är en avtalslutande part, att vara part i avtalet.

Artikel 68

Avräkning med frånträdande medlemmar

1. Rådet skall fastställa avräkning med frånträdande medlem. Organisationen skall kvarhålla alla av den frånträdande medlemmen inbetalda belopp, och medlemmen i fråga skall vara förpliktigad att inbetala samtliga de belopp, som den är skyldig organisationen vid den tidpunkt, då utträdet träder i kraft; dock att rådet må besluta om den avräkning, som det finner skäligt, för en avtalslutande part, vilken ej kan godtaga en ändring av avtalet och av denna anledning antingen frånträder avtalet eller upphör att delta i avtalets tillämpning enligt bestämmelserna i moment 2 i artikel 70.

2. Medlem, som frånträtt avtalet eller upphört att delta i avtalets tillämpning, äger ej rätt till någon del av behållningen efter avveckling eller av organisationens övriga tillgångar, om avtalet häves enligt artikel 69.

Artikel 69

Varaktighet och hävande av avtalet

1. Avtalet skall vara i kraft till och med den 30 september 1973 såvida det ej förlänges enligt moment 2 i denna artikel eller dessförinnan häves enligt moment 3.

2. Rådet må efter den 30 september 1972 med majoriteten av medlemmarna, representerande minst en fördelad två tredjedelars majoritet av hela antalet röster, besluta antingen att upptaga nya förhandlingar om avtalet eller att förlänga det, med eller utan ändringar, för den tid som rådet fastställer. Varje avtals-

territory which is either a Member or a party to a Member group, on behalf of which notification of acceptance of such a renegotiated or extended Agreement has not been made by the date on which such renegotiated or extended Agreement becomes effective, shall as of that date cease to participate in the Agreement.

(3) The Council may at any time, by vote of a majority of the Members having not less than a distributed two-thirds majority of the total votes, decide to terminate the Agreement. Such termination shall take effect on such date as the Council shall decide.

(4) Notwithstanding termination of the Agreement, the Council shall remain in being for as long as necessary to carry out the liquidation of the Organization, settlement of its accounts and disposal of its assets, and shall have during that period such powers and functions as may be necessary for those purposes.

Article 70

Amendment

(1) The Council by a distributed two-thirds majority vote may recommend an amendment of the Agreement to the Contracting Parties. The amendment shall become effective 100 days after the Secretary-General of the United Nations has received notifications of acceptance from Contracting Parties representing at least 75 percent of the exporting countries holding at least 85 percent of the votes of the exporting Members, and from Contracting Parties representing at least 75 percent of the importing countries holding at least 80 percent of the votes of the importing Members. The Council may fix a time within which each Contracting Party shall notify the Secretary-General of the United Nations of its acceptance of the amendment and if the amend-

slutande part — eller underlydande område, vilket antingen är medlem eller part i en medlemsgrupp — som ej lämnat underrättelse om godkännande av ett sådant omförhandlat eller förlängt avtal den dag det omförhandlade eller förlängda avtalet träder i kraft, upphör från och med denna tidpunkt att deltaga i avtalet.

3. Rådet må när som helst med majoriteten av medlemmarna, representerande minst en fördelad två tredjedelars majoritet av sammanlagda antalet röster, besluta att häva avtalet. Avtalet skall vara hävt från och med den dag som rådet fastställer.

4. Trots att avtalet hävts, skall rådet bestå så länge det är nödvändigt för att avveckla organisationen, avsluta dess räkenskaper och bestämma om dess tillgångar och skall under denna tid ha de befogenheter och uppgifter, som erfordras för dessa ändamål.

Artikel 70

Ändring

1. Rådet må med fördelad två tredjedelars majoritet rekommendera de avtalsslutande parterna en ändring av avtalet. Ändringen skall träda i kraft 100 dagar efter den tidpunkt, då Förenta Nationernas generalsekreterare har mottagit underrättelser om godkännande från avtalsslutande parter, vilka representerar minst 75 procent av exportländerna med minst 85 procent av exportmedlemmarnas röster, och från avtalsslutande parter, vilka representerar minst 75 procent av importländerna med minst 80 procent av importländernas röster. Rådet må fastställa en tidsgräns, inom vilken varje avtalsslutande part skall underrätta Förenta Nationernas generalsekreterare huruvida den godtagger ändringen. Om ändringen ej

ment has not become effective by such time, it shall be considered withdrawn. The Council shall provide the Secretary-General with the information necessary to determine whether the amendment has become effective.

(2) Any Contracting Party, or any dependent territory which is either a Member or a party to a Member group, on behalf of which notification of acceptance of an amendment has not been made by the date on which such amendment becomes effective, shall as of that date cease to participate in the Agreement.

Article 71

Notifications by the Secretary-General

The Secretary-General of the United Nations shall notify all Contracting Parties to the International Coffee Agreement, 1962, and all other Governments of States Members of the United Nations or of any of its specialized agencies, of each deposit of an instrument of approval, ratification, acceptance or accession and of the dates on which the Agreement comes provisionally and definitively into force. The Secretary-General of the United Nations shall also notify all Contracting Parties of each notification under Articles 5, 62 paragraph (2), 65, 66 or 67; of the date to which the Agreement is extended or on which it is terminated under Article 69; and of the date on which an amendment becomes effective under Article 70.

Article 72

Supplementary and Transitional Provisions

(1) The present Agreement shall be considered as a continuation of the International Coffee Agreement, 1962.

trätt i kraft inom denna tidsgräns, skall den betraktas som återtagen. Rådet skall lämna generalsekreteraren de upplysningar, som är nödvändiga för att fastställa, huruvida ändringen trätt i kraft.

2. Varje avtalslutande part eller underlydande område, vilket antingen är medlem eller part i en medlemsgrupp, som ej lämnat underrättelse om godkännande av en ändring den dag ändringen träder i kraft, upphör från och med denna tidpunkt att delta i avtalet.

Artikel 71

Underrättelser genom generalsekreteraren

Förenta Nationernas generalsekreterare skall underrätta alla avtalslutande parter i 1962 års internationella kaffeavtal och alla regeringar hos medlemsstater i Förenta Nationerna eller dess fackorgan om varje deponering av instrumenten rörande ratifikation, godkännande eller anslutning samt om de tidpunkter, då avtalet provisoriskt eller slutgiltigt träder i kraft. Förenta Nationernas generalsekreterare skall också meddela alla avtalslutande parter om varje underrättelse enligt artiklarna nr 5, 64 moment 2, 65, 66 eller 67, om den tidpunkt, till vilken avtalet förlängts eller vid vilken det hävts enligt artikel 69, samt om den dag, då en ändring träder i kraft enligt artikel 70.

Artikel 72

Tillägs- och övergångsbestämmelser

1. Detta avtal skall betraktas som en fortsättning på 1962 års internationella kaffeavtal.

(2) In order to facilitate the uninterrupted continuation of the 1962 Agreement:

(a) All acts by or on behalf of the Organization or any of its organs under the 1962 Agreement, in effect on 30 September 1968 and whose terms do not provide for expiry on that date, shall remain in effect unless changed under the provisions of the present Agreement.

(b) All decisions required to be taken by the Council during coffee year 1967—68 for application in coffee year 1968—69 shall be taken during the last regular session of the Council in coffee year 1967—68 and applied on a provisional basis as if the present Agreement had already entered into force.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, having been duly authorized to this effect by their respective Governments, have signed this Agreement on the dates appearing opposite their signatures.

The texts of this Agreement in the English, French, Portuguese, Russian and Spanish languages shall all be equally authentic. The originals shall be deposited in the archives of the United Nations and the Secretary-General of the United Nations shall transmit certified copies thereof to each signatory and acceding Government.

2. För att underlätta en oavbruten fortsättning på 1962 års avtal skall

a) alla beslut av eller på uppdrag av kaffeorganisationen eller dess organ enligt 1962 års avtal, vilka är i kraft den 30 september 1968 och ej avses utlöpa den dagen fortsätta att vara i kraft om de ej ändras enligt bestämmelserna i detta avtal;

b) alla beslut av rådet som behöver fattas under kaffeåret 1967—68 för tillämpning under kaffeåret 1968—69 skall fattas under rådets sista ordinarie session under kaffeåret 1967—68 och skall tillämpas provisoriskt som om detta avtal redan hade trätt i kraft.

Till bestyrkande härav har undertecknade, vederbörligen bemyndigade därtill av sina respektive regeringar, undertecknat detta avtal vid de tidpunkter som anges vid deras namnteckningar.

Texterna till detta avtal på engelska, franska, ryska, spanska och portugisiska språken skall äga lika vitsord. Originalen härav skall förvaras i Förenta Nationernas arkiv, och Förenta Nationernas generalsekretärer skall överlämna bestyrkta avskrifter härav till varje signatärstats och anslutande stats regering.

ANNEX A

BILAGA A

<i>Basic Export Quotas</i> ¹		<i>Basexportkvoter</i> ¹	
(thousands of 60-kilo bags)		(1 000 säckar à 60 kilogram)	
Brazil	20,926	Brasilien	20 926
Burundi ²	233	Burundi ²	233
Cameroon	1,000	Camerun	1 000
Central African Republic . .	200	Centralafrikanska Republi- ken	200
Colombia	7,000	Colombia	7 000
Congo (Democratic Republic) lic) ²	1,000	Kongo (Leopoldville) ²	1 000
Costa Rica	1,100	Costa Rica	1 100
Dominican Republic	520	Dominikanska Republiken .	520
Ecuador	750	Ecuador	750
El Salvador	1,900	Salvador	1 900
Ethiopia	1,494	Etiopien	1 494
Guatemala	1,800	Guatemala	1 800
Guinea (basic export quota to be established by the Council)		Guinea ³	
Haiti	490	Haiti	490
Honduras	425	Honduras	425
India	423	Indien	423
Indonesia	1,357	Indonesien	1 357
Ivory Coast	3,073	Elfenbenskusten	3 073
Kenya	860	Kenya	860
Malagasy Republic	910	Republiken Madagaskar . . .	910
Mexico	1,760	Mexiko	1 760
Nicaragua	550	Nicaragua	550
Peru	740	Peru	740
Portugal	2,776	Portugal	2 776
Rwanda ²	150	Ruanda ²	150
Tanzania	700	Tanzania	700
Togo	200	Togo	200
Uganda	2,379	Uganda	2 379
Venezuela ²	325	Venezuela ²	325
Grand Total	55,041	Totalt	55 041

¹ According to the provisions of Article 31 (1), the following exporting countries do not have a basic export quota and shall receive in coffee year 1968—69 export quotas of: Bolivia 50,000 bags; Congo (Brazzaville) 25,000 bags; Cuba 50,000 bags; Dahomey 33,000 bags; Gabon 25,000 bags; Ghana 51,000 bags; Jamaica 25,000 bags; Liberia 60,000 bags; Nigeria 52,000 bags; Panama 25,000 bags; Paraguay 70,000 bags; Sierra Leone 82,000 bags; Trinidad and Tobago 69,000 bags.

² Burundi, Congo (Democratic Republic), Cuba, Rwanda and Venezuela, after pre-

¹ Enligt bestämmelserna i artikel 31 (moment 1) skall följande exportländer ej tilldelas någon basexportkvot och skall under kaffeåret 1968—69 ha följande exportkvoter (uttryckta i antalet säckar à 60 kilogram): Bolivia 50 000, Kongo (Brazzaville) 25 000, Kuba 50 000, Dahomey 33 000, Gabon 25 000, Ghana 51 000, Jamaica 25 000, Liberia 60 000, Nigeria 52 000, Panama 25 000, Paraguay 70 000, Sierra Leone 82 000, Trinidad och Tobago 69 000.

² Burundi, Kongo (Leopoldville), Kuba, Ruanda och Venezuela, skall efter att ha

sensation to the Executive Board of acceptable evidence of an exportable production larger than 233,000; 1,000,000; 50,000; 150,000 and 325,000 bags respectively shall each be granted an annual export entitlement not exceeding the annual export entitlement it would receive with a basic quota of 350,000; 1,300,000; 200,000; 260,000 and 475,000 bags respectively. In no event, however, shall the increases allowed to these countries be taken into account for the purpose of calculating the distribution of votes.

förelagt exekutivstyrelsen godtagbara bevis om att den produktion som kan exporteras är större än 233 000, 1 000 000, 50 000, 150 000 resp. 325 000 säckar var och en erhålla ett årligt exportbemyndigande som ej överstiger det årliga exportbemyndigande som skulle ha erhållits om baskvoten utgjort 350 000, 1 300 000, 200 000, 260 000 respektive 475 000 säckar. Under inga omständigheter skall sådana höjningar läggas till grund för beräkningar om röstfördelning.

³ Basexportkvot fastställs av rådet.

*ANNEX B**Non-quota countries of destination
referred to in Article 40, Chapter VII*

The geographical areas which are non-quota countries for the purposes of this Agreement are:

Bahrain
Botswana
Ceylon
China (Taiwan)
China (mainland)
Hungary
Iran
Iraq
Japan
Korea, Republic of
Kuwait
Lesotho
Malawi
Muscat and Oman
North Korea

Poland
Qatar
Romania
Saudi Arabia
Somalia
South-Africa, Republic of
Southern Rhodesia
South-West Africa
Sudan
Swaziland
Thailand
Trucial Oman
Union of Soviet Socialist Republics

Zambia

*BILAGA B**Mottagarländer utanför kvoterna
enligt artikel 40, kapitel VII*

I vad angår detta avtal är export till nedanstående länder undantagen från kvotbestämmelserna.

Bahrain
Botswana
Ceylon
Formosa-Kina
Folkrepubliken Kina
Ungern
Iran
Irak
Japan
Republiken Korea
Kuwait
Lesotho
Malawi
Muscat och Oman
Demokratiska Folkrepubliken
Korea
Polen
Qatar
Rumänien
Saudi-Arabien
Somalia
Sydafrika
Rhodesia
Sydvästafrika
Sudan
Swaziland
Thailand
Trucialstaterna
De Socialistiska Rådsrepublikernas
Union
Zambia

ANNEX C

Distribution of votes

BILAGA C

Röstfördelning

Country	Export- ing	Import- ing	Länder	Export- länder	Import- länder
Argentina	—	16	Argentina	—	16
Australia	—	9	Australien	—	9
Austria	—	11	Österrike	—	11
Belgium*	—	28	Belgien ¹	—	28
Bolivia	4	—	Bolivia	4	—
Brazil	332	—	Brasilien	332	—
Burundi	8	—	Burundi	8	—
Canada	—	32	Canada	—	32
Colombia	114	—	Colombia	114	—
Congo (Democratic Republic of)	20	—	Kongo (Leopoldville)	20	—
Costa Rica	21	—	Costa Rica	21	—
Cuba	4	—	Cuba	4	—
Cyprus	—	5	Cypern	—	5
Czechoslovakia	—	9	Tjeckoslovakien	—	9
Denmark	—	23	Danmark	—	23
Dominican Republic ..	12	—	Dominikanska Repub- liken	12	—
Ecuador	16	—	Ecuador	16	—
El Salvador	34	—	Salvador	34	—
Ethiopia	27	—	Etiopien	27	—
Federal Republic of Germany	—	101	Förbundsrepubliken Tyskland	—	101
Finland	—	21	Finland	—	21
France	—	84	Frankrike	—	84
Ghana	4	—	Ghana	4	—
Guatemala	32	—	Guatemala	32	—
Guinea	4	—	Guinea	4	—
Haiti	12	—	Haiti	12	—
Honduras	11	—	Honduras	11	—
India	11	—	Indien	11	—
Indonesia	25	—	Indonesien	25	—
Israel	—	7	Israel	—	7
Italy	—	47	Italien	—	47
Jamaica	4	—	Jamaica	4	—
Japan	—	18	Japan	—	18
Kenya	17	—	Kenya	17	—
Liberia	4	—	Liberia	4	—
Mexico	32	—	Mexico	32	—
Netherlands	—	35	Nederländerna	—	35
New Zealand	—	6	Nya Zeeland	—	6
Nicaragua	13	—	Nicaragua	13	—
Nigeria	4	—	Nigeria	4	—
Norway	—	16	Norge	—	16
OAMCAF	(88)	—	OAMCAF	(88)	—

* Includes Luxembourg.

¹ Innfattar Luxemburg.

Country	Export- ing	Import- ing	Länder	Export- länder	Import- länder
OAMCAF	¹ (4)	—	OAMCAF	² (4)	—
Cameroon	15	—	Cameroon	15	—
Central African Re- public	3	—	Centralafrikanska Republiken	3	—
Congo (Brazzaville)	1	—	Kongo (Brazzaville)	1	—
Dahomey	1	—	Dahomey	1	—
Gabon	1	—	Gabon	1	—
Ivory Coast	47	—	Elfenbenskusten ..	47	—
Malagasy Republic .	13	—	Republiken Mada- gaskar	13	—
Togo	3	—	Togo	3	—
Panama	4	—	Panama	4	—
Peru	16	—	Peru	16	—
Portugal	48	—	Portugal	48	—
Rwanda	6	—	Ruanda	6	—
Sierra Leone	4	—	Sierra Leone	4	—
Spain	—	21	Spanien	—	21
Sweden	—	38	Sverige	—	38
Switzerland	—	19	Schweiz	—	19
Tanzania	15	—	Tanzania	15	—
Trinidad & Tobago ..	4	—	Trinidad och Tobago	4	—
Tunisia	—	6	Tunisien	—	6
Uganda	41	—	Uganda	41	—
U.S.S.R.	—	16	Socialistiska Rådsre- publikernas Union	—	16
United Kingdom	—	32	Storbritannien och Nordirland	—	32
United States of Amer- ica	—	400	Amerikas Förenta Stater	—	400
Venezuela	9	—	Venezuela	9	—
	Total	996		Totalt	996
		1000			1 000

¹ Basic votes not attributable to individual contracting parties under Article 5 (4) (b).

² Grundröster som ej tillskrives individuella medlemmar enligt artikel 5 moment 4 b.